EPISTOLARIO DE FARINELLI Y MENÉNDEZ PELAYO

Zurigo, 22 Luglio 1892.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo,

Pregiatissimo Signore,

Mi permetto, egregio Signore, di dirigerle nella mia lingua, ch'io so ch'Ella apprezza e conosce, la prima lettera che certifichi la stima grandissima ch'Ella m'ispira dacchè in mezzo ai travagli della vita ho intrapreso lo studio delle lettere spagnuole.

Dalla *Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte* di questo trimestre venne estratta in forma di dissertazione la prima parte d'un mio lavoro sulle *Relazioni letterarie tra la Spagna e la Germania,* [1] già compiuto or son due anni, ma dato alla luce solo ora per involontario ritardo. È poca cosa, lo studio non giunge neppure fino al Lessing, m'abbi-

---

[1] Sobre las relaciones literarias entre España y Alemania, son varios y en diferentes épocas los trabajos publicados por Farinelli. Todos ellos están íntimamente enlazados y vienen a formar en conjunto una obra.

El primero es la tesis doctoral que lleva el siguiente título: *Die Beziehungen zwischen Spanien und Deutschland in der Litteratur der beiden Länder. I Teil bis zum 18 Jahrhundert. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doctorwürde der Hohen Philosophischen Facultät der Universität Zürich. Vorgelegt von Arturo Farinelli. Berlin, A. Haack, 1892.*

El segundo de estos trabajos se publicó en la *Zeitschrift* en el año 1892; a

sogna far sforzi d'erudizione per trovare quel po'di contatto che si riscontra nelle due nazioni nei primi secoli.

Nel numero d'ottobre della medesima rivista comparirà la seconda parte che giunge fino all' Herder ed ai Romantici. Se gli amici e il buon successo m'incoraggiano, continuerò il difficilissimo lavoro fino a metà del nostro secolo e più in giù ancora.

Ardisco mandare a Lei, ch'io reputo il più dotto e il più universalmente informato nelle «cosas de España», così poco note all'estero e sopratutto in Italia, quattro esemplari del mio scritto, uno per Lei, gli altri da distribuirsi a suo beneplacito, non avendo io nessuna relazione in Spagna tranne che con alcuni pochi di Barcellona.

M'occupo da più tempo dei rapporti letterari tra l'Italia e la Spagna, e quantunque sia una vera desolazione il riandare il passato nelle nostre biblioteche così sprovviste di libri spagnuoli, mi lusingo di determinare qualche cosa di nuovo e di schiarire un'epoca che il poco studio e la tradizione erronea hanno fatta oscurare.

S'io avessi almeno una parte dei suoi lumi, della sua dottrina e della sua squisita penetrazione!

Per passione di gioventù, ho scelto la Spagna come campo dei miei studi. Ho adorato la sua patria come la mia, in tristi tempi, affranto da lotte, in discordia coi miei per una carriera troncata, e sento d'adorarla ancora e di amarla sempre pel suo grande passato e per le sue grandi sventure. Ho sacrificato davvero tutto per vivere, nei miei

---

éste es al que se refiere la presente carta; su título es el siguiente: *Spanien und die spanische Litteratur im Lichte der deutschen Kritik und Poesie.*

Un tercero y un cuarto artículo aparecen después, también en la *Zeitschrift*, en el año 1895; los títulos varían levemente y la materia no es más que la ampliación de este estudio de las relaciones literarias hispano-alemanas durante el siglo XVIII: III Teil. *Spanien und die spanische Litteratur nach deutschen Urteilen am Ausgang des 18 Jahrhunderts.*

IV. Teil. *Deutschland und die deutsche Litteratur im Lichte der spanischen Kritik in der 2 Hälfte des 18 Jahrhunderts.*

El Sr. Farinelli conservaba en su biblioteca copiosísimas notas para rehacer este estudio y ampliarlo al siglo XIX.

A la *Zeitschrift* se alude repetidas veces en esta correspondencia, llamándola revista de Koch por su Director Max Koch.

vent'anni, in pieno romanticismo nel paese dei miei sogni poetici, [2]

Wo die schattigen Kastanien
Blühen an des Ebros Strand,

come cantava il Geibel. Non so se per l'avvenire, nelle mie indagini sulla Spagna, m'avverrà di cogliere spine e spine e nessuna rosa.

Il lavoretto che le mando è stato lodatissimo dal Morel-Fatio, [3] dal Gaston Paris e da parecchi critici della Germania. Sono indeciso se partire per la Spagna per nuovi studi, ma ad onta delle mie conoscenze filologiche e letterarie, non saprei trovare posto laggiù.

Perdoni l'arroganza d'averle scritto e parlato di me ignoto affatto. Ho pensato di fare un tenue omaggio a chi tanto m'istruì coi suoi bellissimi libri. So inoltre ch'Ella è amico del Morel-Fatio, di quest'uomo così sagace ed erudito che onora la Spagna e la Francia colle sue acute e profonde ricerche. È pure dal Morel-Fatio ch'io ebbi la spinta allo studio delle relazioni tra la Spagna e l'Italia, che iniziai a Parigi e che continuerò quando la fortuna mi vorrà concedere un posto che non m'incagli nel mio lavoro.

Permetta d'esprimerle l'ammirazione sincera ch'Ella ha saputo ispirare anche all'estero nella sua bella e rapida carriera. Vorrei che mi s'unisse una bella schiera d'Italiani per tributarle omaggio, ma ahimè, nella mia patria né si vuol studiare la Spagna, né si cura di conoscerla. Siamo in piena ebollizione germanistica.

Perch'io non le ho scritto nel suo idioma che conosco benissimo, mi vorrà scusare; da uno straniero come io sono, garberà più a Lei non ostentare il lusso di una lingua non propria. Spero d'altronde, avanzando nel cammino intrapreso, di scriverle ancor presto e di porgerle in dono

---

[2] Efectivamente, desde octubre de 1887 hasta mayo del 88, precisamente cuando contaba los 20 años a que alude, residió en Barcelona.

[3] De este hispanista existe abundantísima correspondencia con Menéndez Pelayo en la Biblioteca de Santander; hay hasta 86 interesantísimas cartas.

qualche cosa di più serio e di più considerevole delle poche pagine che ora le mando.

Colla più profonda stima.

Devotissimo suo
DR. ARTURO FARINELLI.

Obere Zäune, 8. Zürich.

[2]

Santander, 18 de Setiembre de 1892.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Muy Sr. mío y de todo mi aprecio: Grandísima satisfacción he tenido en recibir y leer la muy interesante disertación de usted sobre las primitivas relaciones literarias entre España y Alemania. Hay en ella excelente método, rica erudición, mucha novedad de datos, y gran sagacidad y tino para aprovecharlos. Todo lo relativo a la influencia de nuestra novela picaresca en Alemania me parece muy importante, y es lástima que haya sido tan ignorado por nuestros críticos.

Me permitirá usted dos pequeñas críticas de detalle. Pág. 22, nota última. Lo que tradujo Gaspar Barth no fué la 3.ª parte de la *Diana*, de Jerónimo de Texeda, sino la 2.ª parte de Gil Polo. Tengo a la vista el libro *Erotodidascalus, sive Nemoralium libri V. Ad Hispanicum Gasperis Gilli Poli. Hanoviae, Typis Wechelianis, 1625.* Además de este libro y de la *Celestina (Pornoboscodidascalus)*, [4]

[4] El título completo de esta obra es el siguiente: *Pornoboscodidascalus Latinus. De Lenonum, Lenarum, Conciliatricum, Servitiorum Dolis, Veneficiis, Machinis, plusquam Diabolicis, de miseriis iuvenum incautorum qui florem aetatis Amoribus inconcessis addicunt; de Miserabili singulorum periculo et omnium interitu. Liber plane divinus. Lingua hispanica ab incerto auctore instar ludi conscriptus CELESTINAE titulo, tot vitae instruendae sententiis, tot exemplis, figuris, monitis plenus, ut par aliquid nulla fere lingua habeat. Caspar Barthius inter exercitia linguae castellanae cujus fere princeps stilo et Sapientia hic Ludus habetur Latio transcribebat... Francofurti, Typis Wechelianis, Apud Danielem et Davidem Aubrios et Clementem Schleichium. Anno M.DC.XXIV.*

tradujo Barth, no del italiano, sino de la traducción expurgada del sevillano Fernán Xuárez, uno de los *Ragionamenti* del Aretino *(Pornodidascalus, seu colloquium muliebre Petri Aretini... Dialogus ex Italico in Hispanicum sermonem versus a Ferdinando Xuaresio Seviliensi. De Hispanico in Latinum traducebat... Gaspar Barthius, 1623).* [5]

Del *Guzmán de Alfarache* hay una traducción latina de Gaspar Ens, impresa en Polonia y que probablemente contribuyó al conocimiento del libro en Alemania: *Vitae humanae Proscenium sub persona Gusmanni Alfaracii repraesentatum... Dantici, 1652.*

Pág. 28. El *Hortus Muliebris*, de Juan de la Cerda, debe de ser la *Vida Política de todos los estados de las mujeres*, de Fr. Juan de la Cerda, que no es novela, sino libro de moral y de educación ascética.

Hay dos importantes escritores españoles del siglo XVII de origen alemán: Caramuel y Nieremberg.

He visto con gusto los justísimos elogios que hace de la tesis de usted mi amigo Morel-Fatio en la *Revue Critique.* [6] Espero con mucha curiosidad la 2.ª y 3.ª parte del trabajo de usted, cuya materia es todavía más importante, aunque no tan nueva como la de este primer estudio. Quizá podré dar a usted alguna indicación sobre las primeras obras alemanas traducidas o imitadas en España a fines del siglo XVIII y en la época romántica. Mi opinión es que debe usted llevar el trabajo hasta nuestros mismos días.

Daré a conocer el trabajo de usted entre los amigos

---

[5] Este libro se encuentra encuadernado con *Erotodidascalus*, antes mencionado, en el ejemplar existente en la Biblioteca de Menéndez Pelayo, y su portada es como sigue: *Pornodidascalus, seu Colloquium Muliebre Petri Aretini ingeniosissimi et fere incomparabilis virtutum et vitiorum demonstratoris: De astu nefario horrendisque dolis, quibus impudicae mulieres juventuti incautae insidiantur, Dialogus. Ex italico in hispanicum sermonem versus a Ferdinando Xuaresio Seviliensi. De hispanico in latinum traducebat, ut juventus germana pestes illas diabolicas apud exteros utinam non et intra limites, obvias cavere possit cautius Caspar Barthius... Francofurti. Typis Wechelianis, Sumptibus Danielis ac Davidis Aubriorum, et Clementis Schleichij. Anno M.DC.XXIII.*

[6] Se refiere a la ya mencionada tesis doctoral de Farinelli, que reseñamos como primera parte de sus estudios sobre relaciones entre España y Alemania en la nota 1.

míos que se interesan por estas cosas, distribuyendo los tres ejemplares que usted me envió, además del mío.

De usted affmo. s. s. q. b. s. m.

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

Iré a Madrid a principios del mes de octubre, y puede usted dirigirme a aquella capital la 2.ª parte de la tesis. Mis señas: Catedrático de la Universidad, Arenal, 19 y 21, Madrid.

[3]

Innsbruck, 23-XI-92. Bürgerstrasse, 22.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Muy distinguido Sr.: Su preciosa carta y sus inestimables notas a la primera parte de mi estudio, me agradaron más que las críticas ciegas y lisonjeras de mis amigos de Italia y de Alemania.

Ya escribí a Morel-Fatio que exageró demasiado en su artículo en la *Revue Critique*. No tengo, sin embargo, aquella sagacidad crítica que alaba; pero es muy probable que más se ajusten a mi pobre ingenio las letras y las artes que el compás y las ruedas de mi excarrera de ingeniero.

Muy importantes y muy justas son las observaciones de usted. En mis notas y adiciones ya había corregido el error relativo al *Erotodidascalus*, de Gaspar Barth; pero mi editor no quiso mudar nada.

En mis estudios sobre las relaciones literarias entre Italia y España, encontré la traducción de los *Ragionamenti* del Aretino, hecha por Xuárez y registrada también por Nicolás Antonio. En Nicolás Antonio hay un capítulo especial (Bibliotheca Extero-Hispana), que he consultado demasiado tarde. De la traducción latina del *Guzmán*

habló Reinhard Stieffner en el citado artículo del *Münchener Jahrbuch.*

Aprovecharé sus observaciones y mis numerosísimas adiciones para una refundición de mi estudio.

Lagunas e imperfecciones infinitas hallará usted en esta segunda parte. Muy eruditos amigos me escribieron que era imposible añadir algo a lo dicho, y, no obstante, mis adiciones me señalan importantísimas omisiones en el capítulo sobre *El Quijote en Alemania.* No hablé de Haart y de los españoles, de los estudios españoles del profesor A. Ebert, amigo de Lessing. Inexcusable es que haya callado de W. Heinse, cuyas poesías líricas, como me voy convenciendo cada día más, son muchas veces una copia de las de Garcilaso o Herrera y de Figueroa. Leí hoy una traducción suya de una elegía (la 19 de las Fantasías) de Herrera, verdaderamente espléndida. Luzán sabía alemán antes de inglés y correspondía con amigos de Alemania. Hablo de esto en un estudio mío: *La poética de Ignacio Luzán e le censure del drama spagnuolo*, que aparecerá en la *Nueva Antología.*

Es muy elemental y no añade nada de importancia a lo que usted dijo tan bien en su *Historia de las Ideas Estéticas.*

Es aún muy inferior al estudio que Reich publicó sobre la *Ragion Poetica* del Gravina en las *Abhandlungen der Wiener Akademie.* [7]

De las indicaciones que usted me ofrece sobre las primeras obras alemanas traducidas o imitadas en España, haré tesoro para mis III y IV parte; pero advierta usted que yo, recién llegado en el campo de la crítica, no tengo nombre y mucho menos méritos científicos incontestables. Usted tiene el primer lugar en la crítica española contemporánea. Permítame usted, mi querido señor, que en notas especiales advierta al lector de las preciosísimas adiciones de usted.

Podrá interesar a usted lo que diré de los románticos alemanes y del culto frenético de Calderón; pero más le

[7] El estudio de Emilio Reich, a que se alude, se publicó en el tomo CXX de los *Abhandlungen*, con el título *G. V. Gravina als Aesthetiker.*

gustará el capítulo sobre Schiller, Goethe, Humboldt y Heinrich von Kleist y mis estudios sobre las novelas alemanas, relativas a España.

En la soledad de Innsbruck, donde me hallo hace mes y medio como profesor a la Handelsacademie, no puedo continuar mis estudios sobre Italia y España que empecé en París bajo la dirección de mi docto amigo y maestro Morel-Fatio. También empecé un volumen sobre *Il Seicentismo e il Gongorismo*, donde me propongo demostrar la influencia de Italia en España y el Marinismo corruptor de los alemanes y de los ingleses. Usted reirá de estos estudios que un joven sin experiencia, con muy poca erudición y con menor preparación, hace sobre su segunda patria España. En mi Italia nadie hay que estudie la literatura tan rica como original de su hermoso país. Quisiera escribir dos artículos especiales sobre *Grillparzer y Lope de Vega*, *Platen y España*, pero no sé si en una revista española agradarán los frutos tan secos y desabridos de mi pluma.

Aquí no hay libros y esta Universidad nada ofrece al erudito. Iré a Viena en Julio para acabar los estudios sobre *España y Alemania*. Si tendré dinero haré después un viaje a Madrid. Es el sueño de mi vida.

Una natura espléndida, encantadora, montañas que levantan sus cumbres al cielo y encierran en la imaginación de este pueblo más brujas y espíritus que todos los Alpes de Suiza y de Italia juntos; un río que corre en medio de la ciudad apacible y majestuoso, y en su rededor un paisaje tan simple y grande como en el primer día de la Creación, son aquí mis mejores compañeros de estudios. Mi pobre crítica se va y mi cabeza se llena de versos. Hay aquí la sociedad la menos corrupta y la más religiosa del mundo y poco ingenio y muy poca ciencia.

No hallo en ninguna parte el *Teatro Nuevo Español* (1800-1801). Curioso es que el muy prosaico Ramler haya también sido conocido en España. Los alemanes sólo conocían a Nipho; estoy ahora más convencido que nunca. El autor de la curiosísima obra: *Spanien wie es gegenwart ist*, es Antón Kaufhold.

Leo con mucho gusto sus estudios filológicos, usted es un ingenio universal sin ejemplo en España.

Perdone usted mi feísimo español y créame muy afectísimo

ARTURO FARINELLI.

Nota.—No hallo aquí las obras del Duque de Rivas. Es muy probable que en su drama *El Desengaño en un Sueño*, haya conocido a Grillparzer *(Traum im Leben)*.

[4]

Innsbruck, 21 ottobre, 93. Bürgerstrasse, 22.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Egregio ed illustre Signor Professore,

Nè a una mia lettera, nè all'invio di due esemplari della seconda mia parte della *Germania e Spagna*, Ella non ha risposto ed io temo davvero o ch'Ella non sia stata soddisfatta della pochissima mia erudizione o ch'io abbia manifestato troppe pretese nel mio scritto.

Mi dispiace di non poter mandare ad effetto un viaggio in Spagna ch'io pensavo intraprendere nel prossimo Febbraio. Ella sa che le finanze dei giovani sono sempre in pessimo stato. L'anno prossimo è indubitato ch'io verrò a Madrid per compire almeno lo studio mio sullo *Spagnuolismo e sul Seicentismo.*

È sotto stampa, e non tarderà molto a veder la luce, un volume mio su *Grillparzer und Lope de Vega.* M'affretterò a mandargliene un esemplare perchè tengo al suo giudizio molto più che a quello di tutti i tedeschi che hanno visto il manoscritto e lodato con evidenti esagerazioni. Il Grillparzer è il maggior poeta austriaco e fu quello che, di gran lunga dei Germani, più amò e conobbe la Spagna.

Il conte A. F. de Schack ha avuto la bontà di tradurmi colla solita sua maestria i versi spagnuoli ch'io cito. Spero che per la novità almeno, il mio povero libro sarà letto anche in Ispagna. Ho disegnato io stesso Lope e Grillparzer, che compaiono assieme sul primo foglio. [8]

Il Signore Professore Max Koch mi prega d'inserire in una rivista spagnuola qualsiasi una recensione della traduzione in Ispagnuolo del Dahn, *Rolandin*. Con tutto cuore vorrei compiacere l'amico mio caro e redattore della *Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte*. Può Ella indicarmi, illustre Signore, dove io potrei mettere tale recensione? La cosa ha premura; io le sarei riconoscentissimo d'una sua benevole indicazione.

Il Professore Renier, [9] amicissimo mio e redattore del *Giornale Storico della Letteratura Italiana* col Novati, si lagna di non poter mai essere al corrente di cose spagnuole per mancanza d'indicazioni.

Se Ella, illustre Signore, si mettesse a capo della redazione di un foglio o fascicolo mensile sul genere della nuova *Rassegna bibliografica della Letteratura italiana* del D'Ancona, [10] farebbe un beneficio a tutta la dotta Europa. Il Morel-Fatio le presterebbe ausilio. Il Baist pure. E s'io potessi aggiungere qualche cosa che riguardi le relazioni tra popolo e popolo, non mancherei all'invito.

Nel secondo fascicolo del prossimo anno della *Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte*, compare la 3.ª parte

---

[8] Se publicó esta obra en 1894. Su portada dice así: *Grillparzer und Lope de Vega von Arturo Farinelli. Mit den Bildnissen der Dichter. Berlin, 1894. Verlag von Emil Felber.*

Como se dice en el texto, figuran en una portadilla los retratos, en óvalos enlazados, de Grillparzer y Lope de Vega, minuciosamente diseñados a pluma por el mismo Farinelli, que aún tenía recientes sus prácticas de dibujo de la carrera de ingeniero.

El mismo retrato de Grillparzer le sirvió en 1897 para dibujar una composición análoga sin más que sustituir el retrato de Lope por el de Raimund. El folleto se titula: *Grillparzer und Raimund. Zwei Vorträge von Arturo Farinelli. Mit dem Bildniss der Dichter. Leipzig, Verlag von Georg Heinrich Meyer, 1897.*

[9] El Profesor Rodolfo Renier fué no sólo redactor sino director del *Giornale Storico*, juntamente con Francisco Novati. Hay correspondencia de Renier con Menéndez Pelayo en esta Biblioteca.

[10] Alejandro D'Ancona fué director y el principal redactor de la *Rassegna*, hasta casi poderse decir que es obra personal, desde 1893 a 1910.

del mio lavoro, *Letteratura Spagnuola in Germania fino all'epoca delle guerre Napoleoniche, 1808.* [11]

Il Grillparzer ha letto per 50 anni Lope de Vega, ed è il poeta che meglio lo conobbe e meglio lo giudicò che gli altri. Mi piacerebbe che l'Accademia consultasse i suoi geniali *Studien zur Spanischen Literatur*. In attesa d'un breve cenno di risposta ed attestandole la mia profonda stima.

Devotissimo suo

DR. ARTURO FARINELLI.

[5]

Santander, 7 de enero de 1894.

Sr. D. Arturo Farinelli.=Innsbruck.

Amigo mío muy estimado: No ciertamente por olvido, sino por sobra de ocupaciones, y, sobre todo, por desgracias de familia que he tenido y por la terrible catástrofe que cayó sobre esta mi ciudad natal en noviembre próximo pasado, [12] y cuyas consecuencias duran hasta ahora, he tardado en escribir a usted dándole las gracias y la enhorabuena, como debía, por la 2.ª parte de su interesantísimo estudio sobre las Relaciones literarias entre España y Alemania. Tanto me ha interesado y tan útil juzgo su conocimiento, que me propongo hacer traducir y publicar en castellano las dos partes en una revista de Madrid, titulada *La España Moderna.* Si usted no tiene inconveniente en ello, le suplico que me envíe un ejemplar de cada uno de

[11] No es propiamente el título, sino que se refiere al período y materia que abarca el estudio. Esta tercera parte del artículo sobre las relaciones de España y Alemania aparece en la *Zeitschrift*, intitulada del siguiente modo: *Spanien und die spanische Litteratur nach deutschen Urteilen am Ausgang des 18 Jahrhunderts.* Vid. nota 1.

[12] Se alude a la explosión del vapor *Cabo Machichaco*, cargado de dinamita, en el día 3 de noviembre de 1893 y que causó numerosas víctimas y pérdidas materiales grandísimas en Santander.

los cuadernos, para dárselos al director de dicha revista, porque no quiero desprenderme de los que yo tengo. En dicha revista, que desde enero de este año empezará a tener carácter verdaderamente español, me propongo escribir todos los meses una *revista crítica* de los trabajos de erudición española, que en España o fuera de ella vayan apareciendo. Suplico a usted que me haga sabedor de todo lo importante que en Alemania vaya publicándose sobre nuestras cosas, sin excluir tesis, programas y artículos de revistas, porque hay muchas cosas que aquí difícilmente podemos conseguir, ni aun saber su existencia. ¿Cuándo sale el libro de usted sobre Grillparzer y Lope de Vega? He encargado a Viena los *Studien* de Grillparzer, que todavía no conozco.

Hoy saldré para Madrid, a donde puede usted dirigirme su respuesta. No olvide los dos cuadernos de las Relaciones entre España y Alemania. Quiero hacer traducir este trabajo, y le pondré alguna nota encareciéndole como merece. ¿Saldrá pronto la 3.ª parte?

Suyo affmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[6]

Innsbruck, 15. Genaio, 1894.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Egregio e carissimo Signore,

Era già rassegnato a non ricevere più nuove da quella Spagna a cui ho dedicato gran parte della mia attività e dei miei studi, quand'Ella, Illustre Signore, colla carisima sua lettera mi sorprenne e mi infonde nuovo coraggio.

Non le dico quant'io senta la disgrazia avvenutale in famiglia, che non so di quale natura e quant'abbia già deplorato il disastro avvenuto nella sua città natale. Leggendo i giornali pensava a Lei, mi confortava però sapendola al sicuro a Madrid.

Troppo onore Ella mi fa, volendo far tradurre in spagnuolo le mie due prime parti sullà *Spagna in Germania*. Va senza dire ch'io lascio a Lei piena facoltà d'ampliare, di ridurre, di correggere; io ho raccolto numerosissime aggiunte, che, se desidera, glie le spedirò disordinate come sono. Vedrà Ella se sarà il caso di utilizzarle. Stavo appunto lavorando alla continuazione (che consisterà in altre cinque o sei parti) ed avevo promesso il primo fascicolo per numero di Marzo della rivista del Max Koch a Berlino, quando mi capitò da Napoli una memoria accademica di Benedetto Croce: *Primi contatti fra Spagna e Italia* a me diretta colla preghiera d'una recensione per il *Giornale Storico della Letteratura Italiana*. Il Croce promette continuare il suo lavoro pel Rinascimento (Vedi le *Memorie dell'Accademia Pontaniana. Napoli. Novembre, 1893)*, ma non ha né perfetta conoscenza della letteratura italiana dei primi secoli (della provenzale e della catalana non ne parla, per lui non esiste il Lull, il Vilanova ecc.), né sufficiente pratica nella letteratura spagnuola nella quale non giunge più in là del Ticknor e dell'Amador de los Ríos. Io gli ho raccomandato le sue opere, sopratutto la sua *Historia de los Heterodoxos*, che non conosce affatto (ed ho sempre raccomandato a tutti gli Italiani amici i suoi numerosi e profondi scritti), ma intendo scrivere io stesso come introduzione ai miei studi sulla *Spagna in Italia* un contrapposto più solido, più erudito e più leggibile all'opera del Croce. Glie ne manderò un estratto dal *Giornale Storico*.

In una piccolezza (che contiene sul principio un giudizio ingiusto sul Signor Fernández Guerra, e che Ella riceverà) annunziava, già due anni fa, questi studi.

La continuazione della *Germania* riuscirà sorprendente pei risultati ai quali arrivo. Stupende le lettere sulla Spagna di Guglielmo d'Humboldt che si pubblicano or ora; interes-

santissimo lo studio del Cervantes und Goethe (inscrivirebbe una monografia: *Goethe e Cervantes)*. La terza parte contiene: viaggi di tedeschi in Ispagna, giudizi letterari sulla Spagna e sulla letteratura spagnuola fino a Buchholz; viaggi di Spagnuoli in Germania (Andrés, Moratín, José de Viera y Clavijo, non conosco che dal titol il'Itinerario del *Viaje científico a Alemania* del Diego de Larrañaga); gli Spagnuoli e la letteratura tedesca; traduzioni del Cervantes fino a Tieck; colorito spagnuolo nelle opere tedesche fino ai romantici—Stürmer und Dränger; Klinger, Lenz, ecc.; ammirazione crescente pel Cervantes; Guglielmo d'Humboldt e la Spagna; Goethe e i primi suoi contatti colla Spagna; Goethe e Cervantes (Wilhelm Meister); Schiller e la Spagna, ecc.

Ho altro da scriverle e tralascio di annoverare asciuttamente le singole parti. Io sono talvolta in grande imbarazzo per libri. Si figuri che non ho potuto avere né a Vienna (dove feci un viaggio per quindici giorni) né a Monaco (che visito di frecuente) il *Theatro nuevo español*. È probabile ch'io l'importuni per notizie. L'Andrés in una delle sue «Cartas» parla di una traduzione spagnuola dello scritto di Federico il Grande sulla Letteratura tedesca che non conosco.

Al Cotta a Stuttgart (dove ci comparse or ora l'ultima—la 5.ª edizione delle opere del *Grillparzer*—curata dal Sauer) ho scritto di mandargli *Studi sulla Spagna e su Lope*, del Grande Austríaco. Pei citati spagnuoli ho aiutato anch'io a l'ultima edizione. Ella conservi il volumetto come memoria mia. L'opera su *Grillparzer und Lope* si va finalmente stampando con tutta celerità. Da Berlino mi scrivono che a metà Febbraio vedrà la luce. Osservi Ella, caro ed illustre signore, i primi fogli d'introduzione e dica pure il suo severo, severissimo giudizio. Quant'io ami ed apprezzi Lope risulterà dal seguito dell'opera, e dal mio studio comparativo di chiusura. Le stampe, potendolo, può rimandarle ad Innsbruck. Lo Schack ha tradotto i miei citati spagnuoli. Il Max Koch e il Sauer stesso, altra illustre gente, ha corretto le mie pecche di lingua (è un affar seris-

simo, anche con gran pratica, scriver in una lingua non sua e non romanza). I risultati saranno sorprendenti per la Spagna. Io le ripeto, caro ed illustre signore: Grillparzer in cose drammatiche vale cuanto il Lessing e più ancora. Nessuno cognobbe e amò Lope (il maggior poeta della Spagna a mio avviso) meglio di lui.

Se s'interessa al lavoro, per non farlo aspettare le manderò in seguito altri fogli.

Il suo proposito di voler dare da questo Gennaio una sua rivista critica dei lavori concernenti la Spagna nella *España Moderna* (la quale a vero dire, anche ad onta di qualche buona notizia del Castelar, era rimasta fin ora d'una povertà desolante) m'incanta. Ella è il solo che possa intraprendere un simile lavoro. Vero è che l'Europa tutta gliene sarebbe più grata se, come dissi, a mo' del D'Ancona, fondasse Ella stessa un foglio mensile: *Revista Bibliográfica de la Literatura Española*. Io non le sarò avaro di notizie per ciò che sarà nelle mie forze. Insbruck è città di montagne e non di libri. Le raccomando, giacche siamo alle relazioni letterarie, lo scritto riassuntissimo: *Paul Scarron's Jodelet Duelliste und seine spanischen Quellen, mit einer Einleitung über die Resultate der bisherigen Forschungen über der spanische Einfluss auf das französchise Drama des 17 Jahrhunderts*, di A. R. Peters, in *Münchener Beiträge für romanische und englische Philologie*, herausgegeben von Breymann und Köppel. München, 1893.

Un lavoro sul romanzo picaresco in Germania che Ella troverà fra le mie aggiunte, non ha importanza critica di sorta d'altro in seguito.

L'assicuro ch'io faccio la più viva propaganda per lo studio della Spagna, sia in patria come all'estero; ma le mie forze sono meschine ed i consigli miei forse troppo immaturi. In Italia parecchi mi scrivono domandandomi notizie sulla Spagna. Il Profesor Renier farà forse un lavoro sulle fonti delle novelle del Cervantes. Dietro alcune mie indicazioni il Profesor Cian illustra lo Spagnolista Conti. Ma questo mio battere gran cassa senza consolidare coi

legami dello spiritu le relazioni delle due nazioni sorelle, non avrà forse frutto alcuno.

Io le sono grato, gratissimo del suo incoraggiamento. A Monaco io parlo molto di Lei. Il Weltrich, il celebre biografo dello Schiller, legge con piacere ciò ch'Ella scrisse sul *Don Carlos* e lo chiama un «Seltener Geist». Le lodi a Lei sembrano lodi fatte a me. Di Otto Braune e del Carriere già le ho parlato.

Un amico mio Dr. Prietsch, che lavora al British Museum in Londra, si è rivolto a me chiedendomi in qual rivista spagnuola gli potrebbe publicar alcuni suoi documenti importanti riguardando la Spagna. Le prego di farmi inscrivere tra gli abbonati della *España Moderna*. Ne pagherò sollecitamente l'imposto annuo.

Creda pure, illustre Signore, ch' è solo coll'approvazione della Spagna e sopratutto d'un uomo del suo valore, ch'io posso accingermi, scarso di mezzi e giovane come sono e privo d'ogni ausilio, ad intraprendere quella serie di lavori sulla Spagna che possano giovare a rendere simpatica e far amare questa nazione ingiustamente sconosciuta, a riannodare il legame tra fratelli e fratelli. S'io riuscirò in qualche cosa, caro Signore, io riconoscerò sempre in Lei un mio maestro ed una mia guida.

Devotissimo suo.

ARTURO FARINELLI.

[7]

Innsbruck, 14-II-94. Bürgerstrasse, 22.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Egregio ed ottimo Signore,

Non le scrivo che poche righe e, come al solito, per chiederle un favore.

Un amico e antico maestro mio, Prof. Dr., Hitzig, di

Zurigo stà lavorando a una biografia di Pausania ed ha letto, non sa più dove, di un codice di Pausania (Salmantinus). Siccome gli importerebbe moltissimo aver notizie di questo codice (supposto ch'egli esistesse, il che dubito io molto) vorrei scrivere a nome suo ad un professore o bibliotecario di Salamanca e pregarlo d'indicazioni. Ho la sfortuna di non aver nessun conoscente mio a Salamanca. Fors'ella, compiacentissimo e notissimo in tutta la Spagna, potrebbe consigliarmi. Ma il Prof. Hitzig incalza perchè è quasi giunto alla fine dell'opera.

Se a Lei interessa le manderò un lavoro mio sul Goethe. ed i fogli staccati del mio *Lope e Grillparzer*, che si finirà tra poco.

In attesa di una sua gradita risposta la saluto affettuosamente.

Devotissimo

ARTURO FARINELLI.

[8]

Innsbruck, 2 Aprile, 94.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo e pregiatissimo Signore,

Le mando un opuscolo di un mio amico che forse Ella non avrà ancor letto. Io l'ho rifatto da cima a fondo in una recensione (ben più lunga della memoria stessa), che comparirá nel *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, prossimo numero. Avrei caro che Ella mi rimandasse l'opuscolo. Nella *Rassegna* del D'Ancona faccio una più breve recensione d'altri lavori del Croce, che metto pure a sua disposizione.

1) *La Corte Spagnuola di Alfonso d'Aragona a Napoli* (Napoli, 1894).

2) *Versi Spagnuoli in lode di Lucrezia Borgia* (Napoli, 1894).

3) *Di un antico Romanzo Spagnuolo: La questión de amor* (Napoli, 1894). [13]

Sono alquanto mortificato ch'Ella non abbia risposto all'ultima mia. Pare a me di non avere nessun filo che m'attachi alla mia carissima Spagna. Tra giorni le mando il *Grillparzer und Lope* finito. In Italia ho suscitato, presso molti, un vero furore di spagnolismo. Ma di spagnuolo si legge ancor poco da noi.

È Ella adirato meco, caro Signore?

Devotissimo

ARTURO FARINELLI.

[9]

Madrid, 10 de abril de 1894.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi distinguido amigo: Parte por mis ocupaciones, parte por desgracias de familia, he ido dilatando la respuesta a sus últimas cartas tan gratas para mí. Debo felicitarle, además, por los pliegos hasta ahora publicados del libro sobre *Lope y Grillparzer*, cuya terminación espero con ansia.

¿Ha recibido usted los números de *La España Moderna* de enero, febrero y marzo? En cada uno de ellos va un largo artículo mío de crítica sobre cosas de erudición espa-

[13] En el número de mayo de 1894 de la *Rassegna Bibliografica della Letteratura Italiana*, Anno II, N.° 5, págs. 133-142, apareció la aludida recensión de Farinelli. También Menéndez Pelayo publicó otra recensión sobre estos estudios de Croce en *La España Moderna*, número de junio de 1894. Está recogida en *Estudios y Discursos de Crítica Histórica y Literaria*, tomo II, pág. 119 de la *Edición Nacional de las Obras Completas de Menéndez Pelayo.*

El mismo año había publicado Farinelli en *Il Giornale Storico della Letteratura Italiana*, vol. XXIV, pág. 202, otra recensión sobre el trabajo de Croce: *Primi contatti fra Spagna e Italia;* y Menéndez Pelayo también, en *La España Moderna*, 1894, pág. 117. Recogido en el tomo V, pág. 275 de *Estudios y Discursos de Crítica Histórica y Literaria*, Edición Nacional.

ñola. [14] He encargado al editor que se los remitiese a usted con las señas que le di. Convendría mucho que usted escribiese algo en dicha revista como medio de ir estrechando las relaciones literarias entre Italia, Alemania y España. En el número de abril de *La España*, que saldrá mañana o pasado, se publicará un largo artículo mío sobre Tirso de Molina, con ocasión de un libro reciente del Sr. Cotarelo [15].

El Sr. Croce ha tenido la bondad de enviarme sus cuatro trabajos sobre España y sus relaciones literarias con Italia, de los cuales pienso dar cuenta en el número de marzo de dicha revista. [16]

Para tener noticia del códice de Pausanias, que se dice existir en Salamanca, puede usted dirigirse, en nombre mío, a D. Miguel de Unamuno, catedrático de griego en aquella Universidad. Si el códice existe realmente él podrá dar las noticias que se desean. Es joven aventajado y ha sido discípulo mío. [17]

Cuando usted publique en el *Giornale Storico della Letteratura Italiana* su recensión de la memoria de Croce, agradeceré mucho que me la envíe.

No debe usted enojarse nunca conmigo por mi tardanza en responder a las cartas. Vivo de tal manera atareado que apenas tengo tiempo para escribir a mi propia familia. Pero tarde o temprano contesto a toda carta importante y mucho más a la de personas como usted tan

---

[14] Se refiere a los estudios: *D. José M.ª Quadrado, su vida y escritos, Discurso leído por el Sr. Vallín y Bustillo ante la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, acerca de la cultura española en el siglo XVI* e *Influencia de las lenguas y literaturas orientales en la cultura de los pueblos de la Península Ibérica.* Dos de estos trabajos han sido recogidos en *Est. y Disc. de Crít. Hist. y Lit.*, Ed. Nac., el primero en el tomo V, pág. 195 y el tercero en el tomo I, página 193.

[15] *Investigaciones biográficas y bibliográficas sobre Tirso de Molina.* Esta reseña crítica está recogida en la arriba citada Serie de la Edición Nacional de Obras completas de Menéndez Pelayo, tomo III, pág. 47.

[16] Los cuatro trabajos a que aquí se alude son de los que se ha hablado anteriormente en la nota 13.

[17] Las relaciones entre Unamuno y Menéndez Pelayo fueron al principio muy cordiales. D. Marcelino revisó y anotó la traducción de Unamuno de la *Historia de las Literaturas Castellana y Portuguesa*, por Fernando Wolf, y después mantuvo correspondencia con el célebre Rector de la Universidad de Salamanca, hasta que las relaciones se fueron enfriando.

íntimamente ligadas conmigo por intimidad y comunidad de afectos literarios.

Separadamente remito a usted un artículo mío sobre la *Celestina*, publicado en un periódico de aquí. [18]

Recibí a su tiempo, y por él doy a usted mil gracias, el libro de Grillparzer. Es, sin duda ninguna, la mejor colección de análisis que hasta ahora tenemos sobre las obras de aquél, que para usted y para mí, es el más grande de los poetas españoles.

¿Cómo lleva usted la 3.ª parte de su estudio sobre las relaciones literarias entre España y Alemania? ¿Cuándo le veremos impreso?

He dado encargo a varios libreros de aquí de que me remitan el *Teatro Nuevo Español* en cuanto salga algún ejemplar. Yo no tengo esta compilación, pero recuerdo que en ella figura Intriga y Amor, Miss Sara Sampson, Emilia Galotti, y algunas cosas de Kotzebue y otros alemanes.

Adiós, amigo mío. Suyo de todo corazón

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[10]

Innsbruck, 6 Maggio, 1894. Bürgerstrasse, 22.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Egregio e carissimo Signore,

Eccole finalmente il mio *Grillparzer und Lope de Vega* con un disegno in principio, eseguito da me dietro noti ritratti, ricordo dei miei giorni tristi ed infelici [19]. Con tutte

[18] Es el artículo sobre la *Celestina*, que se recogió en la 1.ª edición de *Estudios de Crítica Literaria* y aumentado sirvió después de prólogo a la edición de la *Celestina*, de Krapf. Vigo, 1899. Véase en *Est. y Disc. de Crít. Hist. y Lit.*, vol. II, pág. 237. Ed. Nac.

[19] El tiempo en que malgrado suyo y contrariando sus aficiones literarias, estudió la carrera de ingeniero en Suiza, cediendo a presiones familiares. En otra carta habla de que no le van la rueda y el compás.

le sue mende il libro può riuscire di qualche utilità per chi vuol studiare, un po' al fondo e non solo alla superficie, le opere dei due grandi poeti e la storia delle relazioni letterarie fra la Germania e la Spagna. Mi sono sforzato come ho potuto, per curare la forma; ad un italiano è dura e ingrata cosa lo scriver tedesco. Spero di non esser riuscito né noioso, né pedante, né indigesto. (Mi duole ch'io non sia del suo parere riguardo alla *Raquel* del García de la Huerta. Deve proprio mancarmi l'organo per l'intendimento di questo poeta.) Se v'è forse caduta troppa luce su Lope ed ombra alquanta su Calderón, gioverà a farla, una volta finita colle insulse e vuote frasi che si ripetono tuttodì in favore del grande che s'ammira e non si legge. Lope è tale poeta da non temere il confronto coi più grandi di tutte le nazioni, ed io sono un uomo da nulla, e debbo vergognarmi d'aver ardito esporre con risolutezza certi giudizi, che andrebbero vagliati con più conscienzioso studio. Mi piacerebbe che invogliassi altri più valenti di me, a studiare e ad amare questo meraviglioso e fecondo poeta. Ho indicato che ho l'intenzione di scrivere un altro libro su Lope e l'Italia, ma è lavoro superiore alle mie povere forze.

Non so se le piacerà il confronto nella terza parte del libro. Mi convinco ora sempre più che anche Lope aveva le sue ore, i suoi dí di cupa melanconia, e che la sana e sanissima poesia sua non specchia sempre i dolori che agitavano il grand'uomo nel suo interiore, dolori che ogni grande necessariamente acquista dalle contemplazioni delle vicende e delle sciagure umane. Ho già scritto al Morel-Fatio che la vita del Lope non è tutta gioia, tutto fiore, come taluno potrà ricavare dal mio libro. Avrei potuto aggiungere infinite note critiche in vari punti; ho preferito andar parco e non dare dappertutto che il sugo principale.

Accolga, caro e illustre amico, questo povero mio saggio come pegno dell'amore sviscerato ch'io nutro per la sua patria. L'approvazione sua m'è infinitamente più preziosa e cara dei giudizi di tanti eruditi tedeschi che sanno della Spagna com'io so della Siberia. Sono poverissimo di mezzi e non posso spedire che una sol copia a Lei. S'Ella ne parla

agli amici, potrà qualch'uno provvedersi presso il mio editore a Berlino: Emil Felber (Anhaltstrasse, 6). La ringrazio della sua lettera che aspettava da lungo tempo. Mi dispiace e mi dispiace sommamente, che alle sue occupazioni davvero esagerate, s'aggiungano le disgrazie in famiglia. So anch'io per quant'esse abbattano l'uomo e gli siano d'incaglio al lavoro.

Ho letto il suo bell'articolo sulla *Celestina* ed io sono con Lei riguardo all'autore ed al merito di essa. Ma che il dramma originale del Rojas abbia influito nella commedia italiana, dubito; ne parlerò nei miei studi. Dev'esser errore di stampa 1630 per 1520 come data della 1.ª traduzione della *Celestina* in Germania. Io la ripubblicherò come appendice in uno dei miei volumi complessivi sulla *Germania e Spagna*. È originalissima, interessantissima. Bello il giudizio che ne dà il Brentano, che ne fu entusiasta, e che riprodurrò in qualche fascicolo.

Il Kaspar Barth tolse all'Aretino l'idea d'uno studio e traduzione della *Celestina*.

Non ho ricevuto nemmeno un numero della *España Moderna*, ed è per me un danno incalcolabile trattandosi di mettermi al corrente delle pubblicazioni sulla Spagna dietro la sua scorta. Forse che a Madrid si ricorderanno un po' più tardi di me. Conto scrivere in Ispagnuolo un lavoro su *Platen* y *Calderón*, che sarà interessante benchè infinitamente di meno importanza del *Grillparzer*. Si potrà inserire forse nella rivista ch'io non ho ancor conosciuta.

Mi parlò Ella una volta d'una traduzione spagnuola delle mie due prime parti della *Germania e Spagna*. Non ne sarà forse nulla. Io le spedirei volontieri un pacco di note e di aggiunte tutte di somma necessità. La 3.ª parte tratta dei viaggi tedeschi in Ispagna prima di Humboldt, e dei giudizi sulla letteratura spagnuola che precedettero immediatamente quelli dei romantici, che si chiude con un breve cenno. Sui viaggi degli Spagnuoli in Germania: José de Viera y Clavijo, Moratín, Andrés (non conosco il *Viaje científico* en Alemania del Larrañaga) e sui giudizi degli Spagnuoli sulla letteratura tedesca da Luzán in giù fino

a Meléndez Valdés, che conobbe l'Humboldt, trovai traduzioni interessanti perfino dell'Uz.[20] Parlò Ella in qualche articolo di uno scritto sui Progressi della Filosofía Kantiana, contenuta nel volume VIII del *Memorial Literario* dell'Esquera?[21] Io dovrei sfogliare tutti i giornali spagnuoli, sullo scorcio del secolo, che non conosco che di nome. Lo farò senza alcun dubbio nel mio prossimo viaggio in Ispagna.

È peccato che il Croce intraprenda gli studi di relazione sull'Italia e la Spagna con una conoscenza *superficialissima* della letteratura spagnuola e assai poco preparato. Ma il giovane ha avuto del coraggio e merita lode. Io rifaccio la sua 1.ª *Memoria* nel *Giornale Storico* (manderò subito il lungo articolo appena verrà pubblicato) e critico sommariamente le altre memorie nella *Rassegna* del D'Ancona (a fin di Maggio ne riceverà Ella pure un numero). Dimenticò il Croce di citare il VI studio del Canalejas: *Alfonso V de Aragón en Nápoles*, negli *Estudios críticos de Filosofía, Política*, etc., e si scordò di tant'altre cose.

Sono curioso ed ansioso, oltre ogni dire, di sapere il suo giudizio sul mio libro. Non mi faccia star lungamente in pena. Io gliene sarò grato. Ella sa quant'io l'ami e la stimi.

Mi ricordi talvolta.

Devotissimo suo ARTURO FARINELLI.

[11]

Innsbruck, 25 Giugno, 1894. Bürgerstrasse, 22.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Egregio, ottimo e caro Signore,

Decisivamente lo scriver lettere ed il rispondere ad urgentissime domande, non è il forte nemmeno dei più

20 Poeta alemán del siglo XVIII.

21 Esquera (sic en el original). Se trata de Joaquín Ezquerra, literato español del siglo XVIII y fundador del *Memorial Literario*, en que escribió muchísimos artículos.

illustri Spagnuoli, ed io sono già rassegnato a non aver risposta anche a questa mia.

Io ho raccolto preziose notizie su *Platen e Calderón* e sul *Calderonismo in Germania*. Potrei farne una serie d'articoli per *La España Moderna*, se qualqun volesse incaricarsi a raddrizzare un po'il mio spagnuolo zoppicante, e se un po' d'erudizione germanica si potrebbe digerire anche in Ispagna. Nel caso contrario scrivo in Tedesco un libro.

Parto fra 10 ó 12 giorni per Monaco e per Bayreuth. Io la saluto affettuosamente. Le manderò presto il lungo mio articolo del *Giornale Storico*.

Suo

ARTURO FARINELLI.

[12]

Santander, 6 de julio de 1894.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi excelente amigo: Dos meses hace que debo contestación a una carta suya muy grata, y tiene usted harta razón en estar quejoso de mi tardanza. Pero en el pasado mes se acumularon de tal modo tareas universitarias de forzoso desempeño, que tuve que suspender las ocupaciones más de mi agrado, hasta que aquí, en las vacaciones de verano y en la quietud de mi casa, pudiera renovarlas. Entretanto, y como muestra de que no me olvidaba de usted, encargué que le remitieran todos los cuadernos de *La España Moderna* publicados desde principio de año, en cada uno de los cuales hay un artículo mío.

Para dicha revista puede usted remitirme la serie de estudios sobre *Platen y Calderón* y el *Calderonismo en Alemania*. Revisaré las pruebas con mucho gusto.

Mil enhorabuenas por el *Grillparzer y Lope de Vega*, estudio profundo, de gran novedad, y con muy íntimo sentido de la índole de ambos poetas.

El espíritu del libro me ha encantado por estar tan conforme con mi gusto personal. Siempre he creído y sostenido que Lope de Vega es el mayor poeta español, y me alegro de ver que esta opinión va abriéndose paso aun en Alemania, a pesar de la idolatría calderoniana que sólo ha podido durar tanto tiempo por lo poquísimo que se ha leído a Lope y a Tirso. Éstos son los grandes, los verdaderamente grandes. Yo no lamento que se extreme la reacción porque es necesaria. El verdadero mérito de Calderón, a quien yo admiro mucho aun pareciéndome un poeta amaneradísimo y barroco, nada tiene que perder en ella. Se le entenderá mejor, y habremos acabado de una vez con tanto ditirambo enfático y tanta frase hueca. Lope necesita una rehabilitación solemne, y a Grillparzer y a usted se la habrá debido en gran parte. Sobre algunos puntos particulares de su libro ya escribiré a usted otro día más largamente, porque quiero que esta carta alcance a usted en Innsbruck antes de su salida para Munich, y de este modo no se demorará el envío de los artículos sobre Platen, ni quedaré yo en deuda epistolar con usted por más tiempo.

Conseguí ver en Madrid la *Celestina* alemana de 1510. Me parece importantísima hasta para la restitución del primitivo texto. Lo que nunca he podido ver es la traducción italiana, que al parecer sirvió de base a la tudesca.

Suyo amigo devotísimo

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[13]

Innsbruck, 10 Luglio, 94.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Egregio e carissimo Signore,

Rispondo subito alla sua cara lettera prima di partire per Monaco. Riguardo a *Platen y Calderón*, ch'Ella gentil-

mente si offre di rivedere per *La España Moderna*, non potrò finirlo così presto perchè è nato un inconveniente. Il *Tagebuch* di Platen, manuscritto alla Biblioteca di Monaco, non può vederlo nessuno per non so quali riguardi. Ogni lavoro sull'illustre e sconosciuto poeta, rimane così incompiuto. Ho subito uno smacco simile colle lettere di Madame de Staël, che sono sepolte negli Archivi di Coppet.

Le manderò presto il rifacimento al Croce, che potrà chiamare *Prima parte delle relazioni fra l'Italia e la Spagna*. Grazie del suo benevolissimo giudizio sul Lope. Io aggradirei infinitamente una sua recensione nella *España Moderna*. Se non lo fa il libro sarà presto sepolto.

Mille affettuosi saluti dal suo devotissimo

ARTURO FARINELLI.

Ogni cosa indirizzata a Innsbruck la riceverò a Monaco.

[14]

Münich, 14 Luglio, 1894. Schellingstrasse, 26-III-C.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Ottimo e carissimo Signore,

Le scrivo in un momento nel quale ho più che mai, bisogno del suo saggio consiglio.

Inaspettatamente m'è stato concesso dal Consiglio di amministrazione della Scuola [22] dove insegno, una licenza di 2 mesi (15 settembre al 15 di novembre) per un viaggio di studi in Spagna.

L'epoca non è propizia, ma io debbo accontentarmi di ciò che mi vien concesso. Al piacere davvero immenso, indescrivibile, ch'io provo di riveder presto il paese dei miei

[22] La Handelsacademie.

sogni di gioventù, la mia seconda patria, s'unisce il rammarico di trovarmi sprovvisto di aiuti e di consiglio, e quel ch'è più, nient'affatto preparato per un viaggio che durerà del 1.º di settembre alla metà di novembre.

A chi meglio di Lei, ottimo e caro Signore ed amico, poss'io indirizzarmi per trarre profitto da questo viaggio? Ho sentito rinascere le più belle speranze al pensiero di fissar l'occhio ancora sulla mia Spagna, e di nutrir l'animo ancora di dolci, care e profonde impressioni; ho sentito trepidare il cuore, consapevole che pochi stranieri amano la Spagna com'io l'amo; ho provato l'impazienza, la febbre del desiderio ed ora ancora, mentre le scrivo, mi passan davanti le più belle immagini vagheggiate nella sua terra; ma un'angoscia non mi riesce di reprimere: non ho potuto maturare il viaggio che intraprendo. Qual via seguire, dove arrestarmi a preferenza, a chi poss'io dirigermi, chi m'aiuterà nelle mie ricerche?

Io non ho che Lei solo che mi conosca nella Spagna, ed Ella precisamente si trova assente da Madrid per tutto l'autunno. Per nessun modo io mi rassegnerei a lasciare una seconda volta la Spagna senza vederla, senza stringerle la mano, senza prometterle ch'io rimarrò fedele ai miei ideali d'un tempo. Dovess'io, anche a scapito della mia poverissima borsa, andare a trovarla fino a Santander. [23]

Senza guida e senza sostegno, io potrò fantasticare in Ispagna, si ma non mi riuscirà nessuna erudita ricerca. Io m'immagino che molti Spagnuoli levaranno le spalle quand'io li pregherò di notizie, e poi v'è un altro guaio. Intendo scrivere, per incarico avuto, un libro di divulgazione sulla Spagna (un po' meno superficiale del libro troppo noto del De Amicis) [24] e non so decidermi a combinare un itinerario qualsiasi.

---

[23] Efectivamente su proyectado viaje a España lo hizo, como se verá en carta posterior, desde Génova a Barcelona y desde allí directamente a Santander, donde pasó unos días con Menéndez Pelayo, recibiendo numerosas atenciones y cartas de recomendación para amigos de otras provincias. Leopoldo Alas y varios escritores españoles con quienes D. Marcelino pone en relación a su amigo Farinelli, le hablan de él con entusiasmo y cariño.

[24] Edmundo De Amicis: *Spagna*. Florencia, 1872.

Ella, caro Signore, vede il mio sommo imbarazzo. Mai, ripeto, mi riesce più preziosa la sua amicizia che in questa circostanza. Giovine ancora di 27 anni, inesperto, senza guida alcuna, fallirei il mio intento. Da questo viaggio dipenderanno i viaggi futuri. Mi sia Ella duce e maestro, e non dubiti un solo istante ch'io le resterò legato tutta la vita per vincoli indissolubili di riconoscenza e di affetto; più mi sarà agevolata la via alle mie ricerche in Ispagna, più amerò ed apprezzerò la sua patria e più m'incomberà il dovere di far noti i suoi tesori allo straniero.

Le scriverò più d'una volta ancora prima di partire. Rimango quì, a Monaco fino al 29 di agosto; vado in seguito a Bayreuth, poi in Italia.

Gradisca i più affettuosi saluti dal suo

ARTURO FARINELLI.

[15]

Santander, 29 de julio de 1894.

Señor Arturo Farinelli.

Mi querido amigo: Recibí su grata del 14, y tengo mucha satisfacción en que venga usted a España, donde yo, por mi parte, procuraré ayudar a usted en sus trabajos e investigaciones y hacerle agradable su estancia, que siento que haya de ser tan corta. Yo estaré en Santander hasta los últimos días de setiembre; en esa fecha iré a Madrid. Usted calculará por dónde le resulta más cómodo el viaje, y si quiere usted pasar por aquí antes de ir a la corte, aquí me encontrará usted en medio de mis libros, que son abundantes y curiosos. De todos modos avíseme usted con tiempo para saber el plan definitivo de su viaje. De Santander a Madrid la distancia no es larga, diez y ocho horas de ferrocarril. Como en toda España tengo amigos, fácil me será proporcionar a usted cartas de recomendación en los

puntos donde quiera dirigirse. Y para esto y para todo me pongo a sus órdenes.

Quisiera que antes de venir me sacase usted de una duda que en esas Bibliotecas será fácil resolver. Aquel Gaspar Ens que tradujo o más bien compendió el *Guzmán de Alfarache* en latín (traducción que tengo, y en la cual, por cierto, está incluída a modo de episodio, otra traducción abreviada del *Lazarillo)*, escribió otro libro, que se titula *Epidorpidum* (Colonia, 1648), y que no he visto nunca. Dada la afición de Gaspar Ens a nuestra literatura he empezado a sospechar que este libro contenga algunos cuentos o novelas traducidas del castellano, y hasta se me ha pasado por la imaginación la sospecha (otro día diré a usted en qué la fundo) de que pueda contener la versión de alguna parte del *Quijote*, que nadie ha visto traducido al latín hasta ahora. Mi deseo, pues, es que vea usted el *Epidorpidum*, que debe de ser ahí libro vulgar, y me diga si tiene algún fundamento mi sospecha, y si el tal libro tiene algo que ver con España.

Suyo verdadero amigo y s. s. q. b. s. m.

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[16]

Belgirate (Lago Maggiore) Italia. 21 agosto, 1894.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Ottimo e carissimo Signore,

La sua lettera che aspettava ansiosamente a Monaco m'è giunta soltanto dopo aver compiuto un lungo viaggio in Austria ed in Germania, e, fra altre, dopo un pellegrinaggio ch'io feci alla Mecca dei Wagneriani a Bayreuth, dove m'attrasse la mia passione musicale grandissima ed

un geniale convegno d'amici. A Innsbruck non ho potuto far nessuna ricerca sull'Ens e sul libro in questione perchè la biblioteca è meschinissima. L'*Epidorpidum* non lo conosco, lo troverò certo nel mio prossimo viaggio a Monaco o a Vienna; o vuol Ella ch'io scriva ad amici a Berlino od altrove? Delle informazioni indirette diffido io quasi sempre; è probabile che la sua supposizione sia vera. Entro novembre le darò esatte notizie, e s'Ella desidera le unirò un pacco enorme di aggiunte alla mia *Germania e Spagna*, colle quali riduco le mie memorie rifacendole in seguito a due grossi volumi. Di un interessante *Canzoniere* inedito al British Museum (non registrato dal Gayangos) e che verrà pubblicato da un caro mio amico con note della Vasconcellos, [25] come pure d'ignoti poemi cavallereschi, ho notizia. Nella *Zeitschrift für romaniche Philologie* comparirà presto un resoconto.

Non ho ancora fatto il piano definitivo del mio viaggio in Ispagna. Amici di Barcellona non mi soccorrono con consigli ed io sono pienamente all' oscuro degli orari di ferrovie in Ispagna, se vi siano o no biglietti circolari ecc. Lo scriver lettere, le ripeto, (e lo si può studiare nella letteratura spagnuola) non è il forte dello spagnuolo, e lo straniero rimane talvolta crudelmente deluso. Con tutta probabilità partirò il 3 settembre da Genova per Barcellona. Il 7 od 8 potrei già essere a Santander; ho un desiderio irresistibile di vederla e di dimostrarle a voce quant'io la stimi, quant'io l'ami e quant'abbia imparato dai suoi scritti. Non potrò fermarmi che pochissimo tempo. Ripartirò in seguito per l'Asturia e Galizia e León, provincie ch'io desidero studiare nel loro speciale carattere e descrivere in quel libro di divulgazione di cui le parlai. Delle delizie della Spagna meridionale, i più ne hanno già discreta contezza.

Al 1.º ottobre sarò a Madrid col Professore Novati, Direttore del *Giornale Storico*, mio amico. Io lavoro sul Seicentismo, Marinismo, Spagnolismo. Ai primi di novem-

[25] D.ª Carolina Michaëlis de Vasconcellos. De ella hay correspondencia con Menéndez Pelayo en la Biblioteca.

bre ritornerei toccando (se i miei scarsi mezzi me lo permettono) Granada, poi io punterei su Valencia. Ai 15 continuo le mie lezioni ad Innsbruck.

Non ho ricevuto da Torino finora copie separate della mia recensione al Croce, che, com'Ella vedrà, è un completo rifacimento. Le mando però ora, anche perchè desidero che qualche numero del nostro *Giornale* (davvero splendido, e pel suo scopo unico, non superato, nemmeno uguagliato dalla Germania stessa) passi oltre i Pirenei, gli ultimi 2 fascicoli completi. Avverta, egregio e carissimo Signore, ch'io scrissi queste pagine nel Febbraio di quest'anno, e che ora avrei assai mutato e l'ordine e il contenuto della mia memoria. Il Croce stesso, al quale Ella fa troppo onore nelle sue belle recensioni nella *España Moderna*, (è quasi ingiusto che un sol uomo che scrive memoriuccie d'infimo lavoro e di poca importanza e che si stendono in poche ore—potrei fare 500 e più opuscoli io stesso sulla Germania e la Spagna se non mi sforzassi di raggruppare il tutto dietro un'idea principale—occupi quasi tutto il posto di un'unica rivista critica della Spagna. Entro l'anno compaiono lavori di ben altra importanza come quello del Morel-Fatio: *(Memoires di Villars ecc.)*; del Baist (ora nel *Grundriss)*; del Borinski: *(Baltasar Gracián und die Hofliteratur in Deutschland*, Halle, 1897) importante libro del quale parlerò io stesso a lungo nella *Zeitschrift für vergleichende Literatur*, ed altri.) il Croce dico, che dispone di un'infinità di milioni, ha voluto villeggiare a Innsbruck per esser con me ed avere un po' miglior contezza della letteratura spagnuola, che conosce assai superficialmente. Ci siamo trovati frequentissime volte; s'aspetti ancora (oltre il *Garcilaso* [26] ch'è magro quanto mai e tolto dal Navarrete) una stilla d'altri opuscoli comodi a farsi ch'è un piacere.

[26] *Intorno al soggiorno di Garcilasso de la Vega in Italia*, por B. Croce. Nápoles, 1894. También Menéndez Pelayo hizo una recensión sobre este estudio de Croce, con el título de *Garcilasso en Italia*, que se publicó en la *Revista Crítica de Historia y Literatura Españolas, Portuguesas e Hispano-Americanas*, número de marzo de 1895, pág. 12, precedida de otra recensión acerca de la publicación de Croce: *Di alcuni versi italiani di autori spagnuoli dei secoli XV e XVI*. Nápoles, 1894. Véase *Estud. y Disc. de Crít. Hist. y Lit.*, tomo II, páginas 149 y 145. *Edic. Nac.*

Ma il Croce ha anche un'erudizione svariatissima, non nel campo speciale Italo-Spagnuolo.

Siccome credo che la mia recensione sia di qualche importanza, le manderò, quanto prima, due estratti, che potrà distribuire a suo talento. La nomino ad ogni istante, perchè mi preme che l'Italia dotta la conosca ed apprezzi i numerosi e solidi suoi lavori. Prima di corrisponder meco, il Croce e tant'altri ignoravano affatto che vi fosse un Menéndez al mondo. M'estendo pure nella parte bibliografica, perchè persino i titoli della più parte dei libri spagnuoli, sono ignoti agli Italiani.

Dall'assidua mia propaganda per gli studi spagnuoli in Italia, daranno piena testimonianza i lavori, infinitamente più rilevanti di quelli del Croce, dei miei amici: Cian, Gorra ed altri, che aiuto per quanto posso, anche a discapito gravissimo dei miei studi. Il primo ha preparato una grossa monografia su *Giambattista Conti.* [27] Il materiale spagnuolo ho potuto fornirglielo io stesso con gravi stenti. Il secondo (veda anche la mia recensione) tratterà del *Conde de Alarcos* nelle varie letterature. Nuove affatto, saranno le notizie sul dramma dello Schlegel, ch'è tutto altro di ciò che si credeva fin'ora. Il Renier, intimissimo mio, tratterà d' alcune fonti di Juan Ruiz ecc.

Sono già annunciati parecchi volumi d'un ignoto *(sic)* pure sull'Italia e la Spagna (sarà un genere di Picatoste): il catalogo su manoscritti spagnuoli alla Nazionale di Napoli del Miola, e qualche altra opera che l'interesserà vivamente. Io stesso vivo più per gli amici che per me e non avanzo gran fatto nelle mie ricerche. La 3.ª parte (suddivisa in 2 di discreta importanza) della *Germania e Spagna*, scritta già fin dal Maggio scorso, a causa delle feste centenarie di Hans Sachs, non si potrà pubblicare che a fin d'anno. Due copie le spedirò a Madrid.

---

[27] *Italia e Spagna nel secolo XVIII. Giambattista Conti e alcune relazioni letterarie fra l'Italia e la Spagna nella seconda metà del settecento. Studi e ricerche di Vittorio Cian. Torino, S. Lattes, 1896*, VIII, 360 págs.

Sobre este trabajo de Cian véase la recensión de Menéndez Pelayo en *Estudios y Disc. de Crít. Hist. y Lit.*, tomo IV, pág. 13, *Edic. Nac.* Existe correspondencia de Cian con M. P. en esta Biblioteca.

Termino perchè debbo già averla annoiata abbastanza. Ho sofferto d'alcune indisposizioni piuttosto gravi,prodotte dal mio continuo ed infruttuoso vagare pel mondo; non mi son punto preparato pel viaggio che intraprendo; le mie carte giacciono disordinate e disperse; io vado al Lago, mi lascerò cullare dalla natura e reprimo a stento la gioia che provo di riveder presto la Spagna, ond'esser più riflesso e più attivo.

È il Morel-Fatio chi m'ha consigliato di recarmi nelle tre provincie settentrionali indicatele. Può Ella suggerirmi miglior consiglio?

Mi balza già il cuore del piacere di rivederla. Perdoni alle mie fantasticherie, ai miei entusiasmi giovanili e mi ricordi talvolta.

Devotissimo suo

ARTURO FARINELLI.

Il Platen y Calderón, riposa per ora, benchè quasi tutto il materiale sia riunito. Non potrò vedere l'autobiografia manoscritta che nel Dicembre prossimo, anche allora con incredibile difficoltà.

Alcune correzioni ed aggiunte alla mia recensione le unirò nei prossimi estratti. Della *Triste Reyna*, (il Croce, anche l'Amalfi, ignora che v'è un dramma di Lope) ed uno imitato dal Lope, di tres ingenios: *Il monstruo de la fortuna* nelle *Comedias escogidas de varios ingenios de España*, del poema del'Hernández, del Garcilaso, ecc.—a proposito, dimenticavo di dirle che sulle fonti italiane di Garcilaso scrive ora l'amico Flamini un articolo erudito e assai importante— e di una falange d'altri opuscoli che seguiranno, mi occuperò più tardi sommariamente in qualche rivista. Di nuovo mille affettuosi saluti.

[17]

Innsbruck, 30 novembre, 1894. Bürgerstrasse, 22

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo ed illustre amico,

Solo quando e tempi ed uomini e cose si possono guardare a distanza e la mente non è preoccupata dal faccendio giornaliero, ma può sostare a piacere sulle rimembranze del passato, hanno luce e vita quelle figure che tutt'a prima si stentava a discernere.

Or che ho la Spagna dietro di me, caro e generossimo amico, provo un cordoglio da non dirsi; i viaggi qua e là per la sua patria mi rivelano solo ora, i tesori ch'io avrei dovuto osservare, che sfuggirono alla visita fugace; ciò ch'io considerava come futile ed inutile, a riflessione tardiva, acquista prezzo e valore. Io passo ore intiere ripetendo fra me stesso: oh se io avessi visto questo, se avessi notato quest'altro; giungo sempre al risultato ch'io sono stato un ben misero pensatore ed osservatore nel suo paese, e vorrei tornar da capo ad emigrare. Forse è anche esuberanza di passione; vorrei cancellare ogni parola di lagnanza ch'io pronunciai in Spagna, e ne dissi tante!; vorrei mostrare agli amici che ho cuore anch'io per amarli e ricordarli sempre, e mi rinfaccio la mia passività e quasi ingratitudine verso di loro durante il mio breve soggiorno. A fin di tutto, di una sola cosa mi sono accertato e me ne rallegro: l'amore mio per la Spagna è raddoppiato, ed il desiderio di fare qualche cosa per essa lo provo ora più vivo che mai.

Mi trovo di nuovo fra i monti di Innsbruck in mezzo a materiali occupazioni. La Spagna e le care figure che v'incontrai, prima fra tutte la sua, nobile e caro amico, mi danno giornalmente assedio. Io debbo ribellarmi ed occuparmi invece di mille insulse tedescherie. Ho rifatto però buona parte della 3.ª parte della *Germania e Spagna*, e il

M. Koch, che la pubblicherà in Febbraio, assicura di non aver letto mai cosa così profonda ed erudita. In realtà non è che uno scheletro senza polpa. Il bello davvero verrà in seguito trattando dei romantici. Quant'io debbo a Lei, lo dico e lo dirò sempre apertamente a tutti. Scrivo ora di Wagner e di cento altre diavolerie senza venire mai a capo di nulla.

A fin di Dicembre comincerò a stendere i miei articoli sul *Platen y Calderón* ed a compiere qualche studio sul *D. Giovanni* e sul *Gracián*.

Per Lei stesso sento proprio di non aver fatto nulla. In Italia parlai di Lei agli amici che l'aspettano. Io non dovrei proprio più venire in Spagna prima ch'Ella abbia rivolto i passi alle nostre belle spiagge italiane. Ho regolato l'abbonamento del *Giornale Storico*, che non so se avrà ricevuto a quest'ora.

Ho scritto al Croce che m'assicura d'averle rimesso i volumi. Alla mia prossima gita a Monaco (in dicembre) le darò quelle informazioni promessele tempo fa a Madrid, e le parlerò di qualche nuova pubblicazione che riguarda la Spagna. Nel volume postumo dello Schack: *Perspectiven*, Stuttgart, 1894, v'è uno studio su Hernán Pérez del Pulgar, ecc.

Non le ripeto frasi, che cioè: io la ricorderò sempre. La sua immagine m'è scolpita sul cuore. Mille affetuosi saluti.

Suo

ARTURO FARINELLI.

A Monaco leggerò le sue prefazioni al Lope.

[18] *XII-1894.*

. . . . . .

Espero con ansia la tercera parte de la tesis sobre Relaciones literarias entre España y Alemania, y todo lo demás que usted me ha prometido ir escribiendo.

Supongo que habrá usted visto en el último número de *La España Moderna* (diciembre), el artículo sobre su *Grillparzer*. No salió en noviembre por culpa de la imprenta o del editor. El tomo IV de Lope debe de haberse repartido estos días en que he estado ausente de Madrid.

También ha salido el tomo V de la *Antología de Líricos Castellanos* (primera mitad del siglo XV). Procuraré hacerle llegar a sus manos, no haciéndolo con el Lope porque la Academia no da ejemplares. Pero en la biblioteca de Munich podrá verle.

Adiós, amigo mío; sabe que es suyo amigo de corazón [28]

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[19]

Innsbruck, 16-XII-94.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Ottimo e carissimo Signore,

Due parole per ringraziarla del bellissimo articolo che dedicò al mio libro nella *España Moderna*. Ella ha forse troncato un po'troppo sull'ultima parte, che è di gran lunga, la miglior del mio povero libro; ma com'Ella dice, doveva conchiudere. L'osservazione sull'Huerta è questa: ciò non toglie che la sua tragedia (l'ho riletta per pentirmene sul serio) sia, ad onta della sua bella retorica, povera cosa.

Mi reco a Monaco domenica prossima. Ha Ella già pubblicato il secondo volume *del Lope?* Le hanno scritto Borinski e lo Schaeffer? [29]

---

[28] Falta el comienzo de esta carta entre las autógrafas de D. Marcelino, que el propio Sr. Farinelli remitió a esta Biblioteca un poco antes de morir. Por el contenido de la misma se ve que debió de ser escrita en diciembre del 1894.

[29] De Schaeffer existen cartas en la Biblioteca de Menéndez Pelayo.

Mi sono permesso di abbonarla alla *Zeitschrift für vergleichende Literatur Geschichte*, dove scriverò anch'io moltissimo per l'avvenire. Ho fatto male? In Gennaio scrivo sul *Don Giovanni* e sul *Platen*.

Mille affettuosissimi saluti dal suo

ARTURO FARINELLI.

[20]

Innsbruck, 3 Gennaio, 1895.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Caro ed illustre amico mio,

Al ritorno da Monaco trovo la sua cara ed affettuosa lettera e m'affretto a risponderle, benchè occupatissimo per molti lavori alla scuola e altrove.

Ella sa che una lettera sua, tutto quello che mi giunge dalla Spagna, ch'io amo al più profondo del mio cuore, è sempre un sollievo, un raggio di luce che rischiara la mia povera e pur troppo, in molti rapporti, infelice vita.

Ho passato le feste nella mia prediletta Monaco occupato a far visite e legger qualche libro, e sopratutto a gustare la musica, ch'è, com'Ella sa, la mia passione capitale, e alla quale la melanconica mia indole (di ciò poco lasciai trapelare cogli amici in Ispagna) mi spinge incessantemente. Beethoven, Schumann, Wagner m'occupano stavolta di più dei poeti.

Ho cercato nella grande biblioteca con un'impazienza, ch'Ella sola può comprendere, il IV e il V volume del Lope. Non vi sono ancora. Appena giungano me li faccia spedire e li leggerò avidamente. Anche il nuovo volume della sua *Antología* m'interessa moltissimo; tutto ciò che esce dalla sua penna è utile e prezioso. Io parlo di Lei

sovente agli amici sparsi pel mondo; ho in animo (sarà per più tardi) di scrivere su di Lei. A Zurigo (ma io non dovrei dirlo) si stà preparando qualche cosa in suo onore che non so bene se approderà.

Ho visto e letto in parte l'*Epidorpidum in quibus nonnulla sapienter, graviter, acute, urbane, lepide, salce, mordaciter, ridicule, etc., continentur libri II* di Gaspar Ens (Coloniae, 1612-1616) e non interessa menomamente la Spagna; del *Quixote* nemmeno l'ombra. Anche l'*Epidorpismatum Reliquiae* (Coloniae, 1616) non ha nulla che possa interessare.

Ha ricevuto la notizia dello Schaeffer? A me non ha scritto e temo davvero sia stato offeso dall'equo giudizio ch'io feci dell'opera sua nel mio *Grillparzer und Lope.* Vidi il Borinski ch'è, come la maggior parte dei moderni letterati tedeschi, un ebreo, ma di finissima coltura. Aspetta con impazienza la mia recensione che non scrissi ancora e che farò quanto prima per la *Zeitschrift* del Koch, alla quale Ella pure è abbonata. [30]

Il Professore Weltrich, biografo distinto dello Schiller, la prega di volergli rimettere di propria mano un appunto della notizia sul Marquis Posa, spagnuolo, estratto dai suoi *Heterodoxos.* [31] Io gli rimetterei volontieri due righe sue che egli terrà come cara memoria. Mi preme di farla nota anche presso i puri germanisti. Il Flamini [32] pubblicò sul Boscán, negli *Studi di letteratura italiana e straniera*, che le saranno

---

[30] La recensión de este trabajo de K. Borinski, a que se alude, se publicó en la *Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte*, N. F., IX, 379, y lleva por título: *Baltasar Gracián und die Hofliteratur in Deutschland.* Véase, también, otra recensión de Farinelli sobre este trabajo de K. Borinski en *Revista Crítica de Historia y Literatura.* Enero, 1896, pág. 33. Este estudio, ampliado y retocado, lo publicó más tarde Farinelli en su libro *B. Gracián. El Héroe. El Discreto.* Madrid, 1900.

[31] Se refiere al Marqués de Poza, personaje que en el drama de Schiller, *Don Carlos*, juega importantísimo papel y del que se ocupa Menéndez Pelayo en el tomo III de los *Heterodoxos*, Edición Nacional, pág. 425, y más detalladamente después al escribir el prólogo para *El Haz de Leña*, de Núñez de Arce. Vide *Est. y Disc. de Crít., Hist. y Lit.*, tomo IV, pág. 356. Ed. Nac.

También Farinelli publicó en *Studi di Filologia Moderna*, fascículos 3 y 4 de 1908, un trabajo sobre *Il «Don Carlos» dello Schiller*, que es una de las lecciones pronunciadas en la Universidad de Turín.

[32] Existen cartas de Flamini a Menéndez Pelayo en el archivo epistolar de esta Biblioteca.

rimessi quanto prima, giacchè oggi stesso scrivo al Flamini e al D'Ancona. D'ogni libro che riguarda la Spagna, le verrà d'ora innanzi rimessa una copia. Ella non ha che a scrivermi se le occorre la minima cosa.

Ho vissuto, dopo il ritorno dalla Spagna, in un caos di roba germanica e ho scritto poco. Nella *Rassegna* vedrà tosto la mia recensione al Croce. Ora precisamente sto rifacendo (sempre sotto forma di recensione per rispetto ed amore all'autore) il magro libro sul *Don Giovanni* del Brouwer. [33]

Ella aspetti a parlarne. Io aggiungo copiosissime notizie, sopratutto riguardo alla musica, della quale il Brouwer pare se ne intenda assai poco. La terza parte della *Germania e Spagna* ha la data del Giugno 1894 ed esce tardi, non certo per incuria mia, ma per capriccio dell' editore ed anche per lasciar posto nella rivista ad un bel lavoro di un mio amico su *Dante in Germania*, che gli procurerà il titolo di dottore e che io farò noto in una lunga recensione pel *Giornale Storico*. Il Professore Max Koch chiamò il mio lavoro un prodigio di erudizione ed una perla della rivista. In verità è arido assai ed ha poca polpa. Bisogna aspettare i romantici: gli Schlegel, Novalis, [34] Tieck e consorti. In Febbraio o Marzo scrivo in Ispagnuolo la 1.ª parte del mio libro, già abbozzato, sul Platen y Calderón che intitolo *El Calderonismo en Alemania*. [35] Sarà una gran magra cosa!

---

[33] Simone Brouwer: *Don Giovanni nella Poesia e nell'arte musicale*. Napoli, 1894. La recensión de este libro a que se refiere Farinelli la publicó en la *Revista crítica de historia y literatura españolas*, n.° 1, 1895, págs. 8 y sigs.

Sobre el mismo tema publicó Farinelli, en 1896, su libro *Don Giovanni. Note Critiche*. Torino-Roma. Ed. Ermanno Loescher, 1896. Volvió sobre el tema en 1899 en el tomo I del *Homenaje a Menéndez Pelayo*: *Cuatro palabras sobre D. Juan y la literatura donjuanesca del porvenir*, y en 1913 escribe en la *Deutsche Literaturzeitung*, número 35, una recensión al libro de Th. Schroeder: *Die dramatischen Bearbeitungen der Don Juan-Sage in Spanien, Italien und Frankreich*.

[34] Jorge Federico, Barón de Hardenberg, conocido por Novalis.

[35] Las recensiones, estudios y libros sobre el tema del *Calderonismo*, lo mismo que sobre otros temas literarios, se repiten constantemente en Farinelli; acerca de Calderón publicó también en la revista *Cultura Española*. Madrid, 1907: *Apuntes sobre Calderón y la Música en Alemania*, con tirada aparte en un folleto con dedicatoria impresa: «Al suo caro e geniale amico Don Marcelino Menéndez y Pelayo; *Divagaciones bibliográficas Calderonianas*, en la revista *Cultura Española*, 1907, que son comentarios al libro de Breymann: *Die Calde-*

L'autobiografia del Platen non la potei ancora vedere ed è un destino fatale, fatalissimo!

Della sua bella recensione al mio libro già l'ho ringraziato. L'ho spedita a Vienna per dimostrare al Sauer ed a tutti i Grillparzeristi, qual fino e profondo giudizio Ella abbia, caro ed indimenticabile amico. [36]

Non ho novità da comunicarle riguardo agli studi di letteratura spagnuola. L'articolo del Vollmöller nelle sue *Romanische Forschungen* (giungono queste fino a Madrid?) ha cose a Lei già note e stranote. [37] Ho letto e gustato il nuovo libro del Filón sul Mérimée, [38] ch'era uno spagnolista originale e di prim'ordine, l'idolo di Morel-Fatio. Il quale Morel-Fatio mi scrive eccitandomi a lavorare sul Seicentismo. Ma per esaurire la materia bisogna ch'io ritorni un'altra volta e con più calma in Ispagna. Non so ancora quando riunirò ed ordinerò le mie note sul *Tasso in Ispagna*. Pel centenario o poco più tardi. [39]

Solo quest'estate, ad animo tranquillo, se pur avrà pace questo povero mio cuore sempre in tempesta, scriverò il libro sulla Spagna in generale e sul mio viaggio, che il buon *Clarín* domanda con insistenza. Ella, ottimo e caro amico, vedrà che anche dalla descrizione dello squallore che la Spagna attuale rispetto alla Spagna d'un tempo presenta, trapelerà l'amore mio sviscerato alla sua patria, il desiderio di vederla rialzata dall'abbattimento in cui si

---

rón Literatur, München und Berlín, 1905; *Goethe e Calderón*, 1917; *La vità è un sogno*. Parte I: *Preludi al drama di Calderón*. Torino, Bocca, 1916. Parte II: *La vita e il mondo nel pensiero di Calderón*. Torino, 1916; *Nuove Opere su Calderón e la sua fortuna in Europa*, en la revista *Columbia*, 1917; *Mistici, poeti e sognatori nella Spagna all'alba del drama di Calderón*, en la *Revista de Filología Española*, 1914.

[36] La recensión de Menéndez Pelayo a que se refiere, se publicó, en dos artículos, en *La España Moderna*, números de octubre y diciembre de 1894, y tratan sobre los estudios de Farinelli acerca de la literatura española en Alemania, y principalmente de su obra *Grillparzer und Lope de Vega*. En ellos se hacen calurosos elogios del entrañable amigo y gran hispanista.

[37] De Vollmöller existe correspondencia con Menéndez Pelayo en esta Biblioteca.

[38] Pedro María Agustín Filón: *Prosper Mérimée*. París, 1894.

[39] Sobre el Tasso y España publicó después en la *Rassegna Bibliografica della Letteratura Italiana*, III, 9-10, un artículo titulado: *La più antica versione spagnuola della Gerusalemme del Tasso manoscritta alla Nazionale di Madrid*. En 1929 vuelve sobre este tema en su estudio *Italia e Spagna*. Torino.

trova, la speranza che, diretta un giorno da menti più solide e da più fermi caratteri, possa prosperare come le nazioni sorelle.

Io la ringrazio delle parole di conforto che mi manda dalla sua tranquilla reggia di Santander, dove Ella, vero Platone in mezzo ai suoi tesori di erudizione, con invidiabile serenità accumula lavori a lavori. Io in verità ho sempre creduto e crederò sempre che la scienza è nuda e sterile quando non è avvalorata da un sentimento profondo, da una passione sincera e da una fiamma d'entusiasmo che pur troppo nel materialismo invadente d'oggidì è spenta presso i più.

Addio, carissimo amico mio. S'accerti ch'io l'amo sempre come padre e fratello. Suo

ARTURO FARINELLI.

[21]

Innsbruck, 13-II-95.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo ed ottimo mio amico,

A quest'ora Ella avrà lasciato la sua tranquilla reggia a Santander per installarsi a Madrid, lassù'in quel labirinto di camere, assediato dagli amici, da tutti, tirato di quà e di là, compiacente con tutti, benefico a tutti, guida e maestro a tutti.

Com'è mai possibile che il mio caro Signore Rafael Altamira sia riuscito a realizzare l'idea mia manifestata con tutto calore di una Rivista bibliografica di letteratura spagnuola?

Io saluterei l'impresa con vero entusiasmo se fossi certo che procedesse con somma cautela, con somma circospe-

zione e con quella pratica degli affari necessaria alla direzione di un giornale, con pieno intendimento scientifico, con maturanza piena delle cose. Ho scritto all'amico di non precipitare e di far bene i suoi piani. Riguardo ai collaboratori bisognerebbe (ed è la cosa la più necessaria, indispensabile) stabilire un carteggio pronto, regolare. Per esempio: potrebbe avvenire che Lei scrivesse una recensione ed io la ripetessi, e l'uno o l'altro farebbe cosa vana. Infine, bisogna determinare chi dovrà fare lo spoglio delle riviste nazionali e straniere. Io non ho che un'oscurissima idea della nuova rivista, che in verità feci nascere io stesso colla mia propaganda, e mi piacerebbe che fosse pari alle riviste straniere.

Mi piacerebbe che il primo numero uscisse in Giugno (nel 2.º semestre), ma che fosse modello, e contenesse recensioni dei principali collaboratori. M'hanno detto di scrivere io stesso qualche cosa. Ma io casco dalle nuvole e non so che preparare. Ella, illustre amico mio, deve dirigere l'impresa intellettualmente e paternamente.

Com'Ella sia nota in Italia, avrà visto dalle pubblicazioni del Flamini e del Croce, dov'Ella è citato come merita. (Vedi il volume: *Questioni di critica)*. Io non finirò mai di fare propaganda per un uomo cosi prodigioso com'Ella è. Ha ricevuto da Monaco l'opuscoletto colle lettere del Liaño? Sono curiosissime; io ne conosco alcune ancora inedite del re di Prussia stesso al bibliotecario. Ma di ciò, [parlerò] in qualche parte della mia *Germania e Spagna.*

Sa Ella che dopo essere stato infermo più giorni ed accasciato da noiosissime storie, mi sono messo a scrivere sul *Don Giovanni* ed ho rifatto già più volte il principio del mio lavoro? Morel-Fatio, Carolina Michaëlis, Schuchardt[40] volevan tutti trattare il soggetto, ma lasciaron la breccia, si può dire, assieme.

Come poss'io aver notizia della commedia manoscritta *La venganza en el sepulcro* (Barrera, 101)? dove si trova essa? alla Nazionale? Da chi potrei farmi fare un breve

[40] De Schuchardt se guarda en esta Biblioteca correspondencia muy interesante con Menéndez Pelayo.

estratto? Conosce Ella per caso la commedia suelta del portoghese Jacinto Cordeiro: *No hay plazo que no llegue, ni deuda que no se pague* (titolo simile al del Zamora), già apparsa prima del 1646, (secondo il Braga già nel 1621)? tratta essa dal Don Giovanni?

Sulle origini della leggenda ho fantasticato a mio modo. Non posso credere alla storicità di D. Giovanni. Che cronica fa Ella copiare alla Sra. Blanca de los Ríos? Io ho trovato non solo come il Pidal romanze asturiane sul soggetto, ma altresì islandesi, portoghesi, perfino delle isole Azzore. Do tutta una nuova e copiosa bibliografia sul tema e notizie di molti Don Giovanni ignoti fin ora.

Ma il raggruppare la materia in poche pagine, come io faccio, è sommamente difficile e molto meglio scriverei due volumi. La Michaëlis possiede manoscritta una farsa: *Comedia nova intitulada O convidado de pedra ou D. Joam Tenorio o dissoluto* (1783), che termina cogli sponsali del dissoluto. Che valore ha il libro de E. Rodríguez Solís sull'Espronceda? Può Ella darmi intorno qualche schiarimento sul soggetto?

Correggo le stampe del Cian sul *Contribuzioni*. È un libro che la farà stupire. Io preparo i miei lavori, senza scriverli ed è una vera vergogna.

Il libro sulla Spagna in generale lo farò quest'estate; bisogna che studi un po' meglio l'arte spagnuola. A proposito, a chi potrei io dirigermi per aver notizia di due quadri di Geronimo Bosco esistenti nella Cattedrale di Toledo? Qui, in queste benedittissime parti, non vi sono libri da consultarsi, non le storie speciali di Toledo, il *Pisa*, ... e gl'altri; non le guide dell'Amador, dell'Assas, dell'Parro è l'ultima del Vizconde de Palazuelos. Forse Ella ha amici a Toledo a cui potrei scrivere. Una memoria speciale sulla cattedrale a Toledo non v'è che io sappia; conosco invece un pregevole scritto sulla Virgen del Sagrario de Toledo, de Moraleda nella *Revue Belge di Numismatique* (1891).

Avrei avuto mille cose da scriverle e da domandarle. Non ricevo più *La España Moderna* per la quale scriverò fra non molto, come promisi, sul *Calderonismo in Alema-*

nia. Mi dispiace pei suoi articoli che mi sfuggono. Abbonarmi io stesso, non posso. Io guadagno all'anno non più di *2500 pesetas.* Una meschinità. È debbo scrivere e leggere di tutte le letterature e corrispondere da ogni lato di questo povero mondo.

Addio, ottimo, impareggiabile amico; io sono persuaso che nessuno dei suoi l'ami con quell'affetto con cui l'ama il suo

ARTURO FARINELLI.

È comparso el IV volume di Lope?

[22]

Madrid, 14 de marzo de 1895.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi muy querido amigo: Llevo con algún retraso la contestación a sus cartas y no por falta de voluntad, sino porque en estos dos meses se han acumulado las ocupaciones más que de ordinario.

Al fin, será un hecho la publicación de la revista de Rafael Altamira.[41] He leído con mucho placer el artículo de usted sobre *D. Juan*, que irá en el primer número y que servirá para abrir el apetito de los lectores y prepararlos al trabajo más extenso sobre la misma materia, que ofrece usted publicar en el *Giornale.*

Tengo esperanza de que no ha de fracasar la nueva revista. Altamira es un joven de mucho entusiasmo científico, y tiene buenas relaciones entre nuestros eruditos. En fin, el primer número, cuya composición no conozco del todo, podrá darnos idea más clara de lo que ha de ser la nueva revista, que Altamira está dispuesto a mejorar de número en número, si el favor de los aficionados le acom-

[41] *Revista Crítica de Historia y Literatura Españolas, Portuguesas e Hispano-Americanas.*

paña. Yo, por mi parte, he de contribuir a ello en lo que pueda. En el primer número he escrito algo sobre los recientes trabajos de Flamini y Croce. [42]

No he recibido las cartas de Liaño, que deben de ser muy curiosas.

La comedia de la *Venganza en el sepulcro* está hoy en la Biblioteca Nacional, y para obtener extracto de ella puede usted dirigirse a Paz y Melia. Pero como éste anda ahora bastante ocupado con la traslación de los libros al edificio nuevo, quizá sería mejor que se valiese usted de Cotarelo, que está en Asturias, pero debe volver a Madrid dentro de pocos días.

No he visto más que citada la comedia de Jacinto Cordeiro; pero, desde luego, la fecha de 1621, que le asigna Theophilo Braga, [43] me parece disparatada.

Todo lo que conozco del alférez Cordeiro es de la segunda mitad del siglo XVII. Probablemente es suya una refundición de *El Burlador*, pero no acierto a identificarla con ninguno de los textos que existen. Diré a usted, sin embargo, que la comedia de Lope, malamente atribuída a Moreto, *La Traición Vengada*, se ha impreso suelta, con el título de *No hay plazo que no llegue, etc.*, lo cual podría simplificar la cuestión, puesto que en dicha comedia para nada se trata de D. Juan. Si es ésta o no la de Jacinto Cordeiro, sólo podría resolverse teniendo a la vista todos los ejemplares sueltos.

No hay nada histórico ni positivo sobre los orígenes de la leyenda de D. Juan.

El manuscrito que ha hecho copiar D.ª Blanca de los Ríos es la *Crónica de la Merced*, de Fr. Gabriel Téllez, que tampoco dice una palabra sobre el asunto.

Sobre la catedral de Toledo hay una monografía especial de D. Manuel de Assas, en una obra que empezó a

---

[42] Véase la nota 26 acerca de los trabajos de Croce. Sobre la obra de Francisco Flamini: *Studi di Storia letteraria italiana e straniera* puede verse la recensión de D. Marcelino en la pág. 155, tomo II de *Est. y Disc. de Crít., Hist. y Lit.* Ed. Nac.

[43] De Teófilo Braga hay en esta Biblioteca correspondencia con Menéndez Pelayo.

publicarse hacia 1867, bajo la dirección de Gustavo Bécquer, con el título general de *Los Templos de España.* No salió más que el primer tomo, pero la monografía de la catedral toledana está íntegra.

Sobre los cuadros del Bosco sabrá algo seguramente D. Pedro de Madrazo. Si algo se le ocurre a usted en Toledo puede consultar a mi amigo y discípulo D. Francisco Navarro y Ledesma, oficial de aquella biblioteca.

Ya ha salido el 4.º volumen de Lope, y espero que no ha de tardar mucho en llegar a Alemania. El 5.º se está imprimiendo con bastante rapidez.

A otras cosas contestaré en mi próxima carta. Suyo buen amigo, que de todo corazón le estima

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[23]

Innsbruck, 10 Luglio, 1895. Bürgerstrasse, 22.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Illustre e caro amico,

Eccomi finalmente anche a Lei, dopo un silenzio di più mesi. L'ho sempre avuta in cuore, illustre amico, anche nei tristi frangenti sopravvenutimi quest'anno alle solite mie sciagure; ero sì melanconico e desolato, aveva la vita così in uggia, da usar prudenza cogli amici tacendo per non affliggerli. Tacqui anche con Lei, sebbene più volte sentissi quasi il bisogno di versare il mio cuore nel suo. Oh le belle, care ed indimenticabili ore trascorse nella sua Spagna, nella sua dotta compagnia, gentile ed amorevole, com'Ella è sempre, pronto a sorreggere gli amici col suo saggio consiglio e colla sua scienza inesauribile!

M'aggrappava ai miei ricordi della Spagna nei momenti più affannosi, e la figura sua, nobile amico, era ancor

quella che mi dava il maggior sollievo. Ella sa poco di ciò ch'io ebbi a soffrire per raggiungere la mia posizione attuale; fughe dalla famiglia, improvvisi mutamenti di professione, lunghi viaggi, lacrime e davvero anche povertà. Lontano dalla patria provai presto quanto sia duro il sottostare alle voglie altrui col cuor d'italiano in petto, e quanto sia grande il sacrificio ai beni materiali della vita allorchè non si ha per guida che l'irresistibile passione alle lettere, e non si bada, e si ha anzi in orrore lo strisciar molle, che conduce sovente alle alte cariche. Sperava nondimeno maggior compenso al mio lavoro. Quest'anno ebbi ad aggiungere più anelli alla catena delle mie sciagure. Non la voglio contristare col mio racconto. Fui anche ammalato, e più volte gravemente; ero in progetto di abbandonare un paese che non sapeva riconoscere il merito d'un uomo che studia e s'affanna pel suo ideale, e ritornare o in patria o rifugiarmi in un angolo della mia Spagna. Incomodai persino il nostro comune amico Valera a Vienna per noiosi affari col ministero. Non avrei mai dovuto mettere piede in Austria. Troppo tardi m'accorgo del mio fallo. Scrissi poco e di questo poco non sono punto soddisfatto.

Per distrarmi uso il mio solito rimedio; viaggio. Vo a Vienna posdomani, poi a Monaco, indi in Italia al Lago Maggiore; è probabile che al ritorno s'aquieti l'animo e piglino miglior piega le cose. Il posto ch'io ho attualmente, è indegno affatto della scienza che rappresento, e non mi concede né agio, né mezzi materiali sufficenti per accudire ai lavori letterari assunti, e per soddisfare agli impegni contratti con varie riviste. [44]

Domani o dopo le spedisco la mia 3.ª parte della *Germania e Spagna.* (Erroneamente si chiamò dallo stampatore 3.ª e 4.ª parte). È un po' asciutta perchè tratta un periodo non brillante, quello che precede ai romantici ed a Goethe. Ma Ella vedrà ch'è tutto nuovo e ignorato fin ora ciò che dico nella prima metà del lavoro. Riguardo ai giudizi della Spagna sulla Germania, io mi sono valso.

[44] Hasta el año 1896 no es nombrado profesor de la Universidad de Innsbruck.

come Ella se ne accorgerà, dalle citazioni, dei suoi consigli e del suo aiuto. Qui, in questo tugurio di Innsbruck, è impossibile fare di più. Continuerò il lavoro, non com'Ella annunciò nella *España Moderna* in gruppi, ma nel suo complesso, coi suoi fili e colle sue diramazioni complicatissime. Anche il *Platen y Calderón*, che voleva essere un libro a sè (mancatomi il manoscritto prezioso dei Tagebücher) verrà fuso nell'opera completa.

Sono curioso di sapere il suo giudizio. Forse Ella avrà occasione di parlarne in Ispagna in qualche rivista.

Ha ricevuto il lavoro sugli emigrati spagnuoli in Italia del mio amico Cian? [45] Ella vede quanto hanno fruttato in patria le mie esortazioni. Ora molti studiano alacremente la Spagna negletta fin'ora. Al Cian fornìi io stesso moltissimo materiale, come ne fornìi, e in copia assai maggiore, pel libro sul *Conti* e sulle *Relazioni fra la Spagna e l'Italia nel 700*, libro che uscirà fra un mese forse, e che, se non è di ottima fattura, è nuovo nel contenuto. Io ne correggo le stampe. La prego a suo tempo di fargli buona accoglienza. Davvero io non ho proprio altro conforto che d'essere d'alcun giovamento alla scienza, ma io, illustre e caro Signore, l'assicuro ne ho meschina ricompensa.

A Vienna preparo alcune note pel mio libro sulla Spagna in generale, che voglio dedicare a Lei. Ho ancora il cuore affranto e caliginose idee in capo; vedrei tutto dal lato nero; bisogna ch'io aspetti qualche mese ancora a scrivere le mie impressioni.

Il mio *Don Giovanni* è compiuto fin dall'Aprile. Non si può stampare che nei numeri doppi del prossimo inverno del *Giornale Storico*. La Carolina Michaëlis, alla quale spedìi il manoscritto (ella come Schuchardt avevano, anni sono, cominciato lo stesso lavoro) ne fece moltissimi elogi. Aspetterò poi a suo tempo il suo autorevole giudizio.

---

[45] *L'immigrazione dei Gesuiti Spagnuoli letterati in Italia. Memoria di Vittorio Cian. Torino, Calo Clausen, 1895.* (Memorias de la Academia Real de Ciencias de Turín.) La recensión de este libro, publicada por Menéndez Pelayo en la *Revista Crítica de Historia y Literatura Españolas, Portuguesas e Hispano-Americanas, n.° de enero, 1896*, pág. *55*, se insertó en el volumen IV, pág. 93 de *Est. y Disc. de Crít., Hist. y Lit.* Ed. Nac.

Nel prossimo numero doppio della rivista, che ora progredisce e comincia a imporre anche allo straniero, dove scioccamente ancor si crede che in Ispagna non si sappia far nulla di buono, inserisco un lungo mio articolo in forma di recensione sul *Gracián* del Borinski. Avrebbe Ella l'estrema compiacenza di correggere quà e là i barbarismi che commetto scrivendo in ispagnuolo? Posso spedirle l'articolo a Santander alla fine di questo mese?

Scrive Ella per la *Revista* una recensione alla nuova edizione degli *Études sur l'Espagne* del Morel-Fatio? Io la faccio in francese per la *Zeitschrift für romanische Philologie.* [46]

Alla *Revista* dedicherò d'ora innanzi maggior attenzione. Non voglio scrivere mai un articolo vuoto di fatti e di pensiero. Sono indegnatissimo che certe biblioteche d'Italia, per timore che abbia a morir presto, non si siano abbonate. Conosce Ella personalmente il Signore Fitzmaurice-Kelly, [47] che l'Accademia Spagnuola onorò ultimamente eleggendolo a membro correspondente? I suoi lavori non mi sembrano gran cosa.

Mi scrive il Fastenrath mandandomi la sua nuova chiaccherata sopra Colombo e pregandomi di una recensione. Può immaginare che m'abbia recato più dispiacere che altro.

Come stà Ella, caro illustre, impareggiabile mio amico, nella sua reggia a Santander?, nuovo Platone, ecc., com'ebbi a dirle quando la lasciai nel suo delizioso soggiorno. Beato Ella, carissimo, che non ha nulla che fare colla tedesca gente.

Non mi dimentichi per carità. Sapendomi infelice Ella non avrà per questo minore affetto per chi l'ama, e l'ama davvero, come pochi suoi connazionali.

Le do all'occorrenza (benchè mi pervenga tutto ciò che

---

[46] Después la hizo para la *Revista Crítica de Historia y Literatura Españolas*, vol. II, 1897.

[47] Hay correspondencia de Fitzmaurice-Kelly con Menéndez Pelayo en esta Biblioteca.

è indirizzato a Innsbruck,) il mio indirizzo a Vienna (bei H. Heinrich von Kadick
Josefstädterstrasse, 45, VIII, Vien.)
Ma com'Ella sa già il 23 parto per Monaco.
Gradisca un affettuosissimo saluto del suo

ARTURO FARINELLI.

[24]

Santander, 5 de septiembre de 1895.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi querido amigo: Tengo el remordimiento de no haber contestado antes a su carta de usted. Nunca imaginé que esta tardanza mía pudiera ser interpretada por usted del modo que me manifiesta. Yo soy descuidadísimo para la correspondencia epistolar; paso meses enteros sin escribir ninguna carta, además estoy tan abrumado de trabajo que sólo por un amigo a quien estimo tanto como a usted, puedo romper de vez en cuando este forzoso silencio. Usted no me conoce bastante, y por consiguiente, no puede saber hasta que punto son constantes mis afectos, por más que sea sobrio en la expresión de ellos. Lo que sucede es que, siendo tan corta la vida humana, cualquiera que tiene en este mundo alguna cosa que hacer, aunque sea en tan limitada esfera como la mía, tiene que ser algo avaro de su tiempo, sobre todo en temporadas como esta de verano, que es la única en que puedo cuidarme y trabajar libremente. Por esta misma razón no viajo, y por esto busco la soledad, en vez de rodearme, como usted supone, de una cohorte de aduladores, cosa de todo punto contraria a mi carácter. Dios perdone a usted la ofensa que, sin querer, me ha hecho, y que ciertamente no merezco. Cuantas veces usted venga a mí, encontrará la franca y sencilla acogida que encontró el año pasado, y se convencerá que la amistad

no se mide por el número de las cartas. La imaginación de usted, que es muy viva y muy poderosa, agranda en bien o en mal todas las cosas, y es, a mi juicio, una de las causas principales del malestar que a usted aqueja. Usted es dignísimo de mejor suerte; he conocido pocos jóvenes de tan admirables condiciones intelectuales, pero hay que adaptarse a la vida y no pedirla más que lo poquísimo que ella puede dar de sí. Y si empezamos a desconfiar y recelar de los amigos verdaderos, ¿vale mucho lo que nos queda? Y basta de sermón, quizá inoportuno, y vamos a otra cosa.

He recibido y leído con gran placer la tercera sección del estudio sobre Relaciones literarias entre España y Alemania. Casi todo lo que se refiere a los viajes de alemanes por España era nuevo para mí, y resulta muy interesante, sobre todo, el extracto de Fischer y Link. La sección relativa a los viajes de españoles por Alemania y a las primeras versiones de libros alemanes entre nosotros, está también bastante completa y expuesta con mucha claridad y ameno estilo.

De observaciones, de primera sólo se me ocurren las siguientes, que apunto por si pueden servir a usted de algo:

a) La Reina María Josefa Amalia de Sajonia, a que se refiere el artículo de Sybel, *Historische Zeitschrift*, ¿es la mujer de Carlos III, o la tercera mujer de Fernando VII (falleció en 1828), que se llamaba lo mismo y que es mucho más célebre que la otra Reina, por haber escrito bastantes poesías españolas?

b) Al hablar de Tychsen y de su controversia con Pérez Bayer sobre las monedas hebraico-samaritanas, se omite la obra más importante a que dió ocasión esta disputa y en que se contiene la historia de toda ella: *J. Perezii Bayerii Numorum Hebraeo-Samaritanorum Vindiciae* (Valencia, 1790).

c) Heydeck, además de la disertación sobre la sinagoga del Tránsito de Toledo, publicó en castellano una obra voluminosa (que ahora no tengo presente) en cinco o seis tomos, titulada *Defensa de la Religión.*

d) Se han publicado recientemente en la *Colección de Escritores Castellanos* las *Memorias* de un diplomático de principios de este siglo, llamado D. José García de León y Pizarro. Este señor habla con bastante extensión de sus viajes por Alemania. Estuvo en Berlín de 1790 a 1792, en Viena en 1793 (trató allí a López de la Huerta, D. Simón de las Casas, el P. Andrés y otros españoles), y segunda vez en Viena como Secretario de la Embajada en 1798-1799. Dice Pizarro que llegó a dominar la lengua alemana, y que escribió en ella, entre otras cosas, una traducción de *El Delincuente honrado*, de Jovellanos, que se representa en aquellos teatros. Dice también que sirvió de intérprete a Andrés en un viaje a Viena, y que le ayudó a recoger los materiales de su carta.

e) La comedia *Cumplir dos obligaciones* y *Duquesa de Sajonia*, aunque se volvió a representar en el siglo pasado, era antigua, de Luis Vélez de Guevara, y, por consiguiente, no pertenece a la Escuela de Comella.

f) La traducción del *Don Carlos*, de que di a usted cuenta, es de Málaga, no Cádiz, y tengo idea de que la hizo algún alemán de la colonia de aquella plaza. Está impresa y espero conseguirla.

g) El Mor de Fuentes, autor del *Bosquejillo*, es el mismísimo Mor de Fuentes, traductor del *Werther* y autor de la *Serafina*. Fué, si no estoy equivocado, el primer literato español que estuvo en disposición de traducir un texto alemán.

La enmienda relativa a Andrés está perfectamente y la utilizaré cuando tenga ocasión de volver a hablar de él. A propósito de Jesuítas, diré a usted que he recibido la *Memoria* de Cian, que me parece muy interesante, y de la cual pienso hablar en alguna de nuestras revistas. Es lástima que no haya querido apurar la materia, escribiendo sobre ella, no una disertación, sino un libro. Y no veo bien la razón por qué incluye unos autores y omite otros. De todos modos es trabajo de gran mérito, y no lo será menos el *Conti*, que estoy esperando con ansia.

No menos me interesa el *D. Juan*, que usted prepara.

¡Grande asunto, y que ganará, sin duda, novedad en sus manos! Corregiré las pruebas del *Gracián* en cuanto me las envíe el amigo Altamira, de quien nada sé hace días.

Iré a Madrid en los últimos días de este mes. Dirijo ésta a Innsbruck, porque supongo que de allí se le remitirá a donde esté.

Créame siempre su mejor amigo

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[25]

Belgirate (Lago Maggiore), 10-IX-95.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Illustre e carissimo amico,

L'esordio della sua lettera m'ha davvero costernato, quasi esacerbato. L'offesa ch'Ella dice che senza volere le feci, deriva da un mal inteso da parte sua. Io sarei in verità il più sciagurato degli uomini se amandola, come davvero io l'amo, apprezzandola come pochi o nessuno l'apprezza, per certo infondato risentimento o per animosità che si voglia, dicessi che Ella non fa che circondarsi da adulatori, com'Ella mi rimprovera aver detto. Dissi, e ripeto e sono fermamente convinto, che io, lungi da Lei, la stimo più di certi adulatori che la circondano. Ella, come affermai in un mio scritterello tedesco che vedrà ora la luce, è nell'opinione mia, l'uomo il più illustre della moderna Spagna, che meraviglia adunque se Ella, modestissimo come pochi al mondo, si vede assediata a Madrid come lo è in realtà. Io non sono nulla, proprio nulla, eppure ho anch'io il mio bel numero di adulatori in Italia e fuori. Rilegga di grazia, ottimo e caro amico, la mia lettera e vedrà ch'Ella mi fa torto, gravissimo e immeritato torto,

con quest'accusa. D'altronde tutte le mie lettere attestano l'affetto immenso, illimitato, la gratitudine sincera che io ho per Lei. Non voglio ripetermi. Vorrei che mi citasse uno solo, anche fra i suoi amici della Spagna, che senza ampollosità veruna serbasse nel cuore un culto per Lei quale io serbo. La predilezione sua alla solitudine l'ebbi ad apprezzare altamente a Santander, dove la chiamai nuovo Platone. La sua affabilità e modestia mi hanno destato grande meraviglia. Ella non sa, non saprà mai, come io la dipinsi agli amici. Citandola mille volte, parlando di Lei in lettere in Italia, in Germania, altrove, ancora ebbi l'alta soddisfazione di veder riverito il suo nome, di saper lette e diffuse le opere sue. Nel mio libro sulla Spagna, che sto preparando e che ho in animo di dedicare a Lei, la dipingo qual io la sento in cuore.

Con questa sua, illustre amico, mi convinco troppo crudamente che lo studiare la Spagna, com'io faccio dal di fuori, è impresa ingratissima superiore alle mie forze. Io vorrei che Ella si mettesse nei miei panni (lo stipendio mio annuale è di Lire 2.500, non ricevo un centesimo di più) per capire davvero quant'io stenti a metter insieme quel po' di lavoro ch'io produco. Miseramente sprovviste di libri spagnuoli, son tutte le biblioteche della Germania e dell'Italia. Se io potessi godere di una corrispondenza continua e rapida con qualche illuminato della Spagna, farei il doppio di ciò che or faccio. Io stesso confesso che in fatto di lettere sono l'opposto di Lei. Il mio tempo è milioni di volte meno prezioso del suo, ma sono limitatissimo anch'io; viaggio buona parte dell'anno, ho un insegnamento faticoso, materiale oltre ogni dire; debbo accudire alla linguistica perch'è indispensabile alla scienza filologica moderna; e per la situazione mia fuor di patria, ho davvero un'invasione di domande su tutte le letterature straniere. In Italia ho messo un po' in voga gli studi di comparazione, e com'Ella sa, anche lo studio delle lettere spagnuole. Lo creda, illustre e caro Signore, io non sono avaro con nessuno di indicazioni; ad alcuni amici, come al Cian, faccio addirittura la metà dei loro lavori; 1/4

dell'anno lavoro per me, i 3/4 per gli altri. Se oggi mi scrivono oggi rispondo, e passo magari la notte intiera sui libri pur di esser utile in qualche cosa. L'affabilità, la generosità, la modestia (affatto l'opposto del tanto decantato orgoglio) degli Spagnuoli, mi hanno sempre stupito; è peccato, gran peccato che in generale siano tardi nel corrispondere cogli amici fuori del loro paese.

Le poste non fanno sempre ottimi servizi. Due copie della *Germania e Spagna*, che spedìi all'Altamira, andarono smarrite. Hazañas y la Rúa mi mandò, un mese fa circa, il suo *Cetina* e l'ho ricevuto, a caso, pochi giorni or sono. Si è adunque sempre in ansia ed in dubbio. Voglia adunque scusarmi, illustre amico, e mi tolga per carità la brutta accusa, che Ella mi ha fatto.

Grazie infinite per le aggiunte e correzioni che Ella, dottissimo ed assennato come pochi, fa alla mia *Germania e Spagna*. Ella avrà visto ch'io ho dovuto lottare con difficoltà immense per riempire certe lacune sui giudizi degli Spagnuoli sulla Germania, e stare più volte alle comunicazioni orali, che vuoi per la confusione della mia mente, vuoi per le disgrazie sofferte, è ora debole quanto mai.

Infinite volte non sapevo dove dare di capo per pescare ciò che dovevo pescare. Le mende che Ella, gentile ed ottimo amico, trova sono poche in comparazione di quelle che io stesso ne trovai. Il lavoro era già compiuto un anno fa; l'ho ritoccato in tempi tristi. Troppo tardi lessi anch'io le *Memorie* del Pizarro, che mi sembrano però non in tutto veridiche (la question del *Delincuente honrado* è dubbia; Ella sa ch'io rinnovo un'altra traduzione tedesca); delle aggiunte sue farò tesoro rifondendo l'intiero lavoro in uno o più volumi definitivi. Assai più interessante sarà la nuova parte che tratta degli studi del romanticismo e forse già di Humboldt e di Goethe. Ma io sono assediato per recensioni, sperpero le forze in lavori da nulla, scrivo una lunghissima risposta ad un recente *Dante in Germania*, un'altra sull'influenza di *Dante nel pensiero moderno*, ecc. Non arriverò a concludere più nulla di buono.

Naturalmente credo a Lei ben più che alla nuova edi-

zione del *Latassa*, che il Mor de Fuentes del *Bosquejillo* sia il medesimo che s'occupò dei Tedeschi. Il Latassa ne distingue due, entrambi Josè, s'io non erro, ed attribuisce il *Bosquejillo* falsamente a tutt'altro. Veda di grazia l'errore nella *Biblioteca*. Del Fuentes lessi a Vienna le sue poesie del 98, 99, 1800... e rilevai parecchie traduzioni; sempre la faccenda dei libri, la mancanza di esatte informazioni, che è un grave ostacolo per me.

La Memoria del Cian sui Gesuiti è riuscita un po' magra. Avrebbe fatto meglio ad incorporarla al suo volume sul Conti, o com'Ella dice, a trattare il soggetto a fondo in un volume. Io fornì gran parte del materiale spagnuolo; delle lacune gravissime mi lagnai già coll'ottimo mio Renier. È difficile che io ne scriva una recensione. La situazione mia di fronte al Cian è un po' ambigua. Correggo attualmente le ultime stampe del *Conti*, che non mi soddisfa; lo dico a Lei schiettamente. M'è costato veri sudori; il Cian s'è occupato, troppo poco ed alla sfuggita, di cose spagnuole; le note sono in gran parte rifatte; ma il volume è ingrossato a furia di tirare e stiracchiare. Manca di concisione e di profondità di giudizio.

L'opera, dedicata a me probabilmente, comparirà nello Ottobre o Novembre prossimo. Usi un po' d'indulgenza, illustre amico. Il Cian in materia di letteratura italiana (sul 500 massimamente) è valentissimo, una vera autorità.

Se Ella se sobbarca all'ingratissima fatica di correggere il mio *Gracián*, io non saprò come esprimerle la mia riconoscenza. È scritto in uno spagnuolo barbaro; il guaio maggior è che io l'avevo redatto prima in tedesco per la *Zeitschrift* del Koch e lo tradussi e maltrattai poscia.

Parlarà Ella del *Cetina*? In verità lascia alquanto, lascia molto a desiderare. Qui si vede che il materiale italiano fa difetto grandissimo nelle biblioteche della Spagna.

Il *Don Giovanni*, che in manoscritto entusiasmò la cara ed illustre mia amica Carolina Michaëlis di Vasconcellos, è a mio giudizio, magra cosa. L'ho condensato in 100 pagine che compariranno nel Gennaio prossimo nel *Giornale Storico della letteratura italiana*.

Addio, pel 18 Settembre sono ad Innsbruck stabile per qualche mese. Non mi tolga, per carità, la sua benevolenza ed il suo affetto, e mi creda suo devotissimo

ARTURO FARINELLI.

[26]

Santander, 25 de setiembre de 1895.

Dr. Arturo Farinelli.

Mi estimado amigo: Esta tarde saldré para Madrid, y, por lo tanto, esta carta habrá de ser brevísima. Sólo escribo a usted para tranquilizarle respecto de mis verdaderos sentimientos, y asegurarle una vez más que ni estoy quejoso de usted ni cabe quiebra en mi sincera amistad. *Amantium rixae redintegratio amoris*, que dijo Terencio a otro propósito, si no recuerdo mal.

Deseo que lo pase usted bien y que me escriba y me tenga al tanto de todo lo que trabaje o proyecta. El adicionador de Latassa está evidentemente equivocado. Sus dos artículos de Mor de Fuentes, por cierto pobrísimos, deben reducirse a uno solo. Pero se conoce que no leyó el *Bosquejillo* ni ninguna otra de las obras de Mor, porque sino, no hubiera incurrido en el despropósito de duplicar su personalidad.

Altamira no me ha mandado pruebas del *Gracián*. Espero con gran curiosidad el *D. Juan*, que, según creo, ha de renovar este argumento.

Suyo amigo cordial e invariable

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[27]

Innsbruck, 19-XII-95.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mio caro amico,

Aveva divisato di scriverle questa sera, quando appunto m'è giunto il suo bello e poderoso volume, nuova prova dell'infaticabile sua attività e della sua rara, fenomenale dottrina.

L'ho scorso in fretta; lo leggerò poi con attenzione e certo con grande profitto.

Ella è adunque ancora a Santander lungi dalle lotte e dalle burrasche della vita, dolcissimo mio amico. Ella è adorabile nel suo tranquillo ritiro, non posso pensare a Lei ed alla rapida mia visita lassù, in quell'angolo beato della Spagna, senza lacrime agli occhi. Quante tristi vicissitudini dopo il mio viaggio in Ispagna! Quanti altri viaggi ancora! È qual velo oscuro e tetro ho io messo sugli uomini e sulla cose, sul passato e sull'avvenire di questo tristissimo mondo!

Ho avuto anche serie malattie, ma ora la salute è buona. Potessi io almeno godere d'un po' di pace. Ho promesso recensioni sui libri più disparati. Sono immerso nella lingüistica. Gli amici mi fanno volgere il capo. Vorrei bastare a tutto e in conclusione non faccio niente, proprio niente.

Ho ore di grande sconforto e la vita mia tutta amarezze e dillusioni, non è fatta per lavori continui e vasti. Quello che il cervello mio rumina, le braccia cortissime non lo potranno mai abbracciare.

Sono anche così poco pratico nelle cose materiali da non sapere migliorare d'un filo la mia condizione materiale. Non so inchinarmi davanti a nessuno, ed il mio naturale schietto non mi permette di ottenere un posto lucroso ed onorato nella vita. Tutti mi chiamano un prodigio,

ma nessuno muove un dito per togliermi dall'oscurità e dalla miseria in cui mi trovo.

Bando alle tristezze. Quel volume promesso sulla Spagna e ch'io dedico a Lei, non è ancor scritto. Aspetto che le burrasche siano sedate nell'angoscioso e contristato mio cuore. Scrivo un volumetto in francese sul *Guillaume de Humboldt et l'Espagne*, che spero le piacerà.[48] Sarà un po' filosofico. Ed ho in animo di compiere per l'anno prossimo un grosso volume su *Calderon und der deutsche Calderonismus*. È pure tra i miei lavori una vasta monografia sul Cervantes. Poi lascerò la Spagna in pace. Io credo che laggiù passerò inosservato. Ella e pochi altri saranno i soli indulgenti verso di me.

I Fastenrath fanno in Spagna miglior fortuna. La rigidezza della mia critica può anche offendere quando male intesa.

Ha ricevuto il volume sul Conti? È un po' prolisso; ma in sostanza è buono. Io lavoro per tutti gli altri ed a me stesso non penso minimamente. Ho tempestato, ho fatto il diavolo per far rinascere la morta *Rivista*. Or pare che si torni a pubblicare.

Nel fascicolo di Gennaio del *Giornale Storico*, ch'Ella riceverà senza dubbio, esce la 1.ª parte del mio *Don Giovanni*. La maggior mia fatica era quella del condensare. In Marzo le spedirò il lavoro completo.

Addio. Parto domani per Graz (dedico allo Schuchardt, professore a Graz, il *Don Giovanni)*; il 24 sono a Vienna. Il Cian ha ragione di chiamarmi boheme. Non sono nulla di meglio. Ho solo un po' di cuore, e affezioni profonde, inestinguibili per gli amici. Io l'abbraccio cento e mille volte e la auguro un buon capo d'anno.

Suo devotissimo

ARTURO FARINELLI.

---

[48] Se publicó en la *Revue Hispanique*. Paris, 1898. Año V, págs. 1-218. Lleva un apéndice sobre *Goethe et l'Espagne. Esquise*, págs. 219-250. Un extracto de este largo artículo es su *G. de Humbolt y l'Espanya* (en catalán). Barcelona, 1898. En el año siguiente publicó en la *Revue Hispanique: Une lettre inédite de Guillaume de Humbolt concernant son second voyage en Espagne.*

[28]

Innsbruck, 5-I-96.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Ottimo ed illustre amico,

Vorrebbe Ella farmi un piacere grandissimo? Potrebbe prestarmi per due giorni il volume delle *Obras completas* de Esteban Echeverría, che contiene *El Ángel caído*? Ai librai è inutile che io mi rivolga.

Per ora non altro che questa seccatura. Mi voglia un po' di bene.

Suo

ARTURO FARINELLI.

[29]

Innsbruck, 23-I-96.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Amico mio carissimo,

Le rimando il libro ch'Ella gentilmente m'ha prestato. È triste che il poeta pretenda aver fatto qualche gran cosa.

Mi faccia un nuovo favore, un favore grandissimo. Il Solerti a Bologna mi tormenta constantemente chiedendomi se Ella abbia ricevuto il suo *Tasso*.

Una parola sua basterebbe per tranquillizarlo. Creda che in Italia si lavora assai seriamente. Ella non avrà mai a lagnarsi che io mi preoccupi senza tregua di farlo conoscere ed apprezzare presso i miei connazionali. Il discepolo suo Hazañas y la Rúa mi procuró un onore che io

non merito. Io glie ne sono gratissimo. Se la fortuna cesserà di perseguitarmi, io ritornerò presto in Ispagna.

Voglia bene al suo

A. FARINELLI.

Il Cotarelo m'era carissimo amico. Ora è scomparso per sempre.

[30]

Madrid, 17 de febrero de 1896.

Dr. Arturo Farinelli. Innsbruck.

Mi querido amigo: Ante todo, mil parabienes por el hermosísimo estudio acerca de Gracián, que acabo de leer con deleite y admiración en la revista de nuestro amigo Altamira; [49] y también por las primicias del *D. Juan*, que empiezo a saborear en el *Giornale Storico*. De este último trabajo, que, a juzgar por la muestra, será una de las monografías más geniales y completas que se hayan publicado en estos últimos años, hablaré con extensión cuando se halle terminada. Opino, como usted, que es dudosa la atribución de *El Burlador* a Tirso, pero tenemos que conservar su nombre hasta que no aparezca algún dato positivo en contra.

Siento que usted, dejándose guiar acaso, por una indicación del Marqués de Valmar, ponga en el número de las obras de Lope que pueden tener relación directa o indirecta con el tema de D. Juan, *El Cardenal de Belén* y *Don Diego de Alcalá*. Estas dos obras, que contienen la primera la vida de S. Jerónimo, y la segunda la de un lego franciscano del siglo XV, nada tienen que ver con tal asunto, ni en ellas hay personajes disolutos que se parezcan a D. Juan.

---

[49] *Revista Crítica de Historia y Literatura Españolas, Portuguesas e Hispano-Americanas.* Enero de 1896, págs. 33-55.

Faera de esto, que después de todo no es reparo de entidad, lo que usted ha escrito me parece excelente.

Recibí el *D. Juan*, de Echeverría, devuelto. Muchas gracias. He tardado en escribir a usted porque no han faltado tristezas en mi familia. He tenido bastante enferma a mi madre y tengo ahora a mi hermano.

El libro de Solerti es un modelo en su línea; le recibí a su tiempo, y no le acusé el recibo por ignorar sus señas. Pero usted puede darle las gracias de mi parte, y yo lo haré además, cuando sepa dónde reside. [50]

A Cotarelo se le murió su padre, y está hace meses en Asturias, envuelto en pleitos y negocios de testamentaría. Yo tampoco he sabido de él en todo este tiempo, pero creo que volverá a Madrid pronto. Suyo de todo corazón amigo y s. q. b. s. m.

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[31]

Innsbruck, 12-III-96.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mio caro ed indimenticabile amico,

Partirò fra qualche giorno per l'Italia; voglio scriverle una riga d'addio. Ella sa che io la porto sempre in cuore e m'accompagna dovunque io vada pellegrinando.

La sua cara lettera mi fece un vivo piacere; le sue osservazioni, come al solito, sono giustissime.

Non ho potuto far nulla quest'anno per le noie sopravenute; quand'io paragono la mia attività colla sua, provo un vero sgomento. Tento di cavarmi dal fango in cui mi trovo (rispetto al lato materiale) e spero di riuscire.

---

[50] Ángel Solerti: *Vita di Torquato Tasso.* 3 vols. Torino-Roma, 1895.

Le sciagure della patria m'hanno contristato, desolato. Ho mia mamma alquanto inferma; vado al Lago Maggiore per tenerle un po' di compagnia.

Se la mente mia si rasserena e le vicende della vita non saranno più così tristi, ci rivedremo certo presto, prestissimo. Ho proprio bisogno di stringerla ancor una volta al cuore.

Suo affmo

ARTURO FARINELLI.

[32]

Innsbruck, 17-V-96.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mio caro, dolce ed indimenticabile amico,

Eccole finalmente un *Don Giovanni*. Lo stampatore tardò a spedirmi le copie; io mi trovai a Graz, errabondo come al solito per più di una settimana; da ciò il ritardo.

Ho pensato a Lei scrivendolo, ed ora che spedisco il libro m'è doppiamente caro il ricordo suo. Forse Ella sarà alquanto illuso leggendolo, forse Ella non vi troverà né quell'erudizione, né quella sagacità, né quella spigliatezza, vivacità e bellezza d'esposizione cha da me si sperava. Avverta che io scriveva per un giornale, costretto quindi ad una densità, ad una concisione sovente fuori di proposito, né m'era permesso estendermi a mio piacere nel campo delle varie letterature e nella musica. Scrissi quindi 150 pagine invece di scriverne 800.

Il giudizio suo autorevolissimo, mi sarà oltremodo gradito. Ancor mi rimane, in una speciale pubblicazione sul *Burlador*, già annunciata nella prima parte, indagare altre leggende, ricercare più particolarmente in qual modo l'eroe

universale si sia incarnato in un Tenorio, e stabilire un confronto stilistico e linguistico del *Burlador* coi drammi di Tirso noti. Molte aggiunte ed ampliazioni avrei pure dovuto fare se la stampa fosse avvenuta con regolarità e prestezza. Manca un cenno sul Don Giovanni nell'arte plastica e nella pittura. Ebbi del resto miserabile fortuna: gli illustratori furono per lo più sciatti e volgari. Sul tanto discusso *Don Giovanni* del Delacroix, scrisse ultimamente E. Durand Greville: *Encore le Don Juan de Delacroix*, in *La Chronique des Arts* (1895, N.º 30). Sul *Don Giovanni* del Mozart in Ispagna conosco qualche altro lavoraccio spagnuolo di nessun valore. Il *Miremonde* del Raujon lo lessi troppo tardi.

In Italia, a quanto pare, il lavoro è piaciuto immensamente; troverà esso favore anche presso di Lei, illustre, caro e dolce amico?

A Graz parlai molto allo Schuchardt di Lei, che l'apprezza moltissimo.

Mi trovai in Italia per alcuni giorni verso Pasqua; m'era capitato un brutto accidente ad una gamba, che trascinerò per più mesi indolenzita. Provai acute ed infinite noie pel materiale dell'esistenza, e soffrìi molto, vuoi per l'impraticità mia grandissima nella vita, vuoi per la malvagità degli uomini. Ho lavorato assai poco. Una cosuccia mia sulla filosofia di Dante l'avrà fra poco. Lo scritto mio francese *Humboldt et l'Espagne* non è ancor compiuto.

È Lei, instancabile, impareggiabile amico, che fa Ella laggiù nella mia carissima Spagna?

Ha visto quanto affetto e quanta venerazione le portano i miei colleghi in Italia in tutti i loro scritti? Non è vero che mi posso gloriare d'aver stretto un po' più davvicino le relazioni intellettuali fra due popoli fratelli?

Addio, addio, io l'amo e l'amerò sempre con grandissimo affetto.

Suo

ARTURO FARINELLI.

[33]

Innsbruck, 15-VII-96.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mio dolcissimo amico,

Non altro che due asciutte righe. Parto per Monaco e voglio mandarle ancora un saluto. Non ho ancor letto il suo nuovo volume della *Antologia*, che gentilmente m'ha mandato. Ella, valentissimo ed insuperabile amico, prodiga volumi colla fecondità con cui gli altri prodigano articoli.

Io per mio conto per tante circostanze, sono stato pigro. Il *Don Giovanni* mio non è compiuto. Non sono che note.

Nell'edizione del *Burlador* colmerò le lacune.

Perdoni la fretta e si ricordi sempre di me. Io l'amo e la amerò ogni giorno più.

Suo ARTURO FARINELLI.

Vorrei, s'Ella desiderasse, fare a suo tempo un cenno nella *Revista*, del suo nuovo volume.

[34]

Innsbruck, 18-II-97.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Caro ed illustre amico;

Finalmente un segno suo di vita, non già in una lettera, ma in una delle sue moltissime stampe, che Ella, cara Fenice mia, come nessun altro in Ispagna, sa improvvisare.

Ho letto con piacere e profitto il suo discorso. Ella è in tutto un erudito con una profonda anima di artista, con una intuizione rara e geniale per ponderare e vagliare uomini e cose, il passato ed il presente. Ma son cose vecchie coteste. Se altri le ripetono colla bocca, io le dico col cuore:

Fortunati gli accademici che hanno un collega capace di comprender tutti, come è Lei!

Io le ho spedito, alcuni mesi fa, un libricciuolo mio di discorsi e non so se siano giunti a destinazione. M'è piaciuto di curar la forma; i tedeschi sostengono che io scrivo meglio di loro. Fui straordinariamente occupato pel centenario di Franz Schubert; [51] ingolfato nella musica, che da fanciullo rimane un'arte mia prediletta.

Se Ella s'interessa al mio discorso di commemorazione che destò quì un vero entusiasmo, glielo spedirò. Uscirà credo contemporaneamente una versione italiana.

Le dovrei raccontare novelle e romanzi della mia vita internamente agitata forse più di quant'altra mai, ma chi può assicurarmi ch'Ella ha ancora interesse alle peripezie del suo amico d'Italia che invecchia sensibilmente senz'esser saggio mai?

Faccio cento progetti per distruggerli poi in un baleno. Potessi sbrigarmi da mille brutte noie e faccende e venir in Ispagna. Con quale affetto tornerei ad abbracciarla, nobile e caro amico. Il demonio della melanconia stende le ali sue nere e tetre anche su di me. Vivo in continue lotte invocando talora che questo mio povero cuore mi venisse strappato.

Gli studi di relazione, faticosissimi e difficilissimi, che soddisfazione mi procurarono?

Nel *Giornale Storico* leggerà presto una lunga mia recensione al libro del Cian che m'è dedicato.

Gradisca frattanto questa piccolezza su Dante e creda sempre all'affezione profonda del suo

ARTURO FARINELLI.

---

[51] *Franz Schubert. Festvortrag gehalten in der Universitäts-Aula in Innsbruck am 1-Feber-1897.*

[35]

Innsbruck, 27-V-97.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Ottimo e caro amico,

Da un po'di tempo in qua, io ricevo in sovrabbondanza annunzi tristi e dolorosi. L'ultimo pervenutomi mi lasciò afflittissimo.

Rammento ancora la figura veneranda di suo padre, a cui Ella mi presentó durante il mio soggiorno a Santander. So quanto affetto lo legava al suo carissimo ed ormai spento genitore. La stretta al cuore che Ella, impareggiabile amico, proverà al ritorno dalla capitale ogni volta ch'Ella passerà la soglia della sua reggia, la provo ora anch'io perchè le sono intimamente legato, e so quanto la sua scienza sappia attingere dalla fonte pura del sentimento.

Io non le scrivo vane parole di conforto, ma le prometto quando la fortuna mi concederà di volgere il passo a Santander, le prometto di rimanere con Lei buon tempo, ed ai nostri discorsi sarà allora di ristoro la memoria santa di suo padre.

Rubió y Lluch m'annunciava, tempo fa, col cuore affranto, la stessa perdita della sua. L'abbraccio tenerissimamente. Suo [52]

A. FARINELLI.

[36]

Santander, 26 de julio de 1897.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi siempre querido amigo: Doy a usted el parabién más cordial por la noticia de su boda, deseándole en su

[52] Faltan cartas, indudablemente, de Menéndez Pelayo a Farinelli.

nuevo estado todas las dichas que usted merece y que se pueden lograr en este pícaro mundo.

No extrañe usted mi silencio: sabe usted lo poco *epistológrafo* que soy, y, además, he tenido que trabajar mucho en estos últimos meses. Los libros me ocupan mucho tiempo, pero nunca olvido a tan buenos amigos como usted y sigo con interés todo lo que usted publica.

El jesuíta matemático, a quien G. Humboldt alude, debe de ser el P. Antonio Ludeña, valenciano, que fué profesor de Matemáticas en Camerino, en Parma y en Cremona, donde murió en 1820. Sus publicaciones son numerosas. Citaré algunas: *De vera et necessaria motus accelerati Theoria liber singularis* (1761), *Geometriae et Algebrae elementa, partes duae* (1791), *Duo Opusculi Mathematici* (1793); uno es sobre las *fuerzas vivas*, y otro sobre el *flujo y reflujo* del mar. *Vera idraulica da nessuno finora dimostrata in nulla diversa dalla teoria universale della natura...* (1817). Escribió otras muchas cosas, que verá usted en Fuster y en los PP. Backer. Hubo otros matemáticos en la emigración jesuítica, por ejemplo, el P. Ignacio Campcerver, pero creo que Ludeña era el más notable.

Créame usted siempre su más afecto amigo y constante servidor, q. s. m. b.

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[37]

Innsbruck, 4-XI-97. Maximiliansstrasse, 10.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Illustre e caro amico,

Io le sarò oltremodo riconoscente se, alla sollecitudine maggiore di cui può disporre, può indicarmi dove si trova

una romanza di Lope a Carlo Magno che Uhland imitò o tradusse in questo modo:

CARLOS Y LOS DOCE PARES

Schwer verwundet mancher Orten
Kam der alte kaiser Karl,
Fliehend von Hispaniens Schaaren
Die Verderben ihm gebracht.
. . . . . .
Trauervoller Karl! begann er,
Wie dahin ist deine Kraft!
Wo sind deine zwölf Gepriesener?
. . . . . .
Wo is Roland?
. . . . . .

Uhland scriveva a Parigi, 2 Dic., 1810, nel suo libro di memorie: *Ich hatte... in Lope... die Romanze von Kaiser Karl gelesen.*

Or io non ho più, per mia sventura, né le *Obras sueltas*, né i volumi delle *Comedias*. Non le è discaro di farmi questo favore?

Suo A. FARINELLI.

[38]

Madrid, 15 de noviembre de 1897.

Sr. D. Arturo Farinelli. Innsbruck.

Mi querido amigo: El romance de Lope (?) o más bien intercalado por Lope en una de las comedias y traducido por Uhland, es el que empieza:

Por muchas partes herido
Sale el viejo Carlomagno,
Huyendo de los de España
Que le han desbaratado...

Se encuentra en una comedia muy rara de Lope, titulada: *El casamiento en la muerte*, inserta en la 1.ª parte de las suyas, y reimpresa por mí en el tomo 7.º de las *Obras de Lope*, que acaba de publicarse estos días.

Como verá usted, si los coteja, este romance es sustancialmente idéntico al que tiene el n.º 398 en la colección de Durán, sólo que Lope atribuye a Carlomagno la lamentación que el romance pone en boca de Roldán. De todos modos, es una variante muy curiosa y por si usted la necesita, va copiada en el papel adjunto.

Recibí el parte de boda, y deseo a usted cuantas felicidades pueden caber en su nuevo estado y en la triste vida humana.

Suyo amigo de corazón

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[39]

Innsbruck, 26-IV-98.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Ottimo, caro ed illustre amico,

Che fa Ella nell'attuale baraonda nella desolatissima ed infelicissima sua e mia Spagna? Oh in che mondo triste e barbaro viviamo e quanto sa d'amara ironia la tanto vantata e decantata nostra civiltà Per rapida china l'uomo s'avvia al più crasso materialismo; ogni sentimento nobile, ogni virtù, soccombe al motor primo e generale: la forza brutale dell'egoismo.

Lo schiaffo dato dall'America alla Spagna ha ferito profondamente il mio cuore ed acuito il mio già radicato e sradicabile pessimismo. Il contegno stolto dell'Europa di fronte a quest'invasion sacrilega e d'effetti così funesti, ha

finito per esacerbarmi. Non ho ormai più pace; leggo con avidità febbrile i giornali e m'auguro;... ma che posso io mai augurarmi?

È uscito già in Marzo il mio *Humboldt*, ma non mi pervenne la copia che oggi, al mio ritorno dall'Italia, dove passai parecchie settimane completamente inattivo per rimettermi in salute. Accolga benignamente il nuovo volume, il quale, come la più parte delle cose mie, aspira assai più ad essere lavoro artistico che lavoro erudito. Forse servirà a destare o ad accrescere, al di là dei Pirenei, qualche simpatia per la Spagna così sconosciuta e così vilipesa. Ma quando, come in Germania, dietro l'immagine di simpatia s'asconde la larva del lucro e dell'interesse, quando come in Italia si crede ancora (stolida ironia) alla santa causa ed all'umanità degli Americani, la simpatia è troncata a colpi di scure. Ed io isolato in sì barbaro mondo, che posso fare?

Ella m'ha lasciato gran tempo senza sue notizie. Prevedo di restare ancora ed a lungo al buio di tutto. Né potrò dolermene, giacchè nel pericolo attuale, ogni interesse dev'essere concentrato sulla patria minacciata. Potess'io essere con Lei, caro amico, e con tanti altri nobili e generosi spagnuoli, e condividere il dolore e l'affanno comune!

Addio, speriamo che i lumi acquistati non si spegnano in tanta caligine materialistica. Io l'abbraccio, la stringo al cuore. Suo

ARTURO FARINELLI.

[40]

Santander, 22 de junio de 1898.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi muy querido amigo: Nunca olvido a usted, aunque otra cosa parezca por mi silencio. Mis muchas ocupaciones

y sobre todo la tristeza nacional que a todos nos embarga en estos momentos supremos, me tiene algo apartado de la comunicación epistolar, para la cual fuí siempre muy perezoso, como usted sabe. Pero aun escribiendo pocas cartas, guardo inalterables en el fondo de mi corazón los afectos de amistad, y continuamente pienso en mis amigos, sobre todo, cuando son tan buenos como usted y tanto se interesan por nuestra infortunada patria, cuyo amor crece en sus hijos a medida que son mayores sus desgracias y los peligros que por todas partes la cercan en esta era de egoísmo y de utilitarismo brutal, que ha encontrado en los americanos del Norte su expresión más repugnante. Los nobles sentimientos de fraternidad y simpatía que usted manifiesta en su carta, han sido gratísimos para mí y para los amigos a quienes se los he comunicado. No faltan en la Europa latina y en Alemania almas generosas que simpatizan con nuestra causa, y algo vale el poder de la opinión aun en tiempos de tan desenfrenado culto a la fuerza [53].

Bellísimo sobre toda ponderación es el libro que ha dedicado usted a la memoria de Guillermo Humboldt, uno de los grandes hombres que mejor han hablado de nosotros, sin denigrarnos ni adularnos. El libro de usted, además de contener una riqueza pasmosa de erudición pertinente a la materia, y que aclara mucho las relaciones hispano-germánicas a fines del siglo XVIII, está construído con verdadero talento de artista, con penetración cabal del grande espíritu de Humboldt, con mucha habilidad para sacar partido de todos los asuntos españoles que trató, y con una limpieza y corrección de estilo, que creo que los mismos franceses han de aplaudir, y que a mí me parece imposible que pueda lograrse en una lengua extraña sin un especial talento, que usted tiene para amoldarse a los hábitos de pensamiento de cada una de las naciones en cuya lengua escribe, sin perder por eso la luminosa perspi-

[53] Son varias las cartas de hispanistas amigos que, como Farinelli, escriben a Menéndez Pelayo en estos días tristes para España, lamentándose de nuestro infortunio y desdicha.

cuidad y agudeza de su espíritu italiano. Mil plácemes por este libro que me ha dado ratos muy sabrosos.

Yo he publicado recientemente el tomo 8.º de las comedias de Lope de Vega en que continúan las históricas, y llegan hasta la época de San Fernando. Lleva, como el anterior, una introducción larguísima.

A propósito de Lope o de algo que se relacione con él, quiero pedir a usted un favor. Sé que Gorra ha publicado (creo que en la *Nuova Antologia)* un estudio sobre El Conde Alarcos, de Federico Schlegel y sobre los demás dramas relativos a la misma leyenda, entre los cuales estará, por supuesto, *La Fuerza Lastimosa.* Necesito ver este artículo, del cual supongo que se habrá hecho tirada aparte, como se acostumbra en todos los escritos de alguna consideración. Yo no tengo relaciones con Gorra, aunque conozco y estimo mucho sus trabajos, especialmente el *Manual o crestomatía de textos de la Edad Media castellana*, que publicó el año pasado y que me remitió el editor Hoepli. ¿Sería usted tan bueno que solicitase para mí un ejemplar de dicha monografía sobre el Conde Alarcos? Yo remitiría, en cambio, al Sr. Gorra cualquier cosa de las que he escrito. Y si esto no puede lograrse, agradeceré a usted mucho que me diga exactamente en qué número o números de la *Nuova Antologia* salió el artículo, para mandar comprarlos. Perdone esta pequeña molestia, y créame usted siempre su más afecto amigo, que de todo corazón le estima y le desea todo bien.

M. Menéndez y Pelayo.

[41]

Innsbruck, 27-VI-98. Maximiliansstrasse, 10.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico,

Alle sventurate vicende della Spagna, che m'hanno piagato l'animo e convinto vieppiù che il nostro detestabile

mondo non agisce che per impulso materiale e brutale, soffocando e struggendo ogni germe del buono e del nobile, a queste sciagure, s'è aggiunta ultimamente anche la malattia di mia moglie. Uscir di pena sarà diletto per me; ma almanco ne uscissi. Non posso quindi scriverle come vorrei e ringraziarla delle affettuose e lusinghiere parole che Ella, caro ed illustre amico, usa pel mio *Humboldt* che è ormai messo a riposo. Sto scrivendo sulla poesia del dolore, che è la poesia mia propria, e sulla quale discorsi non ha guari, a Vienna. Il Graf m'incoraggia a quest'impresa. Ella non può figurarsi quanto sia travagliato il mio cuore e di quanto ormai s'accosti la filosofia mia alla disperazione. Della Spagna discorsi in varie lettere all'Altamira, che sta stampandomi il lavoro mio sui *Viaggi in Ispagna.* [54] (Supplemento al Foulché-Delbosc, ma fatto con ben altro criterio e spero con ben altra erudizione.) Ma la stampa sopisce laggiù e lo comprendo e non me ne dolgo.

La maggior parte di ciò che'Ella, carissimo amico, scrisse, con quella sua vena prodigiosa, la leggerò a Monaco, dove mi reco verso la metà di Luglio. Il Restori [55] scrisse a me temendo d'averla offesa colle sue minute recensioni all'edizione del Lope. Risposi accertando l'amico che Ella era un amico troppo generoso e nobile per adombrarsi menomamente. A proposito di Lope, conosce Ella il libro recente di Albert Ludwig: *Lope de Vegas Dramen aus dem karolingischen Sagenkreise*, Berlin, 1898? Io ne faccio una lunga recensione per la rivista del Tobler di Berlino. [56] Uscì pure in questi giorni un volume di circa 400 pagine di Adam Schneider: *Spaniens Anteil an der deutschen Literatur des 16 und 17 Jahrhunderts*, Strassburg, 1898; puramente

---

[54] *Apuntes sobre viajes y viajeros por España y Portugal.* Oviedo, 1898. Se publicó primeramente en la *Revista Crítica de Historia y Literatura...*; más tarde añadió cuatro suplementos a esta obra, publicados en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1903 a 1905. Finalmente, y con algunas adiciones y aumentos, hizo un volumen titulado *Viajes por España y Portugal desde la Edad Media hasta el siglo XX.* Madrid, 1920. (Centro de Estudios Históricos.)

[55] De Antonio Restori hay abundante correspondencia con Menéndez Pelayo en esta Biblioteca.

[56] En el *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen.* Cuaderno CII, págs. 446-460.

bibliografico. Le note che io accumulai in più anni su questa materia per rifare il lavoro mio *Germania e Spagna*, contengono 100 volte più di questo studio, che non manca d'esser utile.

Le mando sotto fascia la monografia del Gorra, che avrebbe potuto riuscir meglio, se l'amico mio avesse capito tutte le note che io gli mandai in proposito. Io stesso debbo aver ancora più notizie sull'argomento, che non so dove ripescare nel grande disordine delle mie carte. La parte Olandese venne trascurata affatto dal Gorra. Ricordo il dramma di Vos: *De Beklaagelyke Droang (La fuerza lastimosa)* su cui scrisse il Creizenach: *Die Tragödien des Holländers Han Vos auf der deutschen Bühne*. Berlin über die Verhandlung der Kaiserlichen Sachsischen Geschellschaft der Wissenschaften zu Leipzig, vol. XXXVIII, 105.

Ma vi sarebbe ben altro da aggiungere.

Se io mi riavrò da questo mio abbattimento, le scriverò con più calma. Ella non può credere quanto l'ami, e quanto ami anche questa sua povera e travagliata patria, negletta, vilipesa da tutta l'Europa, priva di coscienza e d'ideali.

L'abbraccia di cuore, Suo

A. FARINELLI.

[42]

Monaco, 27-VII-98.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo ed illustre amico,

Io mi trovo attualmente in un grande impiccio. Sto scrivendo pel Tobler una recensione al Lope e non trovo quì il VII volume della sua magnifica edizione, perchè è prestato a Signore Stiefel. A questo Signore critico, che non è mio amico ed è in viaggio, non posso scrivere. Potreb-

be Ella mandarmi a prestito il volume per una o due settimane? So che è un fastidio; ma io ne avrei gran cura.

Addio, le stringo con affetto la mano. Suo

A. FARINELLI.

Indirizzo.
Gmunden (Villa Natter), Austria.

[43]

Belgirate, 12-IX-98.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico,

Aspetto ancora quei fogli della sua Introduzione ch'Ella mi promise. Io le sarò oltremodo obbligato s'io potrò leggerli entro questo mese ad Innsbruck, dove mi recherò fra giorni. Quant'è peccato che la sua bell'opera non sia di meno mastodontico formato e si possa o acquistare o almeno leggere all'estero. Anche il nostro Lope ne scapita.

Io pubblicai perecchie coserelle che non concernono la Spagna; ma alla Spagna, massime dopo il disastro subito, ho dedicato, com'Ella sa, un vero culto.

L'abbraccia suo

A. FARINELLI.

[44]

Innsbruck, 22-IV-99.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico mio,

Se io non fossi da mille cose contristato e non avessi mia moglie inferma a letto, le scriverei a lungo anche a ri-

schio di seccarla. Da più di un anno, io non so di Lei che da alcune rarissime ed oscure indicazioni degli amici.

Eccole un estratto di alcuni appunti che io vorrei purgare degli infiniti errori (di stampa sopratutto) e arricchire d'altre note a preferenza recondite, dimenticate in manoscritti. Cerco un editore pel libro a Barcellona e non so se nella generale desolazione mi verrà fatto di trovarlo. Posso io sperare nelle sue aggiunte, ottimo e illustre amico? Se l'erudizione sua non mi soccorre, qual altra non mi soccorrerà mai? Serba Ella ancora un posticino nel cuore per me che studiando la Spagna, più forse di mille stranieri tanto esaltati, non raggiunse che amarezze e delusioni? Se un mio discorso (Dante e Goethe) [57] assai applaudito a Milano l'interessa, glie ne farò spedire una copia.

Col Novati in Italia, con altri, parlai di Lei; io non dispero di rivederla presto, a Madrid o altrove. Suo

A. FARINELLI.

[45]

Madrid, 13 de mayo de 1899.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi querido amigo: No crea usted que el largo silencio que con usted he guardado, ha nacido de entibiamiento en nuestra amistad, sino únicamente del cúmulo de obligaciones que sobre mí pesan, acrecentadas desde el año pasado con el cargo de Director de la Biblioteca Nacional, al cual va unido la jefatura e inspección de los establecimientos del mismo género en toda España. Esta ocupación, aunque agradable para mí, es de mucho trabajo, y me hace descuidar bastante otras atenciones, especial-

[57] *Dante e Goethe. Conferenza tenuta alla Società Dantesca di Milano il 16 Aprile, 1899.* In Firenze, G. C. Sansoni, Editore, 1900.

mente la correspondencia privada, en que siempre he sido algo tardío y perezoso aun con las personas que más quiero.

Pero no he dejado de seguir con interés todas las publicaciones que usted ha hecho, y me ha interesado mucho, por la riqueza y variedad de las noticias, la Memoria sobre *Viajes por España*, que publicó usted primero en la Revista de mi *quondam* amigo Altamira (con quien tuve que cortar relaciones hace tiempo por una cuestión electoral en que se portó ingratamente conmigo), [58] y después en la tirada aparte que tuvo usted la bondad de enviarme. Aplaudo la idea de hacer una nueva edición ampliada de este trabajo.

Por mi parte no serán muchas las adiciones que pueda hacer, porque usted conoce este ramo de la bibliografía mucho mejor que yo. Lo intentaré, sin embargo, en los ocios de este verano, repasando su catálogo de usted nuevamente, y cotejándole con los libros de viajes que he reunido en un estante de mi biblioteca de Santander, y que creo que usted no vió, porque entonces no poseía yo la mayor parte de ellos. Pero se me figura que todos, o a lo menos, los más importantes, constan ya en el trabajo de usted o en el de Foulché-Delbosc.

Hará cinco o seis meses publiqué y remití a usted, si la memoria no me es infiel, el tomo 7.º de la *Antología de Líricos Castellanos*, en que acaba la parte de la Edad Media, y en que trato principalmente de Juan del Enzina, de Gil Vicente, y de los poetas del *Cancionero de Resende*. No sé si llegaría a manos de usted, puesto que nada me dice de él.

El *Lope* avanza todo lo posible. Uno de estos días se repartirá el tomo 9.º y está impresa la mayor parte del 10.º

Me he hecho cargo de la dirección de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, órgano oficial de nuestro Cuerpo, y en el cual, entre otras cosas, hemos empezado a publicar los índices de manuscritos de la Biblioteca Nacio-

---

[58] Con motivo de las elecciones para Senadores por la Universidad de Oviedo, en las que salió elegido Menéndez Pelayo.

nal. Excuso decir a usted lo mucho que le agradecería que nos honrara con su colaboración en esta revista erudita, que únicamente publica trabajos sobre historia, literatura y arqueología de España.

Crea usted en la buena y constante amistad que le profesa su muy afecto y s. s. q. b. s. m.

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

P. D.—Esta carta va sin las señas de usted, porque usted no las apunta en su tarjeta postal. Hágame usted el favor de ponerlas siempre, para evitar algún extravío en las cartas o en los paquetes.

[46]

Innsbruck, 17-V-99.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Ottimo e illustre amico,

Ella può ben figurarsi che se io avessi ricevuto quel volume suo di cui mi parla nell'ultima lettera, pieno d'interesse per me come tutto quanto esce dalla sua dottissima penna, io non avrei tardato a ringraziarla. Neppure ho avuto sentore che il VII volume dell'*Antologia* fosse uscito, e di questo non mi voglia far carico, perchè dalla Spagna, malgrado—le mie lettere, gli amici che ci ho, l'attività ch'io dimostro, verace o finta, come spagnolista,—io non ricevo che a rarissimi intervalli notizia alcuna. Le poste, dopo la scellerata guerra, debbono funzionare assai male. Ecco una 4.ª volta che mi vien annunziata una spedizione che non è stata eseguita.

Comunque sia, Ella non dubiti dell'interesse unico ch'io guarderò ognora per tutto quanto concerne Lei, impareg-

giabile amico, le sue nomine—io l'ho desiderata cento volte ministro, non solo capo supremo degli archivi e delle biblioteche—i suoi lavori, che gettan sempre nuovo lume.

Ho saputo della *vertenza* coll'Altamira, giovane d'ingegno, attivo ed a cui, per infiniti servizi, io sono debitore. Una cosidetta inimicizia per questioni elettorali e di partito, confesso ch'io non posso comprenderla. Avrei voluto fare d'intermediario, ma non ho osato mai farne parola a Lei, e forse il suo rancore è più che giustificato.

L'Altamira mi scrisse in modo ambiguo, ma certo sempre con venerazione per Lei. Io stesso ci ho scapitato molto per questo raffreddamento di relazione. La *Revista Crítica* che alla fin fine è creazione mia, com'Ella sa, ha perduto, grazie alla politica devastatrice, il sommo dei collaboratori ed il favore d'altri, che ci lavoravano attorno con senno. Forse non si sosterrà più e cadrà e verrà sepolta.

Per la *Revista de Archivos*, che Ella dirige, ho in animo di mandarle presto una lunghissima recensione mia sul libro perfido dello Schneider: *Spaniens Anteil an der deutschen Literatur*, che uscirà contemporaneamente in tedesco *(Zeitschrift für vergleichende Literatur)* ed in ispagnuolo.

Farò tutto per diffondere la *Revista* all'estero e mi conti già fin d'ora nel numero degli abbonati. Vorrei che mi spedissero da Madrid i numeri comparsi quest'anno, ch'io vidi in parte a Monaco.

Per il Lope non si disanimi per carità e compia il monumento. La recensione mia all'Albert, che contiene qualche inezia, non è ancor comparsa a Berlino.

Sono sempre contristatissimo. La politica in Austria m'ha preso per bersaglio. Io non ho qui posto alcuno. La libera docenza all'Università non dà pane alcuno; ad una promozione a professore non si pensa, perchè non ho l'imbecillità conveniente e sopratutto, perchè sono d'altro paese, e qui c'è un furore di germanizzazione. Io debbo accontentarmi col fumo della gloria che cresce in proporzioni del disminuire d'ogni mia riuscita materiale.

Le manderò presto un lavoro mio su *Dante e Goethe*, che lessi non ha guari a Milano e fu applauditissimo.

Il lavoro sui *Viaggi*, di natura ingrata, non si confonderà, speriamo, col lavoro analogo del Foulché-Delbosc. Costui non ha dato che quanto dai più si sapeva; io ho sudato sui manoscritti e sui libri rarissimi per dare notizie ricette come fonti ad una Storia della civiltà spagnuola. Le dificoltà, che ho dovuto combattere, sono state infinite. Vegga Ella di porgermi qualche aiuto per la ristampa (ordinata, accresciuta, munita di indici e corretta) ch'io farò a Barcellona.

L'opera mia sul *Calderón ed il Calderonismo* (opera a Lei dedicata) progredisce lentamente. La sventura rade l'animo e mi toglie ogni tranquillità.

Mi creda con inalterabile amicizia devotissimo suo

A. FARINELLI.

[47]

Gmunden, 8-VI-99.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Illustre amico,

Suppongo ch'Ella sarà ora a Santander e la scrivo col cuore ancora commosso per la solitudine ch'Ella troverà a sè dintorno. Non ho più copie di un saggio mio italiano che non interessa la Spagna e non è mal scritto; quest'inezia che le spedisco è povera e magra cosa.

Non vi sarà modo di rappattumarla col giovane Altamira? Ella così grande d'ingegno e di cuore, non può conservare ombra di malvolere e di rancore. Ecco quanto Altamira mi scrive: «Sarei oltremodo grato se per mezzo suo riuscissi a riacquistare l'amicizia di Menéndez y Pelayo. Quando seppi la morte di suo padre, la mia prima spinta era stata quella di scrivergli; poi indietreggiai temendo

d'essere indiscreto, ma vi provai vivo rammarico.» Altamira le vuol bene.

Badi ch'io non ho mai ricevuto il suo volume su Gil Vicente che Ella m'annunciava.

Io non so se ci rivedremo presto, ma il desiderio di abbracciarla è in me sempre vivissimo. Suo

A. FARINELLI.

[48]

Innsbruck, 5-V-1900.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo ed indimenticabile amico,

Le mando due inezie, tanto per aumentare l'immensa sua collezione di opuscoli, ed anche per ravvivarle il ricordo di un assente che vorrebbe sempre un posticino nel suo cuore.

Ho assai negletta la Spagna in questi ultimi tempi, perchè sono occupato di lettere italiane e costretto a preparar lezioni che non concernono menomamente la patria di Lope e di Cervantes. Ma ritornerò agli studi miei cari e, quel ch'è più, tornerò a percorrere le terre di Spagna al chiudersi di quest'anno scolastico.

L'edizione critica del *Burlador* e l'opera mia sul *Calderón* mi spingono laggiù nel Settembre prossimo.

Forse ci condurrò anche mia moglie per qualche tempo ignara ancora del passato e del presente e quasi direi d'ogni vestigio di coltura del paese ch'è un po'mia patria adottiva.

Ma io ci verrò ad un patto: ch'Ella continui a volermi bene.

Suo

A. FARINELLI.

[49]

Gmunden, 8-IX-1900.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Illustre e caro amico,

Mi pare un secolo di non ricever più un cenno di vita da Lei, che altre volte mi fu così affezionato, così largo d'amicizia e di consigli!

Io scendo adunque com'Ella sa un'altra volta in Ispagna nel prossimo Ottobre, e lascio mia moglie ed una bambina adorabile per 5 o 6 mesi. Studierò e rivedrò gli amici e se potessi abbracciar Lei, senza bisogno di scacciar nubi e tenebre, sarei oltre modo felice. Intorno al 10 od al 15 Novembre sarò a Madrid.

Mi voglia ancora un po'di bene.

Devotissimo suo

A. FARINELLI.

Indirizzo fino al 10 Ottobre.
Belgirate (Lago Maggiore).

[50]

Santander, 19 de septiembre de 1900.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi muy querido amigo: ¡Qué caviloso es usted y qué poco me conoce si atribuye mi largo silencio a otra cosa que a exceso de trabajo, unido a la pereza que siempre he tenido para la correspondencia epistolar! Usted verá, cuando realice su próximo viaje, que ahora, como antes y como siempre, están abiertos para usted los brazos y el corazón de este su invariable amigo.

A pesar de que no le he escrito ninguna carta en estos últimos meses, he enviado a usted algunas cosillas, que no sé si habrán llegado a su poder. En junio le envié un estudio sobre la *Propaladia*, de Torres Naharro, y ahora, recientemente, un ejemplar de la novela filosófica de Abentofail, con un breve prólogo mío. No sé si puse bien las señas; hágame usted el favor de consignarlas siempre en sus cartas para evitar errores o extravíos.

Yo, por mi parte, he recibido el bello discurso *Dante y Goethe* y dos eruditísimas recensiones, que agradezco a usted mucho.

Suyo de todo corazón

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

Estaré en Madrid desde principios de Octubre.

[51]

Belgirate, 6-X-1900.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Caro ed illustre amico,

Il volumetto e la lettera sua mi fecero infinito piacere. Non occorre ch'io le dica, quanto io impari da tutto quanto Ella con finezza ed erudizione grandissima indaga. Ma io non ho ricevuto mai lo studio sulla *Propaladia*, che m'annunziava e che attualmente pei' miei studi sul dramma spagnuolo è di capitale importanza. Parto domani per Genova e Barcellona. Mi tratterrò un po'di tempo a Sevilla. Entro il Novembre spero di abbracciarla a Madrid.

Devotissimo suo

A. FARINELLI.

[52]

Sevilla (en lista), 8-XI-1900.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Caro ed illustre amico,

Dall'ottimo Don Francisco Rodríguez Marín, la persona più affabile, più intelligente ed arguta ch'io trovai finora nel mio peregrinaggio pel mezzodì della Spagna, ho una notizia per me fulminante. Il Congresso hispano-americano costringe a chiudere per un tempo determinato la Nazionale e induce Lei, carissimo, ad anticipare il viaggio a Santander.

Così la mala ventura mi priva della sua compagnia, del suo aiuto ed ammaestramento per la gran parte del mio soggiorno a Madrid. Avrei divisato di lasciar Sevilla alla fine del Novembre sino a Febbraio, avrei poi lavorato a Madrid.

Ella non può credere quant'io soffra di non poterla vedere e riabbracciare prima dell'inverno inoltrato. Avrei aggiunto un'altra coda al lungo vagabondaggio mio. Sarei venuto di nuovo a Santander; ma la salute mia, la melanconia che più vivo più m'invade, i poveri studi a cui attendo, il tempo limitato, non mi permettono di andar più oltre di Madrid.

Per l'edizione critica del *Burlador* progettata sto rifaccendo il lavoro dongiovannesco, e ho voluto studiare un po' l'ambiente di Sevilla. Senza frutto frugai per un monte di manoscritti al Municipio, alla Colombina, negli archivi, nelle biblioteche private. L'enigma non si chiarisce. Per ragioni che verranno spiegate nel mio studio, l'autore dev'essere andaluso. Leggendo con vivissimo interesse i prologhi suoi agli ultimi volumi dell'edizione di Lope, che ancor non conosceva, m'è dispiaciuto di non aver scossa la sua fede in Tirso. Il Baist non fece altro che capricciosamente aggiungere una negazione campata all'aria.

Mi trovo ogni giorno, ben s'intende con conoscenti, amici ed ammiratori suoi. Frugo sovente tra i libri del Marqués de Jerez de los Caballeros, e vidi più e più volte, con vera commozione, la camera in cui Ella lavorava qui a Sevilla. Il Marchese è ben lungi dal nutrire solo l'idea di vendere la sua preziosissima biblioteca.

Ella ha qui, oltre me, amici che la venerano come maestro e l'amano con vero affetto.

Devotissimo suo A. FARINELLI.

[53]

Sevilla, 18-XI-1900.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Egregio e chiarissimo Signore ed amico,

Un'altra lettera, non vorrei però esserle importuno. Dei poveri stranieri nessuno le è, certo, più affezionato di quanto io, poverissimo, sia; sento ogni giorno discorrere di Lei, eternamente mi sento a Lei attratto, e Lei mi sfugge e mi lascia solo. L'idea di trovarmi a Madrid senza vederla, Dio sa fin quando, è così terribile, da non resistere forse alla tentazione di aggiungere una coda al viaggio e di recarmi al suo asilo di Santander.

Non la seccherò con importune domande, avrei anch'io da provvedermi, come cento e mille altri. Da più anni la Spagna s'era dileguata alquanto all'orizzonte dei miei studi; alla letteratura d'altre nazioni, attendeva; se non altro, il nuovo vagabondaggio mio servì a rinfrescare ed a rinverdire le memorie antiche, a stringere nuove relazioni (che splendida e cara ed arguta persona è questo Rodríguez Marín!), a far tesoro di alcune cose nuove, erudite o no, che a me, rincantonato ad Innsbruck più fra monti che fra uomini e libri, mi sfuggivano.

Ma in nessun modo io posso rinunziare al piacere di rivederla. Quando gli amici di Sevilla parlano di Lei, a me trema il cuore di commozione ed io non ho colpa se oltre all'erudito, l'uomo in Lei m'attrae con fascino irresistibile.

Ritornerà Ella presto a Madrid? Debbo io peregrinare fino a Santander? Al marchese di Jerez debbo molti favori e l'uso della sua ricchissima biblioteca per alcuni giorni. Ora è a Madrid per le inutilissime faccende politiche. Pure a lui duole assai la sua dipartita impreveduta.

Badi alla salute e non s'affatichi soverchiamente. Io la veggo col pensiero in mezzo alla sua reggia tra i suoi libri. Mi creda coll'affetto d'un amico vero e sincero.

Suo

ARTURO FARINELLI.

[54]

Santander, 23 de noviembre de 1900.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi querido y nunca olvidado amigo: Singular placer he tenido con las dos cartas que usted me ha escrito desde Sevilla, y que me traen nuevos testimonios de su afecto y noticias de esos buenos amigos, a quienes tanto aprecio y de quienes tan buena memoria conservo.

Mi estancia aquí no se prolongará más que hasta los primeros días de enero (hasta el 10 lo más tarde), y como creo que entra en los proyectos de usted pasar en la corte una temporada, allí nos podremos ver, sin necesidad de que usted altere su itinerario ni arrostre las nieves y celliscas propias de esta estación y de este clima. Pero si a ello se decide, ya sabe que le espera con los brazos abiertos su buen amigo, que de todas veras le estima.

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

Opino, como usted, que *El Burlador* no es ni puede ser de Tirso, y aun creo que esto puede leerse entre líneas en

lo poco que dije de este drama con ocasión de *El Rey Don Pedro en Madrid*, que indisputablemente es de Lope. Pero por lo mismo que quería reforzar mi argumentación dejando este punto fuera de controversia, hice una especie de concesión retórica respecto de *El Burlador* por falta de pruebas *materiales y extrínsecas* con que negar la atribución a Tirso. Las pruebas morales son para mí convincentes, pero las omití por no ser de aquel lugar.

Tampoco sostengo que *El Burlador* sea de Lope, aunque tiene cosas que parecen suyas. Acaso tenga usted razón en su hipótesis del poeta andaluz.

. . . . . [59]

Mis recuerdos a nuestro amigo Rodríguez Marín, que es uno de los más excelentes escritores y de los mejores hombres que conozco. Unos cuantos ingenios de este temple nos están haciendo falta en España.

[55]

Madrid, 2-I-1901.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo ed illustre amico,

Con vero dispiacere seppi ch'Ella ha di nuovo prorrogato il suo viaggio, fino al 15. Che brutta cosa per me che tanto l'ama! Io rimango, è vero, fin verso il 24 di Gennaio, ma prima di dare con cuore stretto ed angoscioso l'addio alla Spagna, forse l'ultimo addio, avrei voluto per più tempo vederla, sentirla, ristorarmi almeno colla com-

[59] No se conserva el original de esta carta en la Biblioteca de Menéndez Pelayo; es de las que figuraron ya, con la mutilación que indican los puntos suspensivos, en el *Homenaje a Walzel*.

pagnia sua, e partecipare a Lei Sommo, l'una e l'altra delle mie idee.

Così Madrid mi sembra un deserto. Non trovo un amico vero che sia l'ombra sola di Rodríguez Marín. Leggo assai, ma dal lavor mio poco ricavo.

A rivederci adunque il 15, ma sia l'ultima prorroga per carità!

Frattanto, le stringo con vivissimo affetto la mano.

Suo

A. FARINELLI.

Come una specie di sintesi dei faticosi ed aridi lavori miei, vorrei dare una conferenza all'Ateneo sulla Spagna all'estero nel corso dei secoli.

Poi sparirò.

Vedo assaì sovente Juan Valera, ammirabile vecchio, che di più e più palmi si eleva sulla società che lo frequenta.

[56]

Innsbruck, 12-V-1901.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Ottimo ed illustre amico,

Dei libri ch'Ella desiderava non potei procacciarmi per ora che due soli: il Torraca e lo Scherillo.

Il Croce lo vidi a Napoli nell'ultimo mio grande vagabondaggio per le terre d'Italia; m'assicurò che le avrebbe spedito i suoi *Fondamenti dell'estetica*, scritti con quella chiarezza e sagacità a lui abituali; [60] or vi è in luce anche

[60] De B. Croce hay correspondencia con D. Marcelino en esta Biblioteca, y en una carta, sin fecha, de Croce, publicada en el *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, año 1936-1938, pág. 307, dice: «Ella non deve ringraziarmi per ciò che ho detto della sua *Historia de las Ideas Estéticas*, libro al quale debbo moltissimo.»

l'opuscolo su Giovanni Battista Vico come scopritore dell'estetica; in aperta e parmi anche—ma solo in parte—giusta contraddizione coi tedeschi.

Il *Quattrocento* del Rossi, per quanto io l'abbia sollecitato dal Vallardi di Milano e dall'autore suo ch'è un caro amico mio, non lo potei ottenere. Non si vende in nessun modo separatamente. Fors'Ella (pur giovandosi di me, se Ella vuole) dovendo più e più volte nei suoi svariatissimi e fecondissimi scritti, toccare anche dell'Italia, acquisti l'intera collezione della *Storia letteraria d'Italia! Il Cinquecento* del Flamini è in corso di stampa, *Il Seicento* del Belloni riuscì ottimamente, *Il Settecento* del Concari è mediocre,*L' Ottocento* del Mazzoni incompiuto, *Il Trecento* del Valpi discreto, il *Dante* dello Zingarelli sta per concludersi, ed io ne farò un'ampia recensione pel D'Ancona. Ora si sta facendo una nuova Storia letteraria per generi. Volle il Vallardi ch'io scrivessi sulla *Commedia* dal 500 in poi, ma rifiutai. So che al Cian è toccato il volume sulla Satira.

Insomma per qualsiasi acquisto io mi metto a sua disposizione. Per i ripetuti viaggi e per varie vicende, ho un po' scossa la salute. Sono come inetto al lavoro ed allo studio serio e profondo. La mia nuova cattedra m'obbliga a preparar lezioni d'ogni genere e gli studenti non risparmiano d'importunarmi. Così la Spagna che tanta parte del mio cuore m'ha rapito, la Spagna che tanti cari, valenti e nobili miei amici rinchiude, si dilegua un po'all'orizzonte. Mi piange l'animo quando il pensier mio vola laggiù.

Continui Ella di salute e di spirito com'io la vidi a Madrid. È incancellabile l'impressione ch'io ne provai.

Mi creda con vivissimo affetto.

Suo

ARTURO FARINELLI.

[57]

Innsbruck, 2-VI-1901.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Illustre e caro amico,

Piacere grandissimo, come ogni cosa sua, mi recò il discorso sui trattatisti spagnuoli dell'arte e in particolar modo su Francisco de Holanda, Pablo Céspedes e Felipe de Guevara. [61] Da gran tempo medito un'opera sugli artisti, scrittori e letterati; è quindi materia a me famigliarissima quella da Lei trattata con quel vivo senso d'arte che la distingue. Pei dialoghi di Francisco de Holanda feci anch'io un po' di propaganda in Italia; il discorso suo varrà, non ne dubiti, a diffonderli come ben meritano. Caldo è il suo encomio al genio del Leonardo. A pagina 21 avrei modificato alquanto il giudizio. Arte e scienza combattevano nell'animo del grande una lotta titanica, ma la curiosità scientifica tutta moderna sorpassa in lui, e di gran lunga, il fervore all'arte. La corrente de'tempi spingeva all'arte, il genio suo particolare spingevalo invece all'indagine scientifica. Quindi il frantumare, il tormentare perpetuo dell'opera sua.

Sù i trattatisti italiani abbiamo qualche studio. Forse a Lei potrebbero giovare i belli studi Del Solmi su Leonardo. [62] Ma è si immenso e «asombroso» il campo d'indagini ch'Ella con sovrana mente abbraccia!

Io fui colpito dopo il mio viaggio in Italia da una malattia nervosa che mi costringerà per buon tempo a lasciare ogni lavoro per non incretinire; la sventura mai non si parte dal mio lato.

L'abbraccio teneramente. Suo A. FARINELLI. [63]

---

61 *Tratadistas de Bellas Artes en el Renacimiento Español.* Discurso de ingreso de Menéndez Pelayo en la Real Academia de Bellas Artes de S. Fernando en 1901. Véase en *Est. y Disc. de Crít., Hist. y Lit.*, tomo VII, pág. 141.

62 *Leonardo da Vinci. Frammenti letterari e filosofici.* Favole, Allegorie' Pensieri, Paesi, *Figure, Profezie, Facezie.* Firenze, Barbèra, 1899.

63 Deben faltar algunas cartas de Menéndez Pelayo.

[58]

Gmunden, 23-III-1902.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo ed ottimo amico,

Le feci spedire il *Landau* e quand'Ella con tutta sua comodità m'invii o l'uno l'altro de' suoi volumi per me sempre interessanti e preziosi, avrà pagato ad usura il tenuissimo debito che può avere verso di me. Anzi per ogni occorrenza la prego di non risparmiarmi mai. È sì facile per me comandar libri o a Firenze o a Berlino od altrove.

Tutti i lavori che m'annuncia fatti da Lei colla alacrità e sagacia note ormai a tutti, saranno per gli studiosi altre guide di valor durevole. Io stesso, ripiombato nella Babilonia di Innsbruck, colla velleità di voler riformare la facoltà filologica romanistica, in lotta eterna per una nefasta politica ostile agli italiani, un po' sofferente nei nervi, un po'abbattuto e privo di fiducia, a nulla arrivo; gli studi spagnuoli sono negletti; non ho neppur conchiuso l'opera su Dante della quale le mando un brevissimo frammento senza note illustrative.

Ma Ella conservandomi sempre la sua benevolenza sarà anche tollerante pei falli miei, e la mia quasi criminale pigrizia.

Che le è parso della vergognossima vendita della biblioteca del nostro Marchese? [64] Ella aveva pur ragione di dubi-

[64] La impresión causada en Menéndez Pelayo por la venta a Mr. Huntington de la magnífica biblioteca del Marqués de Jerez de los Caballeros, está expresada en carta a Rodríguez Marín de fecha 29 de enero de 1902, con las siguientes palabras: «No necesito ponderar la aflicción que tales noticias me causaron. Por lo que usted ha sentido puede calcular lo que habré sentido yo. Para mí, como para usted y para todos los verdaderos amantes de las letras, la venta de la biblioteca del Marqués significa una pérdida mayor que la de las colonias, y será de efecto desastroso para nuestro crédito en el mundo literario, hasta por la circunstancia de ser un norteamericano el comprador. ¡Desdichado país, infelices tiempos son los que hemos alcanzado!» Vid. *Epistolario de Menéndez Pelayo y Rodríguez Marín* (1891-1912). Madrid, C. Bermejo, 1935, pág. 202.

tare quand'io era a Sevilla. Or con me tutti gli amici veri della povera Spagna, che va spogliandosi, impoverendosi, come gli hidalgos d'un tempo, ne piangono.

Se Ella può interceda per me presso l'amministrazione della *Revista de Archivos* perchè mi si conceda una tirata a parte della *Divagazioni sui viaggi* alle quali vorrei mandare di questi giorni un breve supplemento.

Dal Croce riceverà presto il suo volume sull' *Estetica*. Lui beato che non ha le noie e gli affanni dell'insegnamento.

L'abbraccio di cuore. Suo.

A. FARINELLI. [65]

[59]

Innsbruck, 7-VI-1903.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Caro ed illustre amico,

Anch'Ella volle scrivermi e porgermi un conforto nella sciagura. Io la ringrazio con cuore commosso. Mia mamma era una santa donna che viveva tutta calata nell'anima dei suoi cari, modestissima, semplice, buona e tenera, capace d'ogni sacrificio ed abnegazione. Per me, lanciato all'estero, era come stella in cielo a cui mi rivolgevo in ogni navigar mio burrascoso. Or qual notte s'è fatta a me dattorno e qual vuoto è nel mio cuore!

Confesso di non aver avuto tranquillità sufficente per leggere e meditar bene il suo ultimo e bel volume dell'*Antologia* che mi spedìi. Ero a Parigi per compiere le ricerche su *Dante in Francia*, quando mia madre periva. Or tornai qui, alle lezioni in terra agitata. Saprà delle perpetue lotte fra italiani e tedeschi; ed i dissidii, i dissapori politici non concedono mai pace e tregua al lavoro.

[66] Falta una carta de Menéndez Pelayo dando el pésame a Farinelli por la muerte de su madre.

Uscirà tra giorni il mio scritto leonardesco che le manderò con sollecitudine. Un estratto dei *Viajes* lo spedisco per sola sua comodità. Quanto apprendo dalla sua *Biblioteca hispano-latina clásica*, da tutti i suoi luminosi scritti! (Lo Schiff nella sua Biblioteca del Santillana ha anche un capitolo sulla fortuna di Boezio in Ispagna.) Le manderò pure una lunga mia recensione al libro pretensioso quanto vuoto e malissimo, scritto dal Sanvisenti; ma sono inezie, *rari nubes* nel *suo gurgite vasto.*

Lo scritto del Pietsch sui versi *Disticha Cátonis*, lo possiede? [66] Le stringo con grande affetto la mano e le raccommando di curare la salute, di non lavorare smoderatamente. Che dice Ella dell' infame convegno dell'infelicissimo Schwering? Così si pretende studiar la Spagna in Germania.

Suo A. FARINELLI.

[60]

Madrid, 22 de febrero de 1904.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi muy querido amigo: Ante todo quisiera que se persuadiese usted de que nunca mi tardanza en responder a sus cartas nace de tibia voluntad, sino de falta material de tiempo para cumplir con mis obligaciones, que se han aumentado en gran manera durante estos meses últimos. Desde Santander pensé escribir a usted, pero estuve muy tristemente ocupado y preocupado con una grave enfermedad de mi madre que a su avanzada edad no puede menos de infundirme graves temores. Afortunadamente se encuentra mejor; se levanta ya después de tres meses de cama, y espero que en entrando la primavera ha de ser

[66] *Two old spanish versions of the Disticha Catonis. The Decennial Public. University of Chicago, 1902*, pág, 8 y sigs.

completa su convalecencia. He vuelto, pues, a Madrid con cierta tranquilidad relativa.

Bellísimo trabajo es el de *Petrarca en España* y ojalá se extendiese a la literatura del siglo XVI. Pero en lo relativo a la del XV está lleno de observaciones curiosas, y por mi parte he tenido mucho que aprender en lo relativo a las coplas de Jorge Manrique, y otros particulares.

Me parece imposible (pág. 13) que el arcediano de Alcor, Francisco de Madrid, amigo y corresponsal de Erasmo, y autor de una curiosísima historia de Palencia que tengo manuscrita y en que da muchas noticias de las comunidades de Castilla en que intervino, pudiera ser secretario de D. Juan II. Es un escritor del tiempo de Carlos V, sin género alguno de duda. Alejo de Venegas le cita todavía en 1540 como persona viva, y no da a entender que fuese muy viejo... [67]

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[61]

Gmunden, Villa Natter (Austria). [*Sin fecha.*]

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Caro amico,

Io parto per un lungo viaggio in Germania già il 5 Giugno. Se Ella volesse restituirmi quel po' di manoscritti e di stampati che Ella ha di me, la prego di mandar sempre tutto all'indirizzo di:

Gmunden, Villa Natter (Austria).

Vivi e affettuosi saluti. Suo

A. FARINELLI.

---

[67] Esta es una de las cartas publicadas en *Dal Carteggio di Marcelino Menéndez y Pelayo. Frammenti*, en el *Homenaje a Walzel*. Está incompleta, y añade el Sr. Farinelli: «Non ritrovo più el seguito di questa lettera, e mi mancano ora pure le lettere scrittemi a proposito del *Dante in Ispagna* e del *Boccaccio in Ispagna*.»

[62]

Innsbruck, 15-V-1904.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Caro ed illustre amico,

Passeranno anni ancora senza ch'io sappia più nulla di Lei, tranne dell'attività sua sempre stupefacente? Torno io ora a scriverle dal mio tugurio di città, dove pare ormai sia confinato tutta la vita, e le chieggo, a nome del carissimo mio amico Novati, un grande favore.

Notizia dell'imminente centenario del Petrarca è pervenuta senza dubbio anche in Ispagna. Si faranno de' discorsoni ben inutili, ma per fortuna alcuni, e de'più valenti, pensano con pubblicazioni forti, coll'edizione possibilmente critiche delle opere petrarchesche latine e volgari, di illustrare degnamente la memoria del Sommo. Il Novati prepara un'edizione delle *Seniles*, ed è contristato assai di non consultare l'unico manoscritto (da aggiungersi a quello di Parigi), che riposa alla Nazionale a Madrid da Lei diretta (Q 107).

So degli ostacoli che si frappongono alla spedizione all'estero di manoscritti. Occorrerà l'intervento dell'ambasciata e non so quale altra formalità. Ad ogni modo la gentilezza sua estrema, la pratica ch'Ella ha de' lavori eruditi, la conoscenza dell'erudizione grandissima del Novati (ora preside dell'Accademia Scientifica di Milano), mi fanno sperare ch'Ella agevolerà, in via eccezionale, il prestito del manoscritto.

Posso aggiungere che la cosa è urgente, dovendosi festeggiare il centenaio in Luglio?

S'intende che da me, da Novati, da tutti i colleghi d'Italia, potrà avere quanto desidera.

Non le mando che una piccolezza al momento; più tardi seguirà il completo rifacimento del magrissimo e debol libro di Sanvisenti; *Dante, Petrarca* e *Boccaccio nella*

Spagna dell'età media, che feci con infinito stento mancandomi ogni sorta di libri.

L'abbraccia tenerissimamente, il suo devotissimo

ARTURO FARINELLI.

[63]

Austria (Villa Natter), Gmunden, 2 agosto, 1904.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico,

Potrebbe Ella suggerirmi, possibilmente senza indugio, il più valente e cortese conoscitore della *Miniatura* spagnuola medievale, che fosse in grado, con lettere, con consigli, confronti ed altro, di dar mano agli amici miei dottissimi Renier, Cipolla, di Torino, nella riproduzione ed illustrazione scientifica e artistica di certo Messale Rosselli assai prezioso (del XIII sec.), con tutta probabilità di origine spagnuola? Un suo suggerimento mi risparmierebbe cento altre richieste, ed io so che Ella amandomi darà senz'altro un rigo di risposta a questa mia.

Suo A. FARINELLI.

[64]

Santander, 8 de agosto de 1904.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi carísimo y nunca olvidado amigo: Hace mucho tiempo debía haber escrito a usted, pero de tal modo se han acumulado este año los trabajos que apenas me dejan un

momento libre para la correspondencia que me sería más grata, la de amigos tan doctos y tan buenos como usted.

No conozco ningún especialista español en miniaturas, pero si existe, fácilmente podrá usted averiguarlo, y ponerse en relación con él por medio de mi amigo D. José Ramón Mélida, Académico de Bellas Artes y actual Director del Museo de Reproducciones Artísticas de Madrid. Puede usted dirigirse a él en mi nombre. Es persona muy afable y cortés. Vive en la calle de Campoamor, 5. Madrid.

Muchas gracias por el bello y profundo discurso acerca de Petrarca que recibí anteayer. [68] En pobre e insignificante correspondencia envío a usted un discursillo mío sobre Cervantes, que leí en la Academia Española hace algunos meses contestando a Asensio. [69]

Además de las comenzadas tareas del Lope y del *Tratado de los Romances Viejos*, estoy abrumado con una larga Historia de la Novela anterior a Cervantes, que espero terminar antes de fin de año. Con ella se inaugura una *Nueva Biblioteca de Autores Españoles*, destinada a servir de complemento y rectificación al viejo Rivadeneyra.

Téngame usted al corriente de su actividad literaria, y le prometo formalmente enmendarme de mi *pigricia* epistolar.

Ya sabrá usted la terrible operación en la garganta, que ha sufrido con heroica entereza nuestro excelente amigo Rodríguez Marín, salvando con ella su vida gravemente amenazada por una lesión cancerosa. Por de pronto ha perdido la voz, pero dicen los médicos que llegará a recobrarla, aunque nunca de modo que le permita continuar su ejer-

---

[68] Prof. Arturo Farinelli: *Francesco Petrarca*. Estratto dal fascicolo di Luglio, 1904, della *Rivista d'Italia*. Roma, Tipografia dell'Unione Cooperativa Editrice. (Conferenza tenuta a Vienna la sera del 27 Giugno 1904 per iniziativa del Circolo Academico Italiano.) En esta misma *Rivista d'Italia*, Anno V, fasc. VII, Luglio 1902, había escrito un trabajo titulado: *La malinconia del Petrarca*. Además hay otro estudio: *Dal Ciclo di Lezioni su Francesco Petrarca e i primordi dell'umanesimo in Italia* (1901-1902) en la pág. 25 de la obra titulada: *L'Opera di un Maestro. Quindici lezioni inedite*. Torino, Fratelli Bocca, 1920.

[69] Véase *Interpretaciones del Quijote*. Discurso leído en la R. Academia Española en 29 de mayo de 1904 contestando al de recepción de D. José María Asensio. En *Est. y Disc. de Crít., Hist. y Lit.*, tomo I, pág. 303. Ed. Nac.

cicio de la abogacía. Quiera Dios que en las letras solas pueda encontrar nuevos medios de vida y seguir enriqueciendo nuestro caudal literario con sus trabajos, que son de lo mejor que aquí se hace, en fondo y forma. ¡Qué bellísima persona, y qué desgraciado ha sido! ¿Qué cosa es un estudio de Sanvisenti sobre el *Curial y Güelfa?* ¿Ha descubierto el original de esta novela, que siempre me pareció italiana (¿del Monferrato?), aunque algo refundida y aumentada por el catalán que la tradujo?

Es de usted siempre amigo de corazón

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[65]

Gmunden, 13-VIII-1904.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Illustre e caro amico,

Feste dell'intelletto e del cuore sono le epistole sue ed i lavori ch'Ella con squisita gentilezza di tempo in tempo m'invia. Non posso pensare a Lei molte volte senza aver lacrime di commozione. Fugge il tempo. Potrò io ancor mai stringerla al mio petto?

Ella non è solo prodigiosamente fecondo e intenditore meraviglioso d'ogni fase dell'umana natura; l'intuito profondo dell'arte è in Lei e si divisa spontaneo, naturale, in tutto quanto esprime; il calore dell'anima sua si comunica ad ogni suo scritto. Si figuri con quanto piacere ho letto la sua «Contestación» al nuovo accademico che vale infinitamente più del discorso inaugurale. Non le faccio complimenti, sprezzo le frasi e le lusinge, riverto anch'io e sinceramente l'animo mio.

Non sapeva nulla dell'orribil sciagura toccata al nostro Rodríguez Marín. Da più d'un anno non ricevo lettere da

Sevilla; col marchese di Jerez ruppi, seccato e nauseato dal contegno di un suo figlio al quale avevo prodigato favori a Zurigo. Or' io m'immagino quel grande e caro uomo ridotto a tacersi, genialmente loquace, provvido di detti arguti, salati, piacevolissimo, inesauribile com'era, redivivo Quevedo, ma infinitamente più bonario e socievole. Io l'amavo, l'amo tuttora come fratello. Ascoltava a Sevilla fin tardi dopo la mezzanotte, entro le camere della male amministrata giustizia, le sue difese dei delinquenti; quel sorrisetto sulle labbra mobili m'è ancor presente, quei discorsi, quell'aria putrida. Le pandette ed i codici non andavano per lui. Or la favella è ferita in seguito ad altri e gravi patimenti. Io la scongiuro per quell'amore ch'io porto alle lettere ed alla coltura tutta della Spagna, estendibile si capisce a tutti i cari e valenti uomini che la coltivano, di mettersi a capo di una commissione accademica che *sotto pretesto di questi o di quest'altro lavoro*, assicuri al carissimo invalido nostro e padre di numerosa prole, un pagamento annuo o premio o rimunerazione in risarcimento dell'onero della avvocatura non più percettibile.

La triste notizia evocò mille sogni del passato e una voce del cuore prepotente mi grida ch'io non posso aver dato un addio per sempre ai lidi che tanti carissimi amici miei rinchiude. Tornerò. Mi sono già imposto studi faticosi che esigono la mia presenza in Ispagna. Io vorrei fare coll'Altamira una guida intellettuale (non un Baedecker per carità) della Spagna, con indicazioni minutissime, compiutissime, storico—critiche—artistiche—bibliografiche, e già qualche notizia ho raccolta. Laggiù brillano quei fari che m'illumineranno nell'età matura. È malattia insanabile questo desiderio di vagabondaggio?. É bisogno di corrispondenza e d'affetto delle genti ispane, sconosciute interamente nell'ambiente in cui vivo? La mano trema di commozione al vergar queste righe, piego il capo, invecchio e rimembro la gioventù ancora.

Da fonte inesausta scaturiscono i suoi lavori, ma per carità non mi risparmi se le occorron libri, indicazioni sulle letterature straniere, edizioni irreperibili in Ispagna o che

so io. Sulla novella avrei io forse qualche nota; tempo fa volevo rifare di sana pianta il libro americano sul romanzo picaresco in forma di libro o di recensione. [70] Infinita roba riposa inerte e polverosa nei miei scaffali. Potessero gli amici miei almeno approfittarne!

Al Sanvisenti manca, oltre la modestia, ogni attitudine al lavoro scientifico, scrupoloso e profondo. Scambia l'arte coll'artificio e la retorica; io ho rifatto i suoi cosidetti primi influssi, [71] che nessunissima novità e molto caos contengono; i miei appunti escono quà e là alla spicciolata: il *Corbaccio in Ispagna* per esempio nella *Miscelanea Mussafia; Dante in Ispagna*, nel *Giornale Storico*, ecc. Quanto al *Curial y Güelfa*, ignoto al Sanvisenti quando stampava i malaugurati influssi, noto suppongo dal manoscritto di un mio lavoro che riposava tra le carte del Novati (come lo studio del Rennert su Macías!), io non credo affatto che sia italiano d'origine, ma l'autore catalano evidentemente, era dell'ambiente e delle lettere e della coltura italiana intendentissimo. Non è possibile, né supponibile la disparizione completa di un originale italiano che avrebbe servito di base all'elaborazione catalana, ma lo studio delle fonti tentato dal Sanvisenti è una ben misera cosa. Rubió y Lluch mi scrive in proposito: «El estudio de Sanvisenti es realmente disparatado, y lo peor es que hay en él una petulancia ridícula y antipática. Me da algunas lecciones que son unas caídas espantosas, etc.» Io avrei voglia di rifare anche questo studio, ma apparirebbe soverchio l'insistere sull'ignoranza e la presunzione di un giovane a cui io feci un gran bene e che per imbecillità insolentisce anche ai miei amici di Spagna. Lo studio sul *Curial* è nel 1.º fascicolo degli *Studi Medievali* del Renier e Novati, ch'io, se desidera, metto senz'altro a sua disposizione.

---

[70] Debe referirse al libro de F. Haan: *An outline of the history of the novela picaresca in Spain*. New York, 1903.

[71] *I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla Letteratura Spagnuola*. Milano, 1902.

È tempo ch'Ella si provveda d'un centinaio di biglietti stampati di questo tenore ad un dipresso:

Deseo. . . . . .
libro tal . . . . . .
per 2-3-4 mesi
a prestito o su acquisto.

e liberissimamente poi mi comandi. Non debbo io essere l'anello di congiunzione fra i letterati e gli studiosi delle nazioni latine e germaniche? E che altro riesco io a fare in questo povero mondo?

A Zurigo commemorerò Cervantes e il Quijote (in tedesco!) nel prossimo inverno, ed io le manderò sollecito un estratto della mia chiaccherata. [72]

Or così lontano la stringo con vivissimo affetto la mano.

Suo

ARTURO FARINELLI.

Grazie assai d'avermi suggerito l'ottimo Mélida che io moltissimo apprezzo.

Novati verrà fra giorni a Gmunden a trovarmi.

[66]

Belgirate, 29-IX-1904. Lago Maggiore (Italia).

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo,

L'amico Novati va ora in Francia in traccia di reliquie petrarchesche e mi scrive desolatissimo di non aver ricevuto il volume delle *Senili*, promesso più e più volte.

---

[72] *Cervantes zur 300 jährigen Feier des «Don Quijote». Festrede, gehalten in Zürich am 6 Marz 1905 im Auftrage des Lesezirkels Hottingen, von Arturo Farinelli. München, 1905.*

Da gran tempo fece tutte le pratiche richieste; ebbe il consenso dell'ambasciata ecc. Or come mai, si tarda ad esaudire questo desiderio suo, ch'è desiderio di tutti gli studiosi, e tornerebbe anche ad onore della Spagna stessa.

Io la prego, la scongiuro di adoperarsi perché il manoscritto sia alfin spedito. Ogni parola amara ch'io veggo diretta all'indolenza degli Spagnuoli, è per me veleno. E di qual animo io viva, Ella non ignora, caro ed illustre amico.

Non scrivo altro per ora; da lungi l'abbraccio.

Suo

A. FARINELLI.

[67]

Innsbruck, 20-X-1904.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico,

Ho scritto al Novati e ne sarà sicuramente dolentissimo. Ormai l'edizione alle *Senili* era iniziata, ed a Madrid, da Milano, da altrove, non si va si prestamente e comodamente come a Parigi. [73]

Grazie tuttavia del disturbo che s'è preso. Io debbo far miracoli per metter insieme queste povere e scarse mie cose sulla Spagna, ch'Ella riceverà tra breve.

Con immutabile affetto mi creda suo

A. FARINELLI.

M'accora la notizia della malattia di sua madre; mi tranquillizi, ottimo amico, nella prossima sua.

---

[73] Se ve que falta una carta de Menéndez Pelayo en la que expondría las dificultades con que tropezaba para remitir a Novati el manuscrito del Petrarca, y diciéndole que se podría hacer una transcripción.

So che Novati, com'io medesimo d'altronde, diffida delle copie, ma or gli torno a scrivere.

[68]

Gmunden 27-XII-1904.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Caro e dilettissimo amico,

Eccole alcune note sul *Petrarca in Ispagna nell'Età Media*, magro frutto di lunghi martiri. [74]

Il consultar libri spagnuoli nell'esilio mio (or avrà letto che razza di civili lotte si combattono ad Innsbruck!), è per me difficilissima cosa; m'aiuto come possso viaggiando quà e là a Monaco e altrove, offro note mentr'altri darebber libri, e la concisione mia potrà apparire anche a Lei desolante.

Vedrà dal *Corbaccio in Ispagna*, che sta per uscire, [75] che miseranda cosa è il libro del Sanvisenti. Per il Petrarca, la stampa fu frettolosa. Si tralasciò l'accenno alla *Moral Consideración* del Carroz Pardo, [76] che offre versi del Petrarca (Sonetti) «Erano i capei d'oro al aura sparsi», e la più curiosa imitazione del *De Remediis*, ecc., ed altra roba ch'io a Lei, illustre e caro amico, communicherei ben volontieri.

Or si stampano le note assai più copiose su *Dante in Ispagna nell'Età Media.* [77] Sul Boccaccio gli appunti crebbero a libro; si stamperà a Berlino ed offre parecchio di nuovo e di interessante. Forse io faro in modo che le prime bozze siano spedite a Lei a Madrid ed Ella ne caverà qual-

---

[74] Arturo Farinelli: *Sulla Fortuna del Petrarca in Ispagna nel Quattrocento.* Torino, Ermanno Loescher, 1904.

[75] *Note sulla Fortuna del «Corbaccio» nella Spagna Medievale.* Dalla Miscellanea Mussafia. Halle, 1905.

[76] D. Francés Carroz Pardo, poeta del *Cancionero General* de Hernando del Castillo. De él habla Menéndez Pelayo en *Antología de Poetas Líricos Castellanos*, t. III, págs. 404-405, Ed. Nac.

[77] *Appunti su Dante in Ispagna nell'Età Media.* Torino, Ermanno Loecher, 1905.

che cosa per la Storia del primo sviluppo della novella in Ispagna. Ma che inauditi tormenti per consultare i miei poveri libri!

Ha visto Lei mai il *Grimalte y Gradissa* che pare tutt'un col' altro *Tratado de Grisel y Mirabella* di Juan de Flores, ed avrebbe in fine certe *coplas* di Alonso de Córdoba: *La Sepultura de Fiameta*? *L'espejo de las Historias* del Bachiller Alonso de Toledo, imitazione del *De Casibus*, non sarà una stessa cosa coll'*Espejo de ilustres personas* de Fray Alonso de Madrid. Burgos, 1524 e *l'Invincionario* del medesimo?

Io sciupo tempo e cervello in congetture. È probabile che io vada a Parigi per confabulare su Dante in Francia; ma or navigo nell'ignoto e tra le tenebre.

Affettuosissimamente l'abbraccio. Suo

ARTURO FARINELLI.

[69]

(Sin lugar ni fecha.)

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico:

Un'alzata di capo al Groussac *(Enigme littéraire)* [78] in forma di recensione nella *Deutsche Literatur Zeitung*, alquanto ironica, l'avrà quanto prima, e forse le farà piacere. Altre recensione non ne faccio in proposito e spero che nessuno mi vorrà male per questo. Ci metto di solito troppo del mio, e, in Ispagna almeno, farei dispiacere più che

[78] Paul Groussac: *Une Énigme littéraire. Le «Don Quichotte» d'Avellaneda...* París, A. Picard et Fils, 1903. La recensión de Farinelli está publicada en el número de 18 de febrero del 1905 de *Deutsche Literaturzeitung*.

Véase la contestación *contundente* de Menéndez Pelayo a Groussac en *Est. y Disc. de Crít., Hist. y Lit.*, vol. I, pág. 357 y sigs. Ed. Nac.

piacere. Ottimo l'articolo che mi mandò della *España Moderna* e pienamente d'accordo su quanto dice sul *Tirant*, sul quale ho promesso io stesso uno studio nel *Boccaccio in Ispagna*, dove tocco anche su alcune curiosissime imitazioni del *Decamerón*. L'articolo del petulante quanto ignorante Sanvisenti sul *Curial*, è come ogni altra roba sua da rifare. Badi che la *Vita Nuova* ed il *Convivio* dantesco non c'entrano affatto nelle imitazioni degli Spagnuoli. (Tutto risale a Boezio). Debbo avvertirla perchè so ch'Ella è comunemente saccheggiata dai pirati letterari, e un leggero errore si moltiplica all'infinito. Uscirà il Dante credo nel Marzo. Inezie! Ella da cento per uno, ma io sono costantemente ammalato!

Quanto avrei gradito una risposta a quelle due piccolezze che le chiedevo per il Boccaccio! Così il lavoro mio sulla Spagna è un martirio e nessuno mi sorregge! Debbo andare prestissimo al mare per curarmi.

Addio. Teneramente l'abbraccio.

Suo

A. FARINELLI.

Nulla mi dice del Petrarca. Che, le abbia spiaciuto?

[70]

Alassio (Ligure), 23-III-1905.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico,

Cacciato qui in Riviera per curare la salute affranta, lungi da gran tempo da ogni centro di studi, non ho modo di spedirle l'estratto del *Corbaccio in Ispagna;* credo interessante per le ricerche sue e solo le mando fogli di stampa, non corretti ancora, di un primo articolo sul *Boccaccio in*

Ispagna pervenutimi qui ier l'altro, forse inutili giacchè ancor non trattano che del *De Casibus.*

A suo tempo, ridonato alla vita intellettuale, fuori di cura (se pur riuscirò a rimettermi dopo le infinite sofferenze patite!) le manderò ogni cosa in perfetto ordine ed aggiungerò il *Dante in Ispagna*, rifacimento della infelicissima roba ammanita dal Sanvisenti.

Fatalità volle che una nuova cattedra di Spagnuolo (!) a Roma, per l'impotenza e incapacità mia a farmi innanzi con intrighi, sia stata concessa non a me, ma al De Lollis, a Lei forse noto per qualche leggero studio e per il *Colombo.* Ne soffro anche per la certa rovina degli studi da me iniziati all'estero con inauditi sacrifici. Potevasi facilmente stabilire nella capitale una cattedra solida, utile, provvidenziale, sui rapporti intellettuali di due nazioni sorelle, e in pari tempo si poteva dare uno schiaffo alle barbare genti dell'Austria. No, ancor l'estrema onta non mi fu risparmiata. Benchè schivo di onori e di accademiche decorazioni, so di essere all'estero, col Morel-Fatio, tra i rappresentanti migliori degli studi stranieri, ma non so emergere, malgrado il mio tuffarmi nel mare di tutte le letterature, e così dovrò languire errabondo, esiliato, triste, finchè avrò un fil di vita. Pazienza!

Gran piacere mi fu la nomina del Bonilla, giovane valente, di studi seri, non atto forse alla filosofica speculazione, ma in compenso, di vero ingegno per le storiche discipline. La fortuna di tali amici, dopo lotte sì amare, è fortuna mia propria. [79]

Debbo ringraziarla delle indicazioni nell'ultima sua lettera. Io lessi a Parigi fugacissimamente la novella *Grimalte y Gradissa;* m'interessavan le *coplas* in morte a Fiammetta che non rinvenni. Rimanderò adunque al suo studio. Quanto a Francisco de Madrid deve aver vissuto molti e molti anni; parla già di *achaques*, di malattie, di età inoltrata, nella traduzione del *De Remediis* (non posteriore al 1507).

---

[79] Se refiere al nombramiento de D. Adolfo Bonilla y San Martín para la cátedra de Historia de la Filosofía en la Universidad de Madrid.

Il discorso mio su Cervantes si stà stampando a Monaco. Non vorrei che fossero parole come pur troppo son quelle di tutti i fastosi centenari. La serie dei discorsi miei in lingua teutonica è fatta finita con questa sintesi.

Addio; voglia sempre un po'di bene al suo devotissimo

ARTURO FARINELLI.

[71]

Bellinzona, 24-IV-1905.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico:

Da un insignificante giornale, ch'io leggo qui in questo remoto angolo di terra, apprendo la morte di Juan Valera. La notizia mi scuote nel profondo dell'anima; ai parenti del caro ed illustre defunto non posso scrivere perchè a me ignoti; due parole dirigo a Lei, ottimo amico, intimimissimamente unito al Valera e dal Valera spronato negli studi, acclamato in patria prima forse che altri lo facesse, riconosciuto nel fervido, meraviglioso ingegno. Era il cuore che parlava quando di Lei si descorreva in quelle sale della «Cuesta de San Domingo», ch'io frecuentavo spesso per udire la parola viva, briosa, penetrante dell'amico, versato in mille cose, anima schietta d'artista, con una concezione della vita rosea, non turbata mai da languori e pentimenti.

A Vienna rivolse il caro uomo anche su di me l'attenzione. Scrivevo uno de' miei primi libri, il *Grillparzer und Lope*, e qual favore ebbe poi ad accordarmi non lo rammenterò ora mai senza sentirmi di dolore stringere il cuore per la perdita irreparabile. Non una volgarità giammai uscìi dalle labbra, di penna di questo vivacissimo meri-

dionale; nel gruppo di eletti che univa era lui medessimo il fior degli ingegni e tutto dominava, tutto sviscerava.

L'amore ch'io porto alla Spagna, sincero sempre, scevro d'ogni adulazione, mi fa deplorare come un lutto mio proprio il lutto della sua nazione. Voglia Ella farsi interprete dei sentimenti miei. Un uomo che viene a mancar come il Valera, per grave che sia stata l'età sua, lascia in noi un vuoto inmenso.

Io dovrò, malgrado gli affanni miei infiniti, i torbidi e le sventure che accasciano e fanno della vita un peregrinaggio di dolore, afrettare un nuovo, progettato viaggio in Ispagna, per vedere ancora i miei più cari, prima di mettermi all'eterno riposo. Addio. Teneramente l'abbraccia il suo devotissimo amico.

ARTURO FARINELLI.

Farò ancora per provvedermi di libri una prima volta dopo i tumulti ad Innsbruck in fine d'Aprile. Al 13 Maggio vado a Parigi. *Vita mea peregrinatio perpetua.*

Il Cervantes non è ancora stampato a Monaco. È un vero peccato.

[72]

Madrid, 25 de mayo de 1905.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi querido y nunca olvidado amigo: A fin de ganar tiempo, escribí directamente a Novati, indicándole el procedimiento oficial que había de seguir para obtener por medio de la Embajada el préstamo del códice de las *Epístolas Seniles de Petrarca.* Sin estas formalidades previas está absolutamente prohibido el dejar salir de la Biblioteca ningún códice. Excuso decir a usted que en cuanto se reciba la comunicación del Ministerio se entregará el códice, y ojalá pueda ser útil para la nueva edición que proyecta Novati.

Debo a usted una carta más larga, pero hoy le anticipo estos renglones por tratarse de asunto tan urgente. Espero con mucha curiosidad la recensión, que supongo que será refundición completa, del libro de Sanvisenti.

Yo trabajo mucho esta temporada, y creo que pronto podrán salir a luz dos libros que simultáneamente están en prensa sin contar con otras *opera minora.*

No tome usted a mala parte mi pigricia epistolar, ni dude un momento del profundo y cordial afecto que le profesa su amigo

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[73]

Parigi, 31-V-1905. Boulevard St. Michel, 21.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Caro amico,

Eccole in più ragionevol assetto il mio discorso che Ella non confonderà sicuramente colle vuote parole a cui, fuor di Spagna almeno, dia occasione il centenario. Sarei infelicissimo se mi si giudicasse alla stregua dei facitori di articoli, di prefazioni, introduzioni ecce, che sicuramente non avranno mancato di fare pervenire alla patria del Cervantes il loro contributo. E all'interiore del grandissimo uomo ch'io volli scendere, ho avuta viva l'immagine di lui, e viva spero d'averla riprodotta, e senza frasi, senza fronzoli, in una lingua forse non indegna di figurare col nome di Paul Heyse in capo, concentratissima, forse troppo condensata. I tedeschi, che mi espellano da Innsbruck (moralmente almeno) perchè di razza latina, possono così assaporare questa mia leggera vendetta. Ma i tedeschi veri, non vuoti e non trionfi nell'animo, si abbeverano

sempre alle fonti limpide e cristalline del Cervantes; dei pigmei di Innsbruck ridano nel silenzio loro.

Il genialissimo Gottfried Keller (vorrei che di lui almeno potesse leggere le *Die Leute von Seldwyla*, le *Poesie*, le *Züricher Novellen)*, era un po' congeniale a Cervantes. Il paragone nella sua città natale s'imponeva, L'Heyse già l'indicava.

Proprio oggi, mentre ricevo gli estratti, il Rettore del Collegio Romano a Bologna mi invita a solennemente commemorare il Cervantes nella città sua, che dall'Albornoz in poi, ospitò e coltivò tante generazioni di spagnuoli. Debbo rispondere con un rifiuto. Non amo ripeter discorsi in questa e in quest'altra lingua.

Se il Signore Cotarelo desidera un estratto del lavoro mio, giunto per i bisogni suoi troppo tardi, e non per mia colpa, può scrivermi, può ritenere la seconda copia senza dedica, ch'io le spedisco.

Io qui lavoro su cose francesi. Ma in me è gran dissidio; il perpetuo vagabondaggio sciupa. Invecchio a gran passi e la vita passa involta in un fitto velo di malinconia.

Addio. Sono ormai rassegnato a ricevere su 4 o 5 delle mie lettere, una sua di risposta. L'essenziale si è ch'Ella tolleri i miei sproloqui, e ch'Ella, leggendo in me l'animo veritiero, sempre mi voglia un po' di bene.

Teneramente l'abbraccio.

Suo devotissimo.

A. FARINELLI.

So di un secondo suo discorso sul Cervantes, [80] assai solenne, dal Signore Cirot, che terminò or ora il suo dottorato a Parigi in base alla sua bella tesi sul Mariana.

Addio

---

[80] *Cultura Literaria de Miguel de Cervantes y elaboración del Quijote.* Discurso leído en el Paraninfo de la Universidad Central en la solemne fiesta de 8 de mayo de 1905. Vide en *Est. y Disc. de Crit., Hist. y Lit.*, tomo I, página 323. Ed. Nac.

[74]

Madrid, 4 de febrero de 1906.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi muy querido amigo: Acabo de llegar a Madrid, y me apresuro a poner cuatro líneas a usted para disipar sus aprensiones, asegurarle una vez más de mi constante e inalterable afecto, y explicarle la razón tristísima para mí que ha interrumpido nuestra correspondencia.

Tuve en los últimos meses del año pasado la inmensa desgracia de perder a mi madre. No necesito hacer frases sentimentales para convencer a usted, que es hombre de sentimientos verdaderos y profundos, de la desolación de mi alma después de esta catástrofe. He tardado en reponerme de este golpe moral, y sólo muy lentamente voy recobrando la serenidad perdida. Procuro pasar más tiempo en Santander que en Madrid, porque allí estoy más cerca de mi madre y disfruto de la compañía de mis hermanos.

Como las letras son mi único consuelo en ésta y en todas las situaciones adversas de la vida, he leído con mucho placer, y creo que con algún provecho, los doctos estudios de usted acerca de la influencia de Dante y Boccaccio en España, trabajos verdaderamente magistrales, y que me servirán para enmendar en ediciones sucesivas algunos de los errores y distraciones que usted a cada momento nota y censura en mis pobres estudios, algunos de ellos de remota fecha. Por esta especie de corrección fraternal le quedo agradecido, aunque casi nunca me cita más que para impugnarme y zaherirme. Yo escribo poco, y los tiempos no están muy propicios para que ningún español escriba de materias de erudición, puesto que tiene que luchar a un tiempo con la indiferencia de los propios y con la agria crítica de los extraños, que tienen por sistema cerrar los ojos a todo lo que pueda haber de útil en un libro español, y encarnizarse solamente con los defectos de que ninguna obra humana está exenta y más la que se

hace en condiciones tan difíciles y trabajosas como las nuestras.

He encargado a la casa Bailly-Baillière que remita a usted mi pobre tomo sobre los *Orígenes de la novela española.* No sé si habrá llegado a sus manos porque usted cambia de residencia frecuentemente. Pero les he dado las últimas señas que tengo, y me alegraré que el tomo llegue a sus manos, no porque yo le dé ningún valor (como no se le doy a nada de lo que he escrito), sino como testimonio de mi cariño hacia usted, que no depende de letras ni de libros.

Suyo affmo. amigo y s. s.

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[75]

Abbazia, 12-II-1906. Villa Saor, (Austria.)

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico,

Con grandissimo dolore lessi tutta la lettera sua. Una madre che si perde, per attempata che sia, è un abisso profondo che si scava nell'animo, una ferita al cuore che non si rimargina più. Capisco, come nessun altri, quanto Ella debba soffrire e qual lutto involga i suoi pensieri. Non son tre anni che l'anima bellissima della madre mia trasmigrava, il pianto dura, il vuoto è dentro, infinito, e la vita non offre che l'aspetto di cose caduche. Finiremo anche noi, caro amico, e ci poseremo al lato di chi ci gettò in questo povero mondo.

Santander si riempie di reliquie e il presente tutto si ricaccia nella vita del passato. Qual compenso a quel santuario di affetti può offrire la torbida e rumorosa Madrid?

Pur troppo al triste lutto ch'Ella m'annuncia, si congiunge un sentimento ostile a mio riguardo, indegno della amicizia sincerissima, tenerissima, profondissima ch'io nutro per Lei in cuore, e che porto viva sempre attraverso le dolorose vicissitudini che mi tolgon la pace, mi avvelenan l'animo, mi sbalzan lungi dalla mia cattedra, mi costringono ad errabonda vita. Sicuro, Ella ha ragione, io cambio di residenza assai volte, com'Ella dice, quasi anche di questo facendomi un rimprovero. Ella non ha un'idea delle procelle scatenatesi ad Innsbruck sul mio capo.

E perchè confondermi col gregge meschino degli studiosi che si arricchiscono de' tesori nella sua Spagna e vedon poi con occhio torvo tutto quanto gli Spagnuoli producono in fatto d'arte e di scienza? Apertissimamente in molti citati degli scarsi scritti miei sulla Spagna, addito senz'ambagi, intero il lavorio dei colleghi di Spagna, legati a me al cuore per vincoli di affetto più dei sapientissimi tedeschi. Non ho la penna scorrevole per buttar giù di furia recensioni, e raccomandare quei libri che io, o in lettere o a viva voce, apprezzo e chiamo eccellenti. Un centinaio di opere si sono ammucchiate sul mio tavolino di Innsbruck. Io chino mestissimo il capo al pensiero di tante inadempiute promesse, ma un destino acerbo mi punge, gli strali si configgon nel cuore, e posato appena fuggo e fuggo come l'Ebreo della leggenda. Fuggo ed ho sempre la salute affranta: una nevralgia che va uccidendomi.

Accontenterei tutti se fossi men perseguitato dalla malvagissima sorte. Stranissimo il rimbrotto ch'io citi Lei quasi sempre per combatterla! Le indagini sui trecentisti fior in Ispagna, io le intrapresi per correggere l'arroganza e petulanza del Sanvisenti, che pretendeva correggere e far meglio dei maestri. Saccheggiò la sua *Antologia* (di lodi ad essa gli scritti miei abbondano), e riproduce e travisa i giudizi suoi. Or Ella di proposito ricerche sull'influsso di Dante ecc. non ne fece per necessità, i giudizi anteriori sono riprodotti. I critici che attingon notizie da Lei sono per fortuna infiniti ed è dover di un uomo coscienzioso, quale io mi immagino di essere, toglier dall'opera le inevi-

tabili mende, piccolissime in Lei, ingrandite dagli imitatori, copiatori, rifacitori, ecc. Un infelice entrò, non son moltanni, nel grembo dell'Accademia togliendo da Lei infantilmente ogni notizia per il discorso sulla cosidetta letteratura didattica. Agitare il turibolo incensatore perpetuamente è cattivo vezzo di molti, inammissibile in me in cui la critica è legata alla coscienza, voce del Dio che in me si scuote. D'altra parte so pur troppo che nella patria sua s'è levato il grido «Fuori i barbari», e lo lanciò fortissimo, tra altri, il Cotarelo, dotto e diligentissimo, ma anima gretta e meschina; trascinerebbe costui il maestro nel dannar me, pur vantando come «magistrali» i miei lavori?

Entro spine, ogni indagine sulla Spagna, lo creda, mi costa sangue, Ella dà 100, dà 1.000 per quell'uno stentato ch'io offro. E chi mi sorregge? Ella forse? Se io arrischio una domanda così facile a rispondere, Ella non pare l'avverta. Ed io non defraudo tesori, non chieggo neppur notizie manoscritte, e tutto suggello checchè si dica in Ispagna, mossi dall'apparente severità, di amore disinteressatissimo. Che premio ebbi io mai? Qualsiasi scribacchino straniero che lavora sulla Spagna, quando non è bandito, raggiunge nella patria sua onore e fama, io non desidero che un po'd'affetto.

A mille e mille domande mossemi, quando sedevo senza stridor di procella, rispondevo: Ho spedito libri in ogni angolo dell'universo. Ho scritto io medesimo per incoraggiare gli amici. E veramente le note sul *Boccaccio*, che io le spedìi man mano che uscivano dalla prima stampa, avevano per scopo di facilitar a Lei, amico carissimo, le ricerche sulla novella, di porgerle un materiale remoto, desunto dalla pratica mia. La fortuna ed il successo degli amici stettero a me sempre più a cuore della fortuna e del successo mio proprio. Non v'è scritto in cui potendo, io non la citi. Rammenta la critica dell'*Estetica* del Croce? Oggi rimando le stampe del *Voltaire e Dante* [81] (frammenti di un'opera vastissima su *Dante in Francia*). Una nota reca

[81] *Voltaire et Dante*. Berlín, Duncker, 1906, en *Studien zur vergleichenden Literaturgeschichte*, vol. VI.

ancora il suo nome, come può convincersi dal foglietto che le unisco. Piccolezza, eppur prova ch'io la leggo meglio di cento Cotareli, meglio di qualsiasi che incensa pertinace in Ispagna e fuori. Ho distrutto 800 pagine di memorie dei miei viaggi. Avessi almeno conservato le pagine dedicate a Lei!

Che il volume suo sulla novella sia ormai uscito, lo seppi leggendo ultimamente la *Revista de Archivos*. Lo comandai dal Rico. Se l'avessi anche da lui, sarebbe doppia ricchezza, sicuro. Ella instancabile, si lagna di far poco, ed io sgomento al pensiero di non far nulla. Sono vittima oppressa e schiacciata in questi anni, forse uscirò a miglior luce. Mi gridavan tutti a Vienna successore del Mussafia, ma alla razza latina non toccan in Austria che affronti e infamie. Son derelitto ed ho bisogno che anche Lei mi voglia un po'di bene. Vuole che per caparra all'opera su Calderón, a Lei dedicata, io le dedichi la bibliografía Calderoniana da me rifatta sul libro infantile del Breymann? Ho vergogna ad offrir miserie; e i titoli non hanno anima.

Stolido questo mio sfogo all'amico che piange l'anima della madre che più non posa in terra. Non si accasci. Ho detto di non venir più in Ispagna, ma per veder Lei verrò ancora. Addio. Suo

A. FARINELLI.

[76]

Madrid, 18 de febrero de 1906.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi muy querido amigo: Recibo la carta de usted y no quiero detener ni un momento la respuesta para disipar el mal efecto que hayan podido causar a usted mis impertinentes palabras escritas en días de gran tristeza y abatimiento de ánimo, que, afortunadamente, voy venciendo. Usted sabrá por experiencia propia que en tales momentos

cualquier pequeña contrariedad o mortificación se agranda y le tortura a uno hasta que logra desprenderse de ella y pensar en otra cosa. Ya había leído el curiosísimo estudio de usted sobre *Dante en España*, aprendiendo en él muchas cosas nuevas para mí y sin sospechar que en él hubiese, como efectivamente no la hay, la menor intención de zaherirme o mortificarme por mis omisiones y errores en una materia que nunca he tratado de propósito. Pero es el caso que en la *Revista de Archivos* leí una noticia del Sr. Paz y Melia sobre el opúsculo de usted y vi que en ella hacía resaltar con delectación morosa dicho señor, la insistencia con que usted me contradecía siempre. Y como, por desgracia, conozco la tierra en que vivo, calculé desde luego, que lo *único* que en España habría llamado la atención en su estudio, tan docto, tan profundo y tan simpático, eran los *palos* (así los llaman aquí) que usted me había propinado, al decir de tales lectores y entendedores. Esto será pueril, ridículo, todo lo que usted quiera, pero por el momento, me enfadó.

Luego me avergoncé de tan necia suspicacia, y ruego a usted, en nombre de nuestra amistad, que rasgue esa carta impertinente, que escribí en una hora de mal humor, de la cual no quiero acordarme.

Usted no me conoce bastante. Soy dócil a la corrección de todo el mundo, y muy poco picado de la vanidad literaria. Nadie puede tacharme de hostil a los extranjeros que trabajan sobre cosas de España. He procurado y procuro ayudarles en lo que puedo, pero es claro que me mortifican a veces ciertos juicios sobre nuestras cosas. De España sabrán mucho más los extranjeros, pero algunas cosas no las *sentimos* más que los españoles, por rudos e ignorantes que seamos. Morel-Fatio, amigo mío de toda la vida, hombre tan docto y tan benemérito de nuestras letras, ha formulado juicios sobre España, que yo de ninguna manera comparto, y así se lo he dicho francamente en más de una ocasión, y, sin embargo, hemos seguido tan amigos como siempre. ¿Por qué usted ha de ser más vidrioso que él?

Parece imposible que haya dado usted tan siniestra in-

terpretación a la sencillísima frase en que me refería a sus frecuentes cambios de residencia. Lo único que quise decir es que acaso por esa razón pudiera sufrir extravío algún libro o alguna carta mía. Ni más ni menos.

He repetido al editor el encargo de que envíe a usted la *Historia de la Novela*, y le suplico que en adelante no encargue a libreros ninguna obra mía, pues yo tendré cuidado de remitírselas todas, y es lo menos que puedo hacer en agradecimiento a sus favores.

Reconozco que soy tardío y perezoso para la correspondencia epistolar; pero hágase usted cargo de mis ocupaciones. Y, además, conozco que escribo mal las cartas, y por eso escribo pocas y breves. Este género, como cualquier otro, requiere una aptitud especial.

Si llega usted a ver el tomo de la novela, comprenderá cuánto he estimado sus eruditísimas investigaciones sobre Boccaccio, aunque sólo pude utilizarlas en un apéndice por lo adelantado de la impresión.

Tendré por un grandísimo honor la dedicatoria de su trabajo calderoniano y ahora y siempre créame usted su verdadero amigo.

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[77]

Abbazia, 23-II-1906.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Caro e dilettissimo amico,

Per dissipare ogni nube leggera che pare avvolga la nostra amicizia, bisognerà ch'io torni di nuovo in Ispagna, ch'io la riveda, la stringa affettuosissimamente al cuore e ch'Ella legga nel cuor mio. Che cosa è questo *desiderio* che in mezzo ai miei triboli ed alle tante

sventure, affranto ancora di salute, mi spinge nella patria sua? Per acquistar fama? Per defraudar ricchezze? Per trascrivere o fotografar codici? Per mostrare o pavoneggiare il mio povero sapere e dir poi: così e non altrimenti si deve fare? Nell'ultimo viaggio raccolsi molte notizie per il rifacimento del *Don Giovanni*. Passaron 5 anni e tutta quella roba raccolta riposa quasi scordata.

No, caro, e venerato, e amatissimo mio amico, quella spinta non ha radice che all'interiore, non vien che da affetto, da amore. È una passione, che rassomiglia un po' alla passione per le donne, quando è fuori da ogni volgare appetito.

E come girovagai io nelle terre di Spagna, attento più all'arte che ai manoscritti, attento alla natura, interrogando la terra e il cielo e gli alberi e le frondi! E come piansi col destino infelice della patria sua, ch'è un po' patria mia, e cercai con ogni forza di oppormi al pessimismo invadente! Ella non rammenta più la chiusa di una mia ampissima recensione agli *Études sur l'Espagne* del Morel-Fatio, [82] dove all'amico e maestro mio chiedevo un po' di amore aggiunto al tanto sapere.

Ultimamente lo Stiefel, infelice che m'interroga su mille cose e registra tutto come uno scolaretto quando io capito a Monaco, mi spediva una sua recensione sugli *Studi sul dramma spagnuolo* per gli *Jahresbericht* del Vollmöller, ai quali auguro di cuore pronta morte. Quella sua stupida severità mi mosse ancor una volta allo sdegno, ed è peccato ch'io non abbia una copia della mia missiva nella quale precisamente dicevo quello che or Ella mi scrive: Delle cose loro sanno gli Spagnuoli meglio assai di noi posti in altro ambiente. E quell'ostinarsi a vedere i nei in ogni lavoro, e a chiuder gli occhi sull'attività gagliarda stupefacente d'alcuni di valor grandissimo, è cosa che ripugna. Ma lo Stiefel è un pedante che non capisce d'arte e accozza cifre.

Un gran volume conterrà con nuovi lavori, quelli anti-

[83] *Recensione all'opera del Morel-Fatio: Études sur l'Espagne*, en la *Revista Crítica de Historia y Literatura...*, II, 1897.

chi che giustificheranno il titolo *Italia e Spagna*. Ella dalle bozze toglierà, nelle note o altrove, ogni cosa che può spiacerle.

Attendo il suo volume sulla novella e quello pur comandato delle Memorie del Serrano y Sanz. Io mi spavento dell'inattività mia. Or se ad essa potessi trovar rimedio!

Lo Schuchardt, il gran linguista, verrà forse in Ispagna già questa primavera. Io sono per ora in mezzo alle tenebre più fitte.

Addio e creda che pochi l'amano più profondamente del suo

A. FARINELLI.

[78]

Abbazia, 12-III-1906.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo,

Tutti i tre volumi della *Biblioteca Novella* da Lei diretta, mi furono spediti dal Rico a Madrid. Uscendo dall'esilio di Abbazia e con meno triboli attorno a me, farò di stendere un articolo per l'*Archiv* sul movimento critico della Spagna moderna.

Ma le mie mani sono di piombo, le sue invece leggerissime. Quanta copia di notizie nel suo volume! Troppo onore fa a me in fine. Non mi piace invece la critica del Mier, ma di lui non discorrerò.

In che rapporti è Lei colla nuova Rivista *La Cultura*?

Possibile sia stata generata senza il suo battesimo! Debbo io stampar lì le note bibliografiche sul Calderón?

Addio. Addio. Suo

A. FARINELLI.

[79]

Innsbruck, 2-VI-1906.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico,

Da Gmunden mi vengono spediti tre primi volumi della *Biblioteca* da Lei iniziata. Non nuoce il doppio. Farò che i lavori, tutti considerevolissimi, si propaghino.

Ultimamente riversò il cielo sul capo mio le sciagure. La cattedra mia è soppressa. Per poco io non esco di senno e di vita. Quanto non ottennero i miserabili pangermanisti! Dove andrò, non so ancora.

Addio. Un bacio di cuore dallo sventuratissimo suo amico

ARTURO FARINELLI.

[80]

Parigi, 8-VI-1906. Boulevard St. Michel, 21.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo,

Verrà di questi giorni a Madrid il collega mio H. R. Lang, professore all'Università di New Haven (Connecticut), autor del noto *Cancioneiro gallego-castelhano*, [83] e lavorerà e trascriverà nella biblioteca che Ella dirige. L'accolga, caro amico, colla consueta sua benevolenza; gli sia d'aiuto.

[83] *Cancioneiro Gallego-Castelhano. The extant galician poems of the Gallego-Castillan Lyric School (1350-1450). Collected and edited with a literary Study, notes and glossary by Henry R. Lang.* New York, Charles Scribner's Sons, 1902.

De este libro publicó Farinelli una recensión en la *Deutsche Literaturzeitung*, número de enero de 1905.

Percorre la Spagna il Lang pieno di timore ed io lo rassicuro e gli ripeto, che la gentilezza spagnuola in terra di Spagna non ha limiti. Vorrei che anche in questo mi desse ragione.

Avrei voluto scrivere al Paz y Melia e al Conde de las Navas, ma sono in verità troppo sofferente.

Supplisca Lei, sempre tacendo, so ch'Ella mi vuol bene.

Addio. Suo

A. FARINELLI.

Io tornai qui di nuovo ad ammalarmi. Forse non guarirò più.

[81]

Gmunden, 2 Luglio, 1906.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Caro e dilettissimo amico,

Di questi giorni riceverà il completo *Boccaccio in Ispagna*, alquanto più tardi: il primo dei miseri saggi Calderoniani a Lei dedicati. La proporzione fra il lavoro di noi due è quella dell'1 al 100. Qual meraviglia ch'io possa trovare delle inezie, or obliate o non appieno investigate, nell'immensa e svariata indagine sua! La facilità sua stupefacentissima nel comporre non ha esempi. Or ricevo il nuovo suo volume sui *Romances Viejos*. Così ideavo alcune lezioni mie ch'io poi mai non tenni, così disponevo la materia ch'Ella con serenità e chiarezza e con tutta la desiderabile abbondanza espone. Ho 100 libri di Spagna da annunciare comecchessia ai lettori fuor di Spagna, e invoco un momento di pace, la liberazione da questo spinosissimo stato di cose che or m'opprime, sospeso come sono fra terra e cielo, senza cattedra, in balia alle più turpi e ribalde passioni politiche, fuor d'ogni centro di studi, e senza luce

per l'avvenire, per stendere qualchecosa di ragionevole in memoria degli Spagnuoli più dotti, più cari e stimati. Prometto già fin d'ora all'*Archiv* di Berlino una recensione di una cinquantina di pagine.

Sugli ultimi lavori suoi, del Bonilla (*Vives*, ecc.), del Ramón Menéndez Pidal, del Serrano y Sanz, Rodríguez Marín, Cotarelo, ecc., (che va però sognando il Cotarelo, ed. Tirso, pág. LXXIX, di una «división capital del carácter de Don Juan,» che io avrei preso al Picatoste? Diavolo! Quel laboriosissimo erudito de «poco genio», non deve capire una parola del mio italiano. Derivare dal Picatoste lo studio mio psicologico!!) vedrà quanto sia l'amore senza veli, senza doppiezze od intenzioni maligne o gelosie, ch'io nutro pei fratelli miei nello studio e nella critica.

Padova votò unanimemente per me una cattedra di letteratura comparata, rimunerazione si dice per la celebrità acquistata nel soggiorno all'estero, piena di spine e di dolori. Ma il Ministro a Roma non pare voglia accordarla. Sorgon gli intrighi, le accuse. Lungi dalla patria sono levato al cielo, quando m'avvicino ad essa i più mi vorrebbero lontano.

Così va il mondo.

Che ci sia ancora una probabilità di vederci su questa terra di lacrime?

Or l'abbraccio tenerissimamente.

Suo A. FARINELLI.

[82]

Santander, 10 de febrero de 1907.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi muy querido amigo: No pudo llegar más oportunamente a mis manos la edición completa del *Boccaccio in Ispagna*, que recibí el verano pasado, puesto que precisamente por aquellos días me ocupaba en la continuación de

mi *Historia de la Novela* anterior a Cervantes, cuyo segundo tomo saldrá a luz dentro de pocos días. En él hago la honrosa mención y justificado elogio que merece su trabajo tan lleno, como todos los de usted, de erudición peregrina, de profunda sagacidad, comparativa y de espíritu crítico, original y agudo. La tesis muy meritoria de Miss Bourland [84] no es más que pura bibliografía, como casi todos los trabajos americanos. La de usted llega hasta el hondo de las relaciones literarias, y no creo que nadie entre los hispanizantes actuales sea capaz de hacer cosa semejante.

Nada sé de usted hace medio año. A mí no me han faltado enfermedades y disgustos, especialmente uno bastante grave con la Academia Española, a causa de la reciente elección de Director. [85] Acaso tenga usted alguna noticia de este lance, que me ha enseñado lo poco que puede fiarse de la amistad de algunos hombres, cuando su interés o conveniencia personal entra en juego. Pero olvidemos estas miserias para acordarnos sólo de las letras, que son el único sueño digno de ser soñado en este mundo.

Recibirá usted pronto el tomo II de los *Orígenes de la Novela*, y supongo ya en su poder la *Crónica General*, admirablemente publicada por R. Menéndez Pidal.

Días pasados envié a usted un tomo de Poesías póstumas de un amigo y paisano mío, que valía tanto en su género como Pereda en el suyo, aunque no llegó a ser tan conocido y famoso por causas que procuro dilucidar en mi prólogo.

Mañana saldré para Madrid. Éste año me he detenido más que otros por el temporal de nieves, que nos ha incomunicado varios días con Castilla.

Deseo a usted toda felicidad en este nuevo año y me repito suyo amigo de corazón

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

---

[84] Se refiere al estudio: *Boccaccio and the Decameron in Castilian and Catalan Literatur.*

[85] Sobre este asunto del desaire a Menéndez Pelayo en la elección de Director de la Academia Española, véase una información completa en el trabajo de D. Marcial Solana en el *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, año de 1946, pág. 5.

[83]

Abbazia, 13-II-1907.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico,

Ore deliziose passai ieri leggendo lo studio suo premesso alle *Poesie di Amós de Escalante,* [86] che quì ricevo, meravigliatissimo sempre della sua attività prodigiosa che l'onda degli anni non intacca. Del suo geniale compaesano non conoscevo in verità che il libro *Costas y Montañas*, frammenti del *Viaggio in Italia* e della storia montañesa *Ave Maris Stella;* ma la fisonomia dello scrittore mi si rivela ora nelle sue pagine, calde e luminosissime. Né altri meglio di lui poteva far rivivere così il tenero, malinconico, nobile, profondo poeta, che fuor di Spagna è noto appena. Il viaggio ideale dell'Escalante era mia guida a Santander quando io venni da Lei una prima volta, e le pietre, i dossi, le piaggie, le memorie della montagna, rivivevano in me anche e sopratutto in virtù della guida mia.

Nella sera, a notte inoltrata talvolta, buttavo giù i miei propri schizzi, finchè sdegnato poi della superficialità di essi (formavan più di 800 portafoli) li distrussi. E registrai poi le memorie delle peregrinazioni altrui! Anche per la stretta mia patria, il Lago Maggiore, avevo raccolte infinite memorie e disegnate chiese e castelli antichi e meditavo... ma cosa passò mai per la mente mia meschina, e quanti sogni d'opere vanite o buttate nel sepolcro!

E come scrive, amico dell'anima mia, con qual candor d'animo, con qual modestia, quasi inchinandosi allo scrittore da Lei di più e più palmi sorpassato!

Le fanno un'ovazione a Santander, ed Ella risponde quelle sue tenere parole che pur discesero al cuor mio. Ma

---

[86] *Poesías de don Amós de Escalante. Edición póstuma precedida de un estudio crítico, por D. M. Menéndez y Pelayo.* Madrid, Viuda e Hijos de Tello, 1907. Coleccionado en *Est. y Disc. de Crít., Hist. y Lit.*, tomo VI, pág. 269. Ed. Nac.

Ella è ben altro che un semplice lavoratore: un critico di questo stampo è pure creatore, ed è poeta.

Proprio ora che Juan García [87] mi si rivela nell'intimità sua, sto scrivendo un lungo saggio sul più intimo poeta moderno dell'Austria, J. J. David, miseramente perito pochi mesi or sono. [88] Ma è roba tedesca, come tanta e troppa roba mia, d'interesse locale (noti però che ad Innsbruck io fui da quelle forsennate genti scacciato, perché di sentimenti poco tedeschi!), e non potrà leggersi in Ispagna.

Sono qui ancora in cura, e sospeso. Pare tuttavia ch sia destinato non più a Padova, come Professore di letteratura comparata, ma per Torino come professore di letteratura tedesca. Arturo Graf si ritira. Il mondo invecchia. Ahimè, incanutisco anch'io!

Per circa tre anni sono vagabondo, su mare, senza porto, né spiaggia. Preparo quest'estate, se pur riuscirò a raccogliermi, una lunghissima recensione su 30 - 40 opere spagnuole delle più recenti e dovrò togliere da Lei consiglio. Abbatterò, e spero per sempre, la presunzione di alcuni infelici tedeschi, che senza studi, senza critica, senza esperienza, dettano lezioni alla Spagna e credono coll'acerba critica di coprire la profonda ignoranza.

Ora addio. Sento, lontano come sono, d'averla pur sempre vicino, e sento battere il suo cuore. E vedo ed ammiro la sua lucida fronte. Non potrò certo resistere alla tentazione di dovere peregrinare ancora laggiù per abbracciarla.

Suo devotissimo

ARTURO FARINELLI.

Rimango ad Abbazia fino a 23 di marzo, poi passerò in Italia (Venezia, Padova, Torino, Lago Maggiore, Roma, dove terrò qualche conferenza), dopo marzo occorrerà dirigere a Gmunden (Austria).

---

[87] Pseudónimo de don Amós de Escalante.

[88] *J. J. Davids Kunst von Arturo Farinelli. Sonderabdruck aus dem Jahrbuch der Grillparzer-Gesellschaft. Achtzehnter Jahrgang.* Wien, Carl Konegen, 1908.

[84]

Abbazia, 18-II-1907.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Caro e diletissimo amico,

Mi convince la sua lettera, che un'altra mia, diretta a Santander colle notizie dell'atto estremo della mia tragedia Innsbruchese, andò smarrita. Anche a Oviedo, se non raccomando, la posta devia le sue spedizioni.

Ma Ella serba pur sempre nell'animo suo squisito, delicatissimo, l'amicizia antica, e troppo loda un lavoro mio che infine non congiunge che appunti. Or dunque già il II volume degli *Orígenes de la Novela* è allestito? Ma è la mano del cielo che conduce provvida e benigna la mano sua?

Lessi quasi tutte le poesie dell'Escalante. Anima delicata, fantasia facilmente accendibile, non ricca; però il lavorio formale guasta la genuina ispirazione. Ma quanti peggiori di lui, fuori di Spagna, non si acclamano e si levano alle stelle? Creda che alla risurrezione da Lei, ottimo amico, tentata, io prendo parte viva e profonda, e creda che io vivo laggiù, nella patria sua, molte e molte volte coi miei poveri sogni.

Non so de' dissapori accademici, a cui Ella accenna neppure le onde morte di quelle, o leggeri o forti burrasche, giunsero a me. Ma so che se quella corporazione di Madrid si è or sollevata dall'abbattimento antico, e produce o fa del bene, e poco più delira con retorici vaneggiamenti, a Lei, carissimo, vigile su tutto, deve ogni bene. Non si accori, non si addolori. Il mondo cammina colle perverse sue ruote sempre così.

A Lei è dedicato un breve mio studio su *Calderón y la Música en Alemania*, che Ramón Menéndez Pidal stamperà nella *Cultura*. Appunti, fugacissimi appunti anche questi, ma gettan luce sulla strabiliantissima voga Calderoniana

presso i teutoni, voga che le prossime mie *Divagaciones bibliográficas calderonianas* (porteranno pure esse in fronte scritto il suo nome), mostreranno con più abbondanza di prove, ma in forma provvisoria di scheletro, l'opera, troppo vasta per poter dare ad essa, tribolato come ora sono, impronta artistica. Ma rispondo alle petulanze degli infallibili critici germanici modernissimi, che hanno trovato (anche il Fitzmaurice-Kelly s'è aggiunto ad essi!) l'infantile e pessimo libro del Breymann un capolavoro. Oh gli ispanizzanti del buon tempo antico, L. Wolf, gli Schack! C'era un'anima in essi, c'era sentimento di poesia, c'era un'attrazione vivissima per una Spagna ideale, e c'era coscienza. Or non c'è che presunzione.

Addio; un giornaluccio che le invio parla delle mie recenti nomine. Si dia pace. Un cuore lontan lontano batte per Lei coll'affetto che solo si concede ad un fratello. Rubió y Lluch verrà in Italia quest'anno ed io spero di essergli un po' compagno. A Torino, benchè germanista (!) farò che più solidi lacci si stringano colla Spagna mia.

L'abbraccia. Suo

A. FARINELLI.

[85]

Innsbruck, 22-IV-1907. Maximiliansstrasse, 10.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Caro amico,

Leggo nella *Cultura Española*, dove inserìi l'articolo mio su *Calderón y la Música* a Lei dedicato, negli estratti che ancor non mi pervennero, una prima volta la notizia delle lotte famose, quanto vergognose, all'Accademia Spagnuola, di cui io, per fortuna, non sono membro (lo sono il Beer,[89]

[89] Guárdase correspondencia de Rodolfo Beer con Menéndez Pelayo en su Biblioteca.

il Fitzmaurice-Kelly, ecc.), e n'ho vero dolore per il torto fatto a Lei, caro e impareggiabile mio amico. In fondo, tutto il buono e il bello che si fece là dentro, fuori della vuota, detestabilissima retorica, scaturisce da Lei. Ma que' suoi colleghi hanno perduto il senno?

Nell'ultimo mio viaggio a Vienna, ai primissimi di Marzo, trattai di una cosa che ora voglio confessarle, per non recarle una sorpresa. M'immaginavo un tempo (e con me se lo figuravan moltissimi, ma la politica perversa ha poi tutto distrutto), di succedere al Mussafia nella cattedra di romanistica viennese. Il primo atto di giustizia ch'io avrei fatto in quella capitale, sarebbe stato quello di conferire a Lei, là dove pensarono e scrissero alcuni dei maggiori spagnolisti, il Grillparzer, il Wolf, ecc., il titolo di dottore «honoris causa». Io fui poi, com'Ella sa, maledettamente trattato. N'ebbi solo per fortuna, salva la vita. Sono costretto ad emigrare altrove.

Ora confidai al Professore Ph. A. Becker (successore effettivo del Mussafia) l'intenzione mia e n'ebbi la promessa formale che alla nomina sua, d'accordo con Meyer-Lübke, il geniale linguista, si procederà entro breve tempo. Un' Università germanica deve tributarle questo onore. Purchè non sia mancato anche stavolta!

Addio. Mi recherò presto a Monaco. Le nuove lezioni di germanistica (!) le comincerò a Torino nel Novembre.

Or l'abbraccia il suo devotissimo,

A. FARINELLI.

[86]

Madrid, 13 de junio de 1907.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi muy querido amigo: Reciba usted el parabién más sincero por su bello e interesante estudio sobre *Calderón y la Música en Alemania*, que leí con sumo placer en la

Cultura Española, y después en la tirada aparte, con cuya dedicatoria, que aprecio en el alma, me ha honrado usted recordando nuestra antigua y buena amistad. En su trabajo calderoniano encuentro muchas más cosas de las que el título indica y cosas en gran parte nuevas para mí y creo que para la mayor parte de los eruditos españoles.

Nunca creí que el culto calderoniano en Alemania se hubiese difundido tanto y hubiese tenido tanta influencia artística aun después de la época romántica. Es admirable el caudal de noticias y observaciones que en corto espacio contiene el estudio de usted, que en manos de cualquier otro escritor, menos sobrio, hubiera podido dilatarse hasta formar un volumen. Cada artículo que sale de la pluma de usted es un nuevo testimonio de prodigiosa y universal lectura, y del singular talento comparativo que posee. Deseo y espero que coleccione usted pronto sus estudios calderonianos.

Creo que dentro de pocos días aparecerá el segundo tomo de los *Orígenes de la Novela*. Recibirá usted un ejemplar en seguida. Me falta hacer otro tomo para llegar a Cervantes, pero estos últimos meses he tenido muy mala salud, agravándose mis padecimientos reumáticos en pies y manos, hasta el punto de no poder escribir ni moverme. Ya voy convaleciendo y dentro de pocos días saldré para Santander, cuyo clima me prueba mucho mejor.

La noticia que usted me comunica respecto de la Universidad de Viena me llena de legítima satisfacción, tanto por lo que vale y significa el honor de que se trata, cuanto por el contraste que ofrece con el proceder de la Academia Española, del cual no quiero acordarme. He hecho lo que he podido por desterrar de aquella casa la insulsa retórica, pero cada vez retoña con más bríos.

Téngame usted por amigo suyo fiel y constante que de todo corazón le estima

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[87]

Roma 10-I-1908. (fermo in posta).

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico,

Dall'eterna Roma le scrivo, dove giunsi un giorno dopo aver ricevuto il secondo suo poderoso volume sulle Novelle. Già lo conoscevo, poichè man mano che i nuovi tomi della *Nuova Biblioteca* escono in luce, mi sono spediti da Madrid. In una nota troppo cortese volle esaltare i meriti miei che in fondo a poca cosa si riducono. E poi i destini della vita hanno capovolte molte idee mie, distrutti molti propositi seriissimi. La nomina per la germanistica (!) a Torino fu un bene d'una parte, riducendomi in patria, fuor degli assalti di un paese di forsennati che io beneficavo da quindici anni, ma dall'altra mi turbò negli studi, m'obbligò ad infiniti nuovi viaggi, a lezioni completamente nuove. Ecco un anno, dilettissimo mio amico, gettato in un gran baratro, perduto, ahimè e senza rimedio! Aggiunga che all'uomo nuovo si dettero, cogli onori immeritati, mille incombenze. A Roma, Dio sa quante volte ci debbo venire per l'erezione di nuove cattedre, le commissioni ministeriali, i nuovi regolamenti da compilare, ecc. Io ho una testa tutta piena di immagini artistiche e fanno di me una macchina legislativa.

Insomma i prediletti studi spagnuoli per un po' di tempo, anche dopo i malvagi anni di Innsbruck, rimangon sospesi. Fra Croce, me e due altri, s'è progettato una specie d'archivio di filologia moderna, ed io vorrei metterci in uno dei primi fascicoli, dopo il lavoro mio sulle razze (prolusione ormai tenuta e interessante forse anche per Lei. Non ammetto più razze nel dominio dello spirito, ma solo individui) quella lunga recensione dei migliori lavori spagnuoli di critica e di letteratura usciti negli ultimi anni, di cui già le favellai, che mi riconcilierebbe certo l'animo di molti

in Ispagna crucciati or con me, come quella perla di Rodríguez Marín.

Tornerò a scriverle. Or debbo galoppare al Ministero, ingolfarmi in carte stolide e premere dal cuor gonfio il «Beatus ille».

Mi scriva un rigo se può, o qui, a Roma (fermo in posta, per tutto Gennaio), oppure a Torino. Ella sa quanto teneramente l'amo.

Addio. Suo

ARTURO FARINELLI.

Non ho bisogno di qui soggiungere quanto stimi e ammiri ogni opera sua.

[88]

Santander, 25 de enero de 1908.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi muy querido amigo: Grandísima satisfacción me produjo su carta del mes pasado concebida en tan expresivos y cariñosos términos. [90] Grande honra es para mí que usted tan conocedor de la materia, haya encontrado digno de aprobación mi ensayo sobre Boscán, aunque bien conozco lo que le falta y lo que en él habría que aumentar y corregir. Voy preparando lentamente el Garcilaso, pero antes saldrá el tomo tercero y último de los *Orígenes de la Novela*, que ya ha comenzado a imprimirse. También he reanudado la *Bibliografía hispano-latina*, interrumpida hace tanto tiempo.

Para esta obra necesito ver los estudios del Sr. Verrua, que usted me indica, y de los cuales no tenía la menor noticia. Si usted pudiera proporcionármelos, le quedaría sumamente agradecido. A los libreros de Madrid es inútil

[90] La carta a que alude Menéndez Pelayo no se encuentra entre la colección de las de Farinelli.

acudir para que busquen obras de este género. Yo enviaré al Sr. Verrua cualquiera de mis publicaciones que pueda serle útil, o le abonaré el importe, si lo prefiere.

Acepto, desde luego, la bondadosísima oferta que usted me hace de sus notas manuscristas, en las que de seguro encontraré cosas muy útiles para el Garcilaso y demás tareas en que me ocupo. Nadie ha ahondado tanto como usted en las relaciones entre España e Italia. También abusaré de su bondad enviándole segundas pruebas del *Garcilaso* cuando empiece a imprimirse.

Estoy aún bajo la terrible impresión de la catástrofe de Sicilia y de Calabria, que excede a todos los horrores que registra la memoria. En España se ha sentido una fuerte corriente de simpatía hacia la nación hermana. Yo, que miro a Italia como la segunda patria de mi espíritu, siento sus desgracias como si fuesen las de mi propio país.

Adiós, mi querido amigo. Créame siempre muy suyo de todo corazón

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[89]

Gmunden, 23-VI-1908.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico,

Questo suo saggio sul Milá y Fontanals ch'Ella mi manda in dono,[91] è fino, delicato e profondo come la bell'anima sua. Il discepolo grandissimo chino dinanzi a la figura del grande maestro che vivifica colla parola possente! Che luce troppo vivida cada talvolta non turba menomamente

[91] *El Doctor D. Manuel Milá y Fontanals.* (Semblanza literaria.) Fué leída en el Ateneo y Universidad de Barcelona en mayo de 1908. Véase en *Est. y Disc. de Crít., Hist. y Lit.*, tomo V, pág. 133. Ed. Nac.

la storica verità. Sopra l'erudito aleggia l'artista. Oh come vorrei stringerla a me, caro grand'uomo, che sempre m'attrae, che sempre m'affascina, che rinnovella la *Sehnsucht* mia per la lontana Spagna, paese dei miei sogni, patria della gioventù mia, ormai tramontata!

E come delicatamente, eppure con gran senno e gran maestria, tocca del catalanismo, per cui anche i più valenti di Barcelona talor delirano!

Bisognerà che mi muova ancora per il gran viaggio che a Madrid diceva di non voler più fare, e che ora il povero mio cuore m'impone di fare.

Appena tornato a Torino stenderò la lunga recensione sulle opere moderne spagnuole, per quella rivista inauguratasi col vangelo mio umanitario, il *Discorso sulle razze*, [92] che a Lei spedisco, col saggio su David, riflesso della critica mia.

Se continuare le *Divagaciones calderonianas* a Lei dedicate in Spagnuolo, non so veramente. Le immense notizie raccolte concernono sopratutto la Germania e alla letteratura tedesca, la Spagna non ci è avvezza. D'altra parte alla Germania riesce difficile cercare la storia del calderonismo suo in remote riviste castigliane. Farò forse un volume tedesco che porterà pur sempre in testa il suo nome.

Iniziata la cattedra mia di germanistica a Torino, spero fra un anno o due, di aggiungere quella, or assegnatami con entusiasmo dell'intera facoltà, di letteratura spagnuola, e allora, se non troppo rapidamente decadrò, anche gli studi miei prediletti avanzeranno un po' anche in Italia.

Mi conservi sempre la sua amicizia, la sua benevolenza e il suo affetto.

Suo

ARTURO FARINELLI.

---

[92] Arturo Farinelli: *L'«umanità» di Herder e il concetto della «razza» nella storia evolutiva dello spiritu.* Prolusione tenuta all'Università di Torino il 13 Dicembre 1907. Catania, Cav. N. Giannotta, 1908.

[90]

Gmunden, 8 Luglio, 1908.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico,

Ho subito scritto al Croce, che rimane a Napoli fino al 25 d'Agosto (partirà poi per il congresso filosofico ad Heidelberg) e ho raccomandato la cosa così caldamente da non dubitare che ogni desiderio suo sarà esaudito. O da me, o dal Croce direttamente, avrà una risposta. Il Percopo [93] è una testa limitata ed un carattere dubbio, solito a promettere senza mantener mai. Il Croce è tutt'altra stoffa d'uomo e col Garcilaso aveva un dì assai domestichezza.

Confido che a quest'ora le sian giunti il mio saggio tedesco sul David e la mia prolusione (già ora assai discussa) sulle razze, ch'io nel dominio dello spirito non ammetto. Se veramente si fossero smarrite, scriva senz'altro e subito una cartolina e rinnoverò la spedizione.

Addio. L'abbraccia teneramente. Suo

ARTURO FARINELLI.

Per sfortuna sono ammalato e in cura per un avvelenamento al sangue che m'ebbi non so come.

[91]

Gmunden, 18-VII-1908.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo,

Eccole una prima risposta dal Croce di Napoli, pur troppo non soddisfacente, ma ho pur gran fiducia nel mio

[93] Hay archivada correspondencia de Erasmo Percopo con Menéndez Pelayo en esta Biblioteca.

valentissimo amico, e ritengo riuscirà a cavare qualcosa dall'avarissimo e mutissimo Percopo.

A me direttamente il Percopo non avrebbe mai dato risposta. Curioso uomo, a me da un pezzo antipatico. Torno a scrivere al Croce di far davvero tutto il possibile.

Lavorando in Ispagna unicamente sul Boscán ed il Garcilaso, le occorrerà di dover lasciare parecchie lacune per quel che riguarda la letteratura italiana e gli studi recenti difficili ad emigrare nella patria sua. Io m'offro (quando sarò a Torino, nell'Ottobre spero) di rivedere e completare tutte le note che vorrà; s'intende nei limiti della mia scarsa competenza. Vorrei proprio risparmiarle un lavoro di ricerche ingrate, ed Ella sa che l'opera de'miei amici migliori è a me quasi più cara dell'opera mia propria.

Ho scritto al Menéndez Pidal per la continuazione delle *Divagazione sul Calderón*, che vorrei fare non più in Spagnuolo ma in Tedesco. La Spagna non può curare la miriada di poeti, scrittori quasi esclusivamente tedeschi che calderoneggiarono un tempo; del tutto inosservato passò, per esempio, il saggio mio su *Calderón y la Música Alemana;* alla Germania stessa l'indagine mia persa nelle terre di Castiglia, rimane totalmente occulta. La Spagna plaude alle fatiche mie chiamandomi «italosajón», come fa il gran Cotarelo! Avrei quindi deciso non già di elaborare ad opera artistica le note veramente immense e curiosissime da me raccolte già troppo; nove anni interi m'affaticai e mi strussi per dar vita ad una grande opera analoga su *Dante e la Francia*, [94] ch'Ella riceverà a Santander di questi giorni; ma al raccogliere ed ordinare un po' le note in un volume tedesco, pure a Lei dedicato: *Beiträge zur Bibliographie und zur Geschichte des deutschen Calderonismus*, seguirebbe un appendice su Calderón nelle altre colte nazioni.

Mi scriva di grazia il suo parere che io aspetto con impazienza. E mi dica pure se ricevette il pacco coll'ultime mie inezie. Rinnoverei nel caso la spedizione. Sto sempre

[94] *Dante e la Francia dall'Età Media al secolo di Voltaire.* Milano, Ulrico Hoepli, 1908.

male, anzi *malissimo* di salute. Ma a Lei dovevo pur scrivere.
Addio. Suo

A. FARINELLI.

[92]

Bad Fusch (Bei Salzburg). 2 de agosto, 1908.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi muy querido amigo: Le envío a usted otra tarjeta de Croce. Hombre verdaderamente antipático y detestable es este Señor Percopo; ni hay que extrañar si el ánimo suyo es tan pequeño como su pequeñuelo entendimiento. Confíe usted, sin embargo, en las solicitaciones constantes de nuestro Croce y algo alcanzaremos. ¿Recibió usted mis últimos opúsculos?

Salgo de una enfermedad asombrosa, como usted sabe, y voy remitiéndome en esta soledad, más cerca del cielo que de los hombres, pues ya para el 10 me esperan en Berlín; siga usted escribiéndome a Gmunden.

Suyo toto corde

A. FARINELLI.

[93]

Santander, 16 de agosto de 1908.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi muy querido amigo: Gracias mil por sus buenos oficios y eficaz intervención en el asunto de Garcilaso, que, según creo, se va aclarando. Veremos si Percopo cumple su palabra de publicar los versos inéditos, que, por lo visto, no son inéditos del todo, sino las mismas odas dadas a cono-

cer por Mele y Savj-López, aunque seguramente más correctas, puesto que dice que el manuscrito es autógrafo.

Si Percopo no hace su publicación en un término razonable, me valdré del excelente Mele para obtener las variantes de dicho autógrafo y lo demás que haya en el códice relativo a Garcilaso. Mele me ha escrito una carta muy fina ofreciéndome su ayuda, y ayer mismo le he contestado haciéndole varias preguntas, pero sin aludir por nada a la carta de Percopo.

Como la preparación de mi libro sobre Garcilaso me ha de ocupar todo el año próximo, hay tiempo para ir recogiendo todo lo que sea menester.

Estoy ocupado asiduamente en la terminación del Boscán, y este octubre, Dios mediante, espero enviar a usted un ejemplar. He trabajado de firme, no sé si con provecho. De trabajos italianos sobre Boscán no conozco más que el de Zanella (insignificante) y el de Flamini (sólido y bueno).

Tengo el sentimiento de decir a usted que nada absolutamente he recibido de los folletos que usted me anunciaba. Acaso se hayan extraviado por no venir *certificados*, porque he recibido otras muchas cosas este verano. No sé cómo andará el servicio de Correos en otros países; pero entre nosotros la precaución del certificado es indispensable si las cosas han de llegar a su destino. ¿Será usted tan bueno que quiera subsanar esta pérdida enviándome otros ejemplares?

Mucho siento lo que me dice usted del estado de su salud. Ojalá esta temporada de campo y de reposo haya procurado a usted el total restablecimiento que le desea su mejor y muy agradecido amigo

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[94]

Gmunden (Villa Natter), 22-VIII-1908.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi muy querido amigo: ¡Sabe Dios cuántas veces le envié yo discursos y otras cosas mías que no llegaron a su destinación y se extraviaron! Tendrá ahora usted certificados mi *Prolusione sobre las razas* (que yo no admito en el *dominio* del *espíritu*. Gran ruido han levantado estas pocas páginas, harto condensadas, en sustitución de un volumen que imaginaba hacer) y mi estudio sobre J. J. David, que condensé cuando acababa su fino análisis de las obras de Pereda. No tengo más copias de mis lecciones sobre Schiller (que en 1909 se imprimieron, tal vez en dos volúmenes); y mi obra sobre *Dante y la Francia*, trabajo de diez años, ya lo habrá tenido usted directamente de mi editor Hoepli.

He pasado unos días en Munich y en Gmunden con Rafael Altamira, delegado Español del Congreso de Berlín, y he vuelto a soñar los sueños de un tiempo. Tres meses de trabajo me robó una enfermedad lastimosa; ya sabrá usted cómo puedo estar ahora con tal vacío en el alma.

Siempre le recuerda suyo

ARTURO FARINELLI.

[95]

Bad Fusch (Bei Salzburg), 31-VIII-1908.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Muy querido amigo: Eugenio Mele es íntimo amigo mío y muy complaciente; si usted me indica lo que quiere saber del manuscrito en cuestión, Mele hará prontamente

este trabajo, sin esperar el artículo de Percopo, que es persona sumamente antipática.

Adiós. A. FARINELLI.

Gmunden, Villa Natter (Austria).

P. D.—Usted no escribe y esto es para mí, créalo, un gran tormento.

[96]

Santander, 20 de setiembre de 1908.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi muy querido amigo: Verdadera admiración, verdadero asombro me han causado los dos volúmenes sobre *Dante y la Francia*, cuya sabrosa lectura llevo muy adelantada. Es usted un portento en materia de literatura comparada, y perdóneme que se lo diga sin sombra de lisonja. No sé cuántos eruditos habrá en Europa capaces de llevar a término una obra de tan inagotable contenido, de tan riquísima y exacta información, y, sobre todo, de tanta potencia crítica, sin la cual toda la erudición del mundo vale poquísimo. Usted es de aquellos raros y selectos espíritus a quienes el polvo de los libros no ha cegado los ojos para la contemplación de la belleza, y que han sabido conservar incólume el sentido estético en medio de las indagaciones más afanosas y prolijas. El resultado negativo a que usted llega en su libro, enseña más que muchos resultados positivos, y hasta cierto punto nos da la clave del genio diverso de dos pueblos. Ha escrito usted la mejor y más cabal historia de las relaciones literarias entre Italia y Francia, historia casi enteramente ignorada por los franceses. Si Sainte-Beuve levantase la cabeza, ¡cuántas cosas tendría que aprender en el libro de usted! ¡Qué penetración muestra usted del alma de los autores más diversos, y cómo sabe enlazar y agrupar los hechos menu-

dos para que resulte la visión del conjunto! En suma, ha hecho usted, a mi juicio, uno de los mejores libros de crítica que se han publicado hace muchos años. Recibí también el opúsculo sobre el arte de David, la elocuente conferencia sobre *Kabale und Liebe*, de Schiller, [95] y la magnífica protesta contra el materialismo histórico y el falso concepto de las razas que tan miserablemente ha extraviado la opinión vulgar, sobre todo, por la gran difusión que han tenido los libros de Taine, pensador superficial, a pesar de su aparente rigor científico, y hombre que sentía muy poco el arte, a lo menos con emoción honda y sincera, aunque intenta disimularlo con la monótona brillantez de su estilo.

Dirijo esta carta a Turín, porque supongo que ya habrá usted vuelto de Gmunden para inaugurar el curso. Yo estaré aquí hasta mediados de octubre, para dar la última mano a mi libro sobre Boscán, que recibirá usted a la entrada del invierno.

Mele me ha escrito el otro día enviándome algunas noticias sobre Garcilaso y prometiéndome otras. Le estoy muy agradecido. Me dice que, por fin, Percopo publicará las poesías latinas de Garcilaso en su revista.

Adiós, mi querido amigo. Créame siempre suyo de todo corazón

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[97]

Torino, 3 Dicembre, 1908.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mio carissimo amico,

Non credo uscir mai dallo stupore che mi cagiona l'apparizione d'ogni opera sua. Il compianto Valera, che favel-

[95] *Un dramma d'amore e morte* dello Schiller. (Kabale und Liebe.) Estratto dalla *Rivista di Letteratura Tedesca*. Abril-mayo, 1908. Firenze, Tipografia di Salvadore Landi, 1908.

lava anche con me della facilità di Lope, trasmessa un po' a Lei per voler di Dio, non esagerava.

Fecondità sgorgata da un intelletto lucidissimo, prontissimo alla percezione, capace di dar forma istantanea e netta a quanto intuisce. E in quella produzione che non stagna, ch'è abito di natura, legge imperiosa di natura, respiro dell'anima, entra vivificatore il soffio della fantasia.

Caro e diletto amico, permetta ch'io l'abbracci, come si abbracciano i maggiori, rispettosamente, ma pur con un tremito del cuore che grida amore.

La lode ch'Ella dà alle minuscole cose mie nelle sue note, mi confonde; sono avvezzo a saltar di piè pari quanto si trascina aggiunto al mio povero nome; eppure la lode vibrata da Lei, amico dell'anima, ha una forza arcana in Ispagna, paese dell'amor mio primo, confortevole in tanto delirare che or s'è fatto a proposito del mio *Don Giovanni*, profondamente frainteso da tutti i poveri di spirito, che spezzan su di me, furenti, il patriottico vessillo. Ho io gridato timidamente che nel dominio dello spirito non vi son razze, ma individui? Il vangelo delle eguaglianze umane non dovrebbe sollevare i fratelli di Spagna chiamati degeneri dai degeneratissimi Tedeschi?

Le mende minimissine nei suoi volumi, facilmente assai potranno correggersi dai pigmei della critica. Avverta che ogni qual volta aggiungo, tolgo pur io agli scritti suoi, faccio opera di povero e piccol uomo, che non intende misurarsi punto col fratello maggiore, ma osserva pensando ad un vantaggio vagheggiato. Così, a proposito di Marineo Sículo (v'è una serie di piccoli studi del Verrua: *Poliziano nella Spagna*, *Nel mondo umanistico spagnuolo*, *Cultori della poesia latina in Ispagna durante il regno di Fernando il Cattolico*, *Precettori italiani in Ispagna durante il regno di Ferdinando il Cattolico*, ecc., ch'io avrei dovuto mandarle, se avessi preveduto l'incuria del mio giovane amico), del Castiglione, del Navagero, del Bembo, dei Petrarchisti minori, delle derivazioni dalle prime raccolte e miscellanea, qualche osservazione di poco conto si potrebbe muovere

al suo libro: l'insieme è di solidissima dottrina e corre cristallino come una roccia.

Un breve cenno di questo suo bel volume apparirà nel prossimo fascicolo del *Giornale Storico della Letteratura Italiana;* ma io invoco un po' di pace e l'assetto definitivo di questa mia nuova cattedra di germanistica, per discorrere al pubblico d'Italia e di Germania degnamente delle cose sue, e dei libri migliori degli altri miei colleghi di Spagna, tutti a me carissimi.

Non si ritenga che apparente questa letargia. Al disotto cova la vita non distrutta dal pondo degli anni che or grava anche su di me.

Io ho una gran quantità di note (in gran parte bibliografiche e semplici accenni), disordinatissime pur troppo in aggiunta alle lunghe mie recensioni sui rapporti fra l'Italia e la Spagna. Se per distrarsi, componendo ora colla prontezza sua meravigliosissima, il volume su Garcilaso, desiderasse consultarle, io glie le spedirei così come sono, a Madrid. Ella porrebbe dei punti d'interrogazione alle cose indecifrabili, ed io poi scioglierei i suoi dubbi.

Vorrei poterle essere utile anche nella correzione delle stampe. Parecchi versi italiani appaiono un po' sfigurati. Mandi con piena libertà a me le seconde bozze, dove le citazioni italiane abbondano, e sarà insignificantissimo favore quello che io potrò farle.

Scrivo ora qualche inezia sul *Fausto*, [96] e se la stampa riesce tollerabile, manderò a Lei anche questa roba mia.

E non passerà gran tempo che io, mosso dalla passione antica, tornerò ai peregrinaggi ispanici, e rivedró la luce che sfavilla dagli occhi suoi, mio caro e impareggiabile amico.

Addio. Suo

ARTURO FARINELLI.

---

[96] *Il «Faust» di Goethe.* Estratto dalla *Rivista di Letteratura Tedesca.* Enero-Abril, 1909. Firenze, Salvadore Landi, 1909.

[98]

Torino, 31 Gennaio, 1909. Via Moncalieri, 107.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mio carissimo amico,

La suppongo ancora a Santander e le mando alla sua platonica reggia alcune povere mie note bibliografiche per le aggiunte meditate alle *Critiche* e *recensioni* mie già compiute, senza punto ordinarle.

Siccome a tutti coloro che s'occuparono di rapporti letterarii fra una nazione e l'altra, io mandai sempre le mie note manoscritte (il Verrua ne ha tuttora parecchie), così si spiega la meschinità delle mie reliquie. E poi le note sono sparpagliatissime, un po' (accenno solo a quelle dei primi secoli che ora interessano i suoi studi poderosi e bellissimi) li ho pur raccolte sotto la rubrica *Seicentismo*, altre sotto *Picaresco* (volevo fare un'opera complessiva migliore di quella un po'meschina del Chandler), [97] altre sotto *Marrano*, [98] ecc. Non frugo tra queste ed estraggo solo dal pacco coll'indicazione: «1.º *Cinquecento*», ed altre pochissime dal pacco: «*Aggiunte*, *Dante*, *Petrarca*, *Boccacio in Ispagna.*»

Se in qualche inezia si imbatte che può giovarle, faccia un segno (lo faccia anche quando la nota può apparirle indecifrabile) ed io mi adopererò per farle avere subito il libro o l'articolo o l'estratto registrato.

E si valga sempre di me anche come umilissimo correttore e revisore di stampe. L'opera di un amico come è Lei, è per me infinitamente più preziosa dell'opera mia propria.

---

[97] Frank W. Chandler: *Romances of Roguery. An Episode in the history of the novel. Part I. The picaresque novel in Spain.* New York, The Macmillan Company, 1889.

De Chandler se guarda correspondencia con Menéndez Pelayo en esta Biblioteca.

[98] Arturo Farinelli: *Marrano. Estratto dagli «Studi letterari e linguistici» dedicati a Pio Rajna.* Firenze, Enrico Ariani, 1911.

Si rinnovan all'infinito le preghiere perch'io raccolga in alcuni volumi i miei poveri studi sparsi di *Relazioni*. Ho pensato di preparare fra due anni colla roba fatta, le aggiunte e qualche altro saggio *(Leopardi e la Spagna*, ecc.), un volume: *Italia e Spagna*, *Critiche e Note*, che dovrà succedere al volume di note su *Calderón und der deutsche Calderonismus*.

Quanto al Verrua, io lo vidi da me un anno fa. Gli diedi molte indicazioni. Or io non so veramente a qual Ginnasio o Liceo egli insegni. Forse a Grosseto ancora, se pure non me l'hanno mandato al mezzodì, vicino ai paesi dove crudele infuriò la natura, facendo orribil strazio della fragile e vana vita umana. Se or scrivessi non otterrei risposta Dio sa fin quando.

Meglio sarà ch'io le mandi gli estratti ch'io poseggo (aggiungo un magro saggio bibliografico dello Zaccaria), e che ancor non ho prestato.

Le nobili parole ch'Ella aggiunge all'ultima sua mi confortano. Rivedo ancora tra l'ombre i poveri morti di laggiù e il cuor mio è fasciato sempre di indicibile dolore.

Addio, le raccomando di star sano per carità.

Suo

A. FARINELLI.

[99]

Madrid, 27 de marzo de 1909.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi muy querido amigo: Mucho agradezco a usted la noticia del artículo, enteramente desconocido para mí, de Marcos Landau, sobre Garcilaso en Austria, y no menos le agradeceré la copia que me promete, puesto que en España es imposible procurárselo.

He empezado a examinar las curiosísimas notas que tuvo usted la bondad de confiarme, y al devolvérselas

a usted le indicaré algunos puntos sobre los cuales deseo mayor información.

Ahora me ocupo en el tercer tomo de los *Orígenes de la Novela*, donde tendré que hablar de la *Celestina* y de sus orígenes. Tengo idea de que usted pensaba publicar algo sobre este punto, y me agradaría que lo hiciese pronto para poder utilizarlo en mi trabajo. ¿Cree usted, como yo, que Rojas conocía la *Poliscene*, de Leonardo Bruni? ¿Hay algún estudio moderno sobre esta Comedia? ¿Recuerda usted alguna otra análoga?

Es preciso que se decida usted a ir coleccionando en varios volúmenes sus estudios de literatura española. De este modo serán más fácilmente consultados, y tendrán toda la difusión que deben tener.

Envío a usted la tirada aparte que he hecho de unos apuntes sobre dos beneméritos eruditos del siglo XVIII, compatriotas míos, D. Rafael Floranes y D. Tomás Antonio Sánchez. [99]

De usted amigo de corazón

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[100]

Torino, 4 Aprile, 1909.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico:

Sono stato invalido in questi ultimi giorni, e rispondo con un po' di ritardo all'ultima sua a cui seguì l'opuscolo suo dottissimo, e per me, come ogni cosa sua, assai interes-

[99] *Dos opúsculos inéditos de D. Rafael Floranes y D. Tomás Antonio Sánchez.* En *Revue Hispanique*, tomo VIII, 1908. Reeditado en *Est. y Disc. de Crít., Hist. y Lit.*, tomo VI, pág. 41. Ed. Nac.

sante, sul Floranes e il Sánchez. Contraccambierò malamente assai mandandole per Pasqua alcune lezioni mie sul *Faust.*

Dove sia or sepolto un piego di note mie manoscritte sulla *Celestina*, non so. Nel vagabondeggiare mio perpetuo, prima e dopo la tragedia di Innsbruck, e nei torbidi avuti, moltissimi smarrii. Ho cercato oggi tra le mie reliquie invano. Avevo anche una lunga analisi della *Poliscena* del Bruni e di altre commedie plautine del primo Rinascimento italiano (il *Paulus, comoedia ad juvenum mores corrigendos del Vergerio*, la *Chrisis*, del Piccolomini, il *Philodocus* dell'Alberti, ecc.), utili per il confronto colla *Celestina*. Le avrebbero risparmiato parecchio lavoro!

Sulla commedia del Bruni, tranne il poco che ne dice il Creizenach: *Geschichte des Neueren Dramas*, il Rossi: *Quattrocento*, e il capitolo sulla *Commedia nel Quattrocento*, che sta or scrivendo nella *Storia letteraria italiana* per generi l'amico mio Ireneo Sanesi (gentilissimo: indirizzo: Prof. I. S. del R. Istituto Tecnico a Roma), nulla s'è fatto.

Se vuole, per risparmiarle un'incresciosa corrispondenza, scriverò io stesso al Sanesi, a cui ho pur fornito qualche indicazioni per la commedia nel *Cinquecento*.

Scrivo subito a Vienna (pur troppo or ricorrono le vacanze Pasquali, e converrà pazientare!) per una copia dell'articolo del Landau sul Garcilaso, che non è certo gran cosa. La *Wiener Abendpost* è di gran formato, quindi disagevolo assai a mandare.

Io sto scrivendo ora una noticina storica linguistica su *Marrano* per la *Miscellanea Rajna*, e di 300 libri che vorrei consultare sugli ebrei ed i conversosi non ne trovo uno solo!

Addio. L'abbraccio col solito affetto. Suo.

ARTURO FARINELLI.

Per la diffusione di Plauto, oltre il *Reinhardtstheater* (un po' superficiale) e il Creizenach, puo esserle utile lo studio del Sabbadini: *Guarino Veronese e gli archetipi di Celso e Plauto.* Livorno, 1886.

[101]

Torino, 13-V-1909.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo,

Avevo scritto più di un mese fa a Vienna. Ma il mio corrispondente era pur troppo in viaggio; non tornò che nel Maggio, e l'articolo non s'è potuto copiare che con ritardo. Giuntomi oggi lo mando. Pur troppo apparirà anche a Lei insignificantissimo.

Vivi saluti. Suo

A. FARINELLI.

[102]

Monaco, 16-VI-1909.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico,

Mia moglie m'avverte che tutto giunse a Gmunden; stia pur tranquillo. Qui lessi la sua cara lettera e la sua cartolina. Che la *Poliscena* sia del Bruni, è ragionevolmente da dubitarsi malgrado l'attribuzione generale. Or vorrei scrivere all'amico Prof. Ireneo Sanesi[100] dell'Istituto Tecnico di Roma, di mandarle o a prestito o in dono, i fogli tirati della sua opera sulla *Commedia.* Tra le mie carte non c'è più nulla. Mi spingo fino a Berlino per compiere alcune mie accellerate ricerche Calderoniane; poi tornerò a Gmunden.

Continui, caro amico, a volermi bene.

Suo

A. FARINELLI.

[100] De I. Sanesi hay correspondencia con Menéndez Pelayo.

[103]

Santander, 20 de julio de 1909.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi muy querido amigo: De Alvar Gómez no tengo más obra que la *Musa Paulina*, paráfrasis de las Epístolas de San Pablo en dísticos elegíacos. Pero como la *Thalicristia* está en la Biblioteca Nacional, escribo hoy mismo a Paz y Melia, que todavía ha de estar en Madrid, para que extracte el pasaje que usted necesita. Si no, daré el encargo a Bonilla. [101]

El Sr. Sanesi me ha hecho, por mediación de usted, el grandísimo favor de enviarme los pliegos de su trabajo, sobre las comedias humanísticas, en el cual he encontrado todo lo que para mi objeto necesitaba. No han podido llegar más a tiempo, porque precisamente estos días ando a vueltas con la *Celestina*. Se los devolveré cuanto antes, quedando sumamente agradecido a usted y a él.

Todavía no he visto las dos tesis de Pitollet, [102] aunque me anunció hace un mes que me las enviaba. Acaso estarán detenidas en la Biblioteca Nacional, de donde espero otros paquetes consignados a mi nombre. No me gustan ni el estilo ni el carácter de este sujeto precoz y agresivo. Usted, que es crítico de verdad, además de ser profundo erudito, bien puede reírse de sus *desplantes*. «Telum imbelle sine ictu». En España y fuera de España sabemos distinguir entre hispanistas e hispanistas.

Suyo de todo corazón

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

---

101 Debe faltar una carta de Farinelli a la que se alude aquí.

102 De Pitollet se guarda correspondencia con Menéndez Pelayo en esta Biblioteca.

[104]

Madrid, 18 de noviembre de 1909.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi muy querido amigo: Yo también leí con verdadera indignación los ruines ataques de Pitollet, no sólo contra usted, sino contra todos o casi todos los hispanistas que hoy viven. En la *Revista de Archivos* ha intentado por dos veces insertar un artículo contra Martinenche, [103] y me he opuesto a ello terminantemente. Dudo que en adelante vuelva a colaborar en nuestra publicación, después de las duras verdades que he tenido que decirle en carta particular sobre sus tesis, defendiéndome en la parte que me toca y mostrándole la injusticia y ligereza de sus dictámenes.

Usted no debe preocuparse en lo más mínimo por tan groseras arremetidas. A la altura literaria a que usted está y contando con la estimación de todos los hombres doctos y buenos, las censuras apasionadas y mordaces deben desdeñarse con frente serena. Harto digno de lástima es el espíritu torcido y avieso del cual proceden.

Mi tomo sobre las *Celestinas* ha entrado en prensa ya, y probablemente estará terminado para principios de año. Sanesi se ha portado excelentemente conmigo, proporcionándome todos los datos que he necesitado sobre las comedias humanísticas. De usted constante y afectuoso amigo

M. Menéndez y Pelayo.

[105]

Madrid, 28 de febrero de 1910.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Amigo mío de mi alma: Acompaño a usted en su inmenso dolor. Sé por triste experiencia la soledad en que el

[103] Existe correspondencia de E. Martinenche con Menéndez Pelayo.

alma queda después de una catástrofe tan aterradora. Dios dé a usted la resignación necesaria, puesto que para tales heridas no hay bálsamo suficiente en ninguna consolación humana.

Créame usted, ahora más que nunca, su amigo de corazón. [104]

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[106]

Torino, 3 marzo, 1910. Via Moncalieri, 107.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico,

Per una faccenda ch'io sto combinando con serietà all'Accademia delle Scienze di Vienna, avrei bisogno di una sua biografia piuttosto succinta coll'indicazione delle sue opere maggiori.

Le sarei gratissimo se me la procurasse. Vedrà che mai Ella mi può fuggire dal cuore.

Addio. Suo A. FARINELLI.

[107]

(Sin fecha.)

Carissimo amico Don Marcelino,

Mi perviene questa lettera, ed io per scrupolo di coscienza, benchè non sia nè corrispondente d'accademia nè altro, a Lei la mando, perchè sia tenuta nella debita

[104] A esta carta publicada en *Dal Carteggio di Menéndez y Pelayo* pone Farinelli la siguiente nota: «Mi era morto il padre in quei giorni.»

considerazione, senza aggiungere nessun mio particolare giudizio sul Díaz Jiménez e il suo «folleto» [105].

Sono ancora terribilmente affranto e invoco la calma liberatrice.

Addio. Suo ARTURO FARINELLI.

Inutil ch'io le faccia complimenti per la nomina a Direttore dell'Accademia e per altro. Ella merita tutti i più solenni onori e tutto il sapor di cielo entro questa povera nostra travagliata terra.

[108]

Torino, 27-III-1910.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mio carissimo amico,

Ricevo ora e leggo con vivo e gran piacere il poderoso volume ch'Ella mi fece spedire, meravigliatissimo come sempre dell'attività sua prodigiosa, della compiutezza e grande abbondanza delle notizie che offre nel prologo, (ch'è tutta una storia) dell'invidiabile sua serenità e giustezza di giudizio. La proporzione del lavoro mio al suo è di 1 a 10. Ad un mio breve articolo Ella oppone un volume; e indulgentissimo, ricorda quà e là e onora le mie inezie.

Or io nelle mie note sparse, manoscritte, completo i lavori miei frammentari sul *Boccaccio in Ispagna.* Stava per raccoglierle, ma gli impegni assunti della cattedra, ch'io desidero consolidare, non mi concedono distrazioni. Anelo alla libertà tuttavia. Questo prolungato digiuno di

[105] Precede a ésta una carta de D. Eloy Díaz Jiménez y Molleda, catedrático del Instituto de León, pidiendo al Sr. Farinelli que recomiende en la Real Academia de la Historia, de Madrid, su folleto sobre *Juan del Encina na León*, con el que tomaba parte en el *Concurso al talento*, abierto por aquella Corporación. La carta es de 15-III-1910.

studi spagnuoli, mi è di grande sconforto; per poco tratto ancora, e poi agli antichi amori farò ritorno. E anche nella Spagna dovrò spingermi ancora. E anche Lei dovrò rivedere e riabbracciare. La lontananza eterna m'addolora. Or da lungi, riconoscentissimo e coll'ammirazione ch'Ella sa, la stringo la mano. Suo

A. FARINELLI.

Compiutissimo è lo studio sulla *Celestina*. Dalle mie indagini Ella non avrebbe assolutamente imparato nulla.

[109]

Torino, 13-XII-1910. Via Moncalieri, 107.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico,

S'è progettata una traduzione di alcuni suoi saggi per quella collezione *Cultura Moderna* in cui comparve il mio volume sul *Romanticismo in Germania* a Lei spedito. [106] So ch'Ella, interpellato, non rifiutò di accondiscendere alla versione. Ma io vorrei che si facesse una cosa davvero buona ed egregia. Vuol Ella indicare a me i saggi che preferisce? Debbo sceglierli io stesso? Ma i suoi volumi esulano instacabili dalla mia biblioteca!

È un anno circa che non mi scrive. Si avvicina all'oblio finale? Dopo l'indispensabile febbre di Germanesimo per la mia nuova cattedra, tornerò con ardore agli studi spagnuoli.

Addio. Suo ARTURO FARINELLI.

[106] A. Farinelli: *Il Romanticismo in Germania*. Bari, Gius. Laterza e Figli' 1911.

[110]

Santander, 19 de diciembre de 1910.

Sr. D. Arturo Farinelli.

Mi muy querido amigo: ¿Cómo ha podido usted creer, ni por un momento, que yo podía olvidarle? Mi largo silencio no significa otra cosa que exceso de trabajo, que me ha incomunicado casi por completo en estos últimos meses. Encargué a mi editor Bailly-Baillière a principios de verano, que remitiese a usted el tomo III de los *Orígenes de la Novela Española* en que trato extensamente de la *Celestina* y de todas sus imitaciones. No sé si habrá llegado a manos de usted este tomo de la *Nueva Biblioteca de Autores Españoles*. En caso negativo, agradecería a usted que me lo participase para repetir el envío, porque deseo que usted conozca este libro, que me ha costado mucho estudio y trabajo, y en el cual hasta ahora no se ha fijado nadie, ni en España ni fuera de ella. Nuestros editores no se dan maña ninguna para dar a conocer las obras que publican, ni siquiera se toman el trabajo de anunciarlas.

He leído con intenso placer las elecuentísimas lecciones sobre el romanticismo alemán. No conozco nada tan elevado y profundamente sentido sobre aquel gran movimiento idealista, que a usted y a mí nos es tan simpático y que tanto contrasta con la penuria espiritual en que hoy vivimos. Es un soberbio trozo de crítica que contiene en germen la historia entera que debe usted escribir. Estoy muy conforme con todos sus juicios, especialmente en lo que toca a la inmensa superioridad de Federico Schlegel sobre su hermano. La bibliografía es muy rica y metódica y me será muy útil al refundir mis trabajos sobre el romanticismo.

Porque ha de saber usted que estoy empeñado en la grande empresa de hacer una edición correcta y uniforme de mis obras, revisadas y puestas al corriente en lo que yo alcanzo, y desde luego, más limpias de yerros que en

las impresiones fragmentarias y desaliñadas que hoy corren.

De esta colección están en prensa los tres primeros tomos, correspondientes a secciones diversas, y creo que podrán salir dentro del año próximo; comienzo por los *Heterodoxos*, por ser la obra más agotada. He refundido por completo el primer tomo. El editor Suárez es el que se ha encargado de esta empresa.

En mi próxima carta daré a usted los sucintos apuntes biográficos que me ha pedido. Acepto, desde luego, y muy agradecido, la idea de publicar en la *Biblioteca di Cultura Moderna* algunos ensayos míos. Usted podría hacer la elección mejor que nadie, pero no tengo inconveniente en indicar los que prefiero, o los que me parecen menos endebles. De todo esto escribiré a usted con más reposo otro día. Hoy no quiero dilatar la respuesta a su carta para asegurarle una vez más del inalterable y cordialísimo afecto que le profesa su amigo y admirador

M. MENÉNDEZ Y PELAYO.

[111]

(Sin lugar ni fecha.)

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo,

Faccio seguito alla lettera mia comunicandole che uscì or ora in luce a Strassburg dal Trübner la 2.ª edizione dal Baldensperger e da me in gran parte rifatta della *Bibliographia* del defunto L. Retz, *La littérature comparée* utilissima suppongo per i suoi studi. Ma l'editore villano ed avaro non volle concedermi nessun esemplare in dono. Lo potrà ottenere dal Murillo, o vuole che glielo comperi?

Adiós. Adiós.

ARTURO FARINELLI.

[112]

Torino, 24-XII-1910.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Carissimo amico:

Non ho proprio avuti i libri ch'Ella mi annuncia, non il terzo volume delle *Orígenes de la Novela Española* e nulla sulla *Celestina*. Si immagini s'io non Le avrei scritto ingraziandola! Ogni cosa sua ha per me quel valore ch'Ella ormai sa dai miei poveri scritti ed dalle mie fugacissime note.

Acquistata coi lavori e l'assiduo studio quell'autorità indispensabile per far fruttare e rispettare la mia nuova cattedra di germanistica, Ella vedrà che io con lena e con calore ancora, tornerò ai miei prediletti studi sulla Spagna, e griderò al publico la riconoscenza che è a Lei dovuta per il suo immenso e sapientissimo lavoro.

Ho già comunicato io stesso al Professore Garrone una scelta di saggi suoi da tradurre (uno brano dell'*Antología* su Pero Lope de Ayala; il saggio sulla *Poesía Mística;* quello sui *Precursori spagnuoli di Kant;* il Discorso sul *Cervantes;* l'ultima delle conferenzie sul *Calderón;* e, a scelta, uno dei suoi ultimi discorsi sul *Galdós*, il *Pereda*, e l'introduzione all'*Escalante)*, ma è scelta arbitrarissima. Sarei felice di avere io stesso da Lei un suggerimento.

Presto tornerò a scriverle. Or non sto tanto bene. Torno da un viaggio alla tomba dei miei genitori e non ho che tristezza in cuore.

Addio. L'abbraccio con venerazione ed amore. Suo.

ARTURO FARINELLI.

[113]

Torino, 16-V-1912.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mio caro ed amatissimo amico,

Avrei dovuto scriberle prima, sotto l'inmediata impressione della lettura del I volume degli *Heterodoxos* rifusi ch'Ella mi volle mandare e che è per me dono preziosissimo; ma proprio di questi giorni ho avuto grandi ansie e grandi turbamenti. S'era fatto il mio nome per la successione della cattedra del povero Pascoli a Bologna, già posseduta dal Carducci; corsero grandi articoli sui giornali e io ho pure dovuto dichiarare la pochezza del mio ingegno e l'assoluta incapacità di sostenere una incombenza così terribilmente gravosa. Per distrarla, le mando un giornale colla mia risposta. Scuse le frangie ei comunicati e le ampollose lodi che apparvero altrove.

Qual folla di memorie mi ha destato il suo volume! Ricordavo i discorsi fatti con Lei a Madrid a proposito della «refundición» vagheggiata. Quell'opera vasta e meravigliosissima che insegnò pur a me nella gioventù tramontata infinite cose, era dai liberali così denominati, e talora più intransigenti dei cattolici fanatici stessi, uno spauracchio.

Quand'io altamente proclamavo Lei solenne maestro e volevo si facessero gli onori meritati come al più geniale e fecondo degli storici della Spagna contemporanea *non superato da nessuno* in Germania e altrove, mi ponevan come spettro—che cosa!—gli *Heterodoxos!*

Io ho scorso con trepidazione quelle pagine sue dotte e calde; notai subito oltre le eruditissime aggiunte (che io in nessum modo potrei fare, perche profano in questa parte della storia ecclesiastica) alcune lievi ritocchi e soppresioni, che non falsano il suo concetto, ma temperano l'irruenza giovanile; stupisco del lavoro enorme a cui Ella si è sob-

barcato; i *Preliminares* sono specchio della divina calma e semplicità raggiunta che non esclude la pienezza interiore. Quante cose dovrei dirle! Fossi io a Lei vicino! Potessi riabbracciar l'uomo oltre l'efigie venerata e cara posta innanzi al volume!

Proprio ier l'altro fu da me a cena Salvador Sampere y Miquel, giovane d'animo, malgrado la tarda età, attivissimo sempre, intelligente e curioso di tutto.

Quando gli ricordavo l'amico Menéndez aveva pur lui un tremito di commozione. Ora, mentre le scrivo questa rapida lettera, prima di viaggiare a Bergamo, Brescia, Cremona, ecc. per un giro di ispezioni, lavora negli archivi di Torino.

Invecchio anch'io, ahimè, troppo sensibilmente, ma gli antichi amori rimangono, le amicizie contratte si fanno più salde. Sento battere carezzevoli alla mia povera fronte le aure ispaniche, filo i miei sogni ancora. Per veder Lei sopratutto rinoverò tra non molto il gran viaggio.

E prima d'allora sarà mia cura di dire a questo mondo di dormenti chi è Lei e quale vantaggio si posa ritrarre dall'immensa opera sua.

Presto le manderò il mio volume su Hebbel, e, quando Dio vorrà, sarà pronta la mia gran rassegna sui lavori ispanici nell'ultimo decennio. Verrà a trovarla a Santander, forse nel Luglio, il giovane mio amico Prof. A. Pellizzari dell'Università di Messina che collaborava un tempo col Croce e par voglia accingersi ora ad una Storia del Romanticismo in Ispagna.

Vedrà, beatissimo lui, il mio adorato Platone di Spagna nella sua reggia, tra i suoi libri, nel suo paradiso. Dio, come l'ho in mente ancora quel angolo di terra, testimonio di tanto studio e di pensiero si intenso!

L'abbraccio. L'amico suo, eterno vagabondo, fa le valigie e parte gettando ancora uno sguardo sulla sua cara immagine. Addio. Suo

ARTURO FARINELLI.